

Dr. M. PRIJOHOETOMO JAVAANSCH LEESBOER

Javaansch leesboek VIER VERHALEN UIT DE OUDERE JAVAANSCH LETTERKUNDE

RIJKSUNIVERSITEIT UTRECHT

U.*». UTRECHT VRAAG 1227

VIER VERHALEN UIT DE OUDERE JAVAANSCH E LETTERKUNDE

IN PROZA BEWERKT DOOR

DR. M. PRIJOHOETOMO Lector aan de Universiteit te Utrecht

H. J. PARIJS AMSTERDAM MCMXXXVII

Javaansch Leesboek

Ten behoeve van het onderwijs in de Javaansche taal is het gewenscht van bekende origineele Javaansche werken een bewerking in proza te leveren in hedendaagsch beschaafd Javaansch in litterairen zin geschreven. In verband daarmee bied ik hier aan een Javaansch Leesboek, bevattende vier verhalen uit de oudere Javaansche letterkunde, namelijk: 1. de Manik Ma ja, 2. de Obong-obongan balé Sigala-gala, 3. de Kèn Angrok en 4. de Bimasoetji. Dit werk onderscheidt zich van de bestaande Javaansche bloemlezingen o.m. door de volgende kenmerken: 1. De verhalen, die er in zijn opgenomen, zijn compleet, zoodat het beloop van het verhaal Nergens wordt onderbroken, hetgeen het begripen van het gelezene niet weinig bevordert, terwijl de docent gevrijwaard wordt van het verstrekken van allerlei verklarende inlichtingen om het ontbrekende aan te vullen. 2. De proza-redacties der gekozen verhalen zijn tot dusver niet uitgegeven, zoodat we bij deze werkwijze meteen gelegenheid hebben de Javaansche proza-letterkunde met nieuwe bewerkingen te verrijken. 3. Wat taal en stijl betreft wordt er naar gestreefd zoo min mogelijk gebruik te maken van de zoogenaamde Kawiwoorden, waardoor het zich eigen maken van de echte Java vlotteansche proza-stijl wordt bevorderd, evenwel zonder de eigenaardigheden der litteraire schrijftaal te verwaarloozen, zoodat er steeds onderscheid blijft bestaan tusschen Schrijven Spreektaal. 4. Om eenigermate tegemoet te komen aan de eigenaardigheid der Javaansche taal zijn in de dialogen allerlei rangtalen verwerkt, waardoor het gebruik van Ngoko, Madya, Krama en Krama-Inggil goed tot zijn recht komt.

VOORWOORD

5. Wat de aard der verhalen betreft wordt er zooveel mogelijk gestreefd naar verscheidenheid, zoodat elk onderdeel der Javaansche letterkunde, o.m. de babad-, de wajang- en de toetoer-letterkunde , Alsmede de mythologie en cosmogonie beurtelings aan de orde komt.

Tenslotte laat ik hierbij volgen als Inleiding een korte beschouwing over het karakter en de strekking, alsmede over verschillende eigenaardigheden der afzonderlijke verhalen, om de plaats van deze litteratuur-producten inde Javaansche letterkunde beter te doen begrijpen.

Prijohoetomo

Utrecht, januari 1937

Vi

pg-

INLEIDING

JAVAANSCHTE TEKST

1. Kraal Ma ja 1
2. Obong-obongan balé Sigala-gala 48
3. Kèn Angrok 66
4. Bimasoetji 92 zoekertjes

Inhoud

1. MAJA KRAAL

Het geschrift, dat hier in proza-redactie wordt aangeboden, is een omwerking van het handschrift van de Leidsche Universiteitsbibliotheek Cod. 2101 (2). Deze redactie is een proza-bewerking van het gedicht van denzelfden naam, dat door Dr. J. J. de Hollander in 1852 werd uitgegeven¹. Dank zij de Hollandsche vertaling door Winter in 1843 getiteld "Javaansche Mythologie"² is dit geestesproduct der Javanen ook bekend geworden buiten den engen kring der beoefenaars van de Javaansche taal en letterkunde³. De Manik Ma ja is een zeer interessant werk, maarde inhoud is moeilijk in het kort weer te geven. Het bestaat uit een bonte aaneenschakeling van cosmogonie, mythologie en allerlei legendarische verhalen. Er zijn verhalen, die natuurverschijnselen en bestaande gebruiken willen verklaren, bv. waarom Kedoe waterrijk is, waarom bij maansverduistering de menschen alarm maken, het ontstaan van de rijstplant, waarom ineem rijstschuur de huid van den python wordt opgehangen, enz. Sang Hjang Wisésa, de Opperschepper, was de eerste en bracht door ascese hemel en aarde voort, en bovendien manik en maja, waarnaar het geschrift genoemd is. Manik werd Batara Goeroe, die de macht kreeg alles voort te brengen. Maja werd Batara Semar, en kreeg een wondersteen, Betnadoemilah genaamd. De hemel en de aarde waren geschei-¹ Dr. J. J. de Hollander, Manik Maja, gepubliceerd in Verhandelingen van het Bat. Gen. XXIV, (1852). ² Winter, Javaansche Mythologie, gepubliceerd in Tijdschrift van Ned. Indië, sde Jg. I, 0843) pg. 1-88. ³ De vertaling van Winter is gebaseerd op een anderen tekst, die niet veel verschilt van den onzen.

INLEIDING

den, terwijl de aarde op zee dobberde. Vervolgens schiep Batara Goeroe negen góden en zeven werelden. Daarna wilde god Goeroe het eiland Java vastmaken. Door gedachtenconcentratie schiep hij een berg in het Westen van de wereld, den Djamoerdipa in die zoo hoog was, dat hij met zijn top den hemel bijna raakte. God Goeroe gelastte Wisnoe en de andere góden den berg af te breken en naar het Oosten te verplaatsen. Door het drinken van het water uit den berg, dat een zwaar vergift bleek te zijn, vielen ze dood neer. God Goeroe spuwde het echter bijtijds uit en kreeg een witte plek op den hals, en werd daarom Nilakanta genoemd. De passage over het onderhoud tusschen den Opperschepper, Manik en Ma ja is na nadere studie één der bronnen geweest van Ranggawarsita bij de samenstelling van zijn werk Paramajoga², dat evenals de manik ma ja mythologische stof behandelt. Het verhaal van de verplaatsing van den mythischen berg Djamoerdipa en het ontstaan der vele bergen op Java komt verscheidene malen inde oudere letterkunde voor, hier En daar eenigszins gewijzigd en met verschillende namen, zooals begrijpelijk is, o.m. inde Tantu Panggëlaran³. De Djamoerdipa neemt inde Manik Ma jade plaats in van den Mahameru inde oudere letterkunde. Het verhaal van god Goeroe, die een witte plek op den hals heeft gekregen door het drinken van het vergift, dat uit den berg Djamoerdipa sijpelt, is ongetwijfeld een reminiscentie aan een passage uit het Mahabharata, waarin verteld wordt van god Āiwa, die een blauwe plek op zijn hals kreeg door het drinken van het wereldvergift, hetwelk te voorschijn komt bij het karnen van den wereldoceaan. De Javaansche schrijver heeft de beteekenis van Nilakantha (Sk. Blauwhals) niet meer begrepen, vandaar zijn verklaring van de "witte" plek op den hals van god Goeroe. De geschiedenis van den reus Karawoe, die het luchtruim

Een verbastering van Sanskrit Jambudwīpa, een naam vaneen continent. 2 R. Ng. Rangawarsita, Paramajoga Fiber, (1906), pg. 44 e.v. 3 Dr. Th. Pigeaud, De Tantu Panggëlaran, pg. 214.

ingaat en zon en maan verslindt, komt zooals de Manik Ma ja ze vertelt, niet voor inde Voor-Indische overlevering, maar ze is wel in verband te brengen met de geschiedenis van Rahu, wiens hoofd onsterfelijk blijft door het drinken van het levenswater, ontstaan bij het karnen van den werelddocean, een welbekende episode uit het Mahabharata. Het verhaal van het opeten van zon en maan als verklaring voor de eclipsen is onbetwistbaar overgenomen uit de Hindoesche mythologie 1. Het verhaal van het levenswater, dat hier kamandaloe wordt genoemd, komt herhaaldelijk voor inde Javaansche letterkunde. Het wordt in dit werk beschreven als wonderwater, dat evenals de sandilata, een wonderkruid, het leven aan de dooden hergeeft. Ook inde Bimasoetji, welk geschrift eveneens in deze serie is opgenomen, speelt het levenswater een belangrijke rol. Voorts willen we nog wijzen op de geschiedenis van den kluizenaar Poetoet Djantaka, die zijn door honger gekwelde kinderen inde gedaante van allerlei dieren naar het rijk Mendangkamoelan wegzendt, die aldaar de aanplantingen van vorst Mangoekoehan verwoesten. De vorst wordt inden strijd tegen deze monsters bijgestaan door Belangwajoejang en Tjandramawa, die inderdaad den vijand weten te verdelgen. Dit gedeelte van de Manik Ma ja nu vormt op zich zelf een verhaal, dat we door Rangawarsita bewerkt terugvinden in zijn lijvige boekwerk getiteld "Poestakaradj a Poerwa" 2, welk geschrift niets anders blijkt te zijn dan een compilatie van allerlei Javaansche verhalen 3. De namen der hoofdpersonen uit het rijk Mendangkamoelan inde Manik Ma ja komen vrijwel overeen met die inde lakon Srimahapoenggoeng 4. Tenslotte willen we nog attent maken op een merkwaardigheid van de Manik Ma ja, die inde behandeling van de Ja-

1 Vgl. Dr. Th. Pigeaud, De Tantu Panggëlaran, pg. 218. 2 R. Ng. Rangawarsita, Poestakaradja Poerwa, deel 11, pg. 13 e.v. 8 Vgl. Dr. Poerbatjaraka, Stelling II van zijn Dissertatie. 4 Pakera Ringgit Poerwa, toneelstuk I, Volkslectuur nr. 59. Vgl. dr. W. H. Rassers, Over den zin van het Jav. drama, in Bijdr. Kon. Inst. Jg. 1925, Pg. 320 e.v.

vaansche mythologie behalve gegevens uit de Hindoesche cultuur ook die uit de Arabisch Mohammedaansche betreft, waarbij Allah ten tooneele wordt gevoerd als tegenhanger van god Goeroe . Het is niet onwaarschijnlijk, dat deze korte passage nooit in het origineel van de Manik Ma ja heeft gestaan, maar dat dit onbeduidende citaat slechts een interpolatie is vaneen bewerker uit Lateren tijd.

2. OBONG-OBONGAN BALÉ SIGALA-GALA

Het verhaal, dat we hier uitgeven, is een trouwe bewerking van het handschrift der Leidsche Universiteitsbibliotheek Cod. 72 (3). Onze taak heeft zich beperkt tot het overbrengen van de proza-redactie in Modern Javaansch en het vervangen van enkele namen door de meer gangbare,

o.m. Sigalagala, Érawan, Kendiwratanala in plaats van: Everything, Rawan en Kenditwratanala in het handschrift. Dit dramatisch verhaal is een vrij uitvoerige uitwerking van de welbekende wajang-lakon van denzelfden titel, waarvan tot nog toe twee redacties het licht hebben gezien, en wel in een uitgave van Prof. H. Kern² en een andere van Te Mechelen³, nl. de tiende lakon van zijn collectie. Deze collectie is later opnieuw uitgegeven door Volkslectuur in Latijnsche transcriptie, hier en daar eenigszins gewijzigd en voorzien van illustraties⁴. Dr. Cohen Stuart heeft hiervan een betrekkelijk uitvoerig uittreksel gegeven op pg. XXII-XXIV van zijn Inleiding op zijn vertaling van het Javaansche gedicht Bratajoeda. Maar de lakon heeft vooral buiten den kleinen kring der beoefenaars der Javaansche taal en letterkunde bekendheid verworven door het werk van Prof. Kern, getiteld: Eene Indische salie in Javaansch gewaad⁵. 1 Vgl. Winter, Javaansche Mythologie, Tijdschrift van Ned. Indië, sde Jg. 1, pg. 23, noot 1. 2 H. Kern, Verspreide Geschriften X, pg. 201-211. 3 hoofdstuk Te Mechelen, Drie en twintig schetsen van lakon's (1879). 4 Poerwa Ringgit Pakem. Volkslectuur nr. 59, (in 8 deeltjes). 3de editie 1931. 5 H. Kern, Verspreide Geschriften X, pg. 171 e.v.

De stof van het verhaal, waarvan de hoofdinhoud is een poging tot de verdelging van de vijf Pandawa's door hen levend te verbranden in een voor dat doel gebouwd lichtbrandbaar paviljoen op aanstoken van den sluwen patih Sengkoeni, is ontleend aan het welbekende Sanskrit-werk, het Mahabharata. Allereerst merken we op, dat het paviljoen de naam Sigalagala draagt, hetgeen letterlijk beteekent lak of hars, welk woord de Javaansche vertaling is van het Sanskrit jatu in het Mahabharata. Het groote tijdsverschil tusschen het op schrift stellen van het Sanskrit-werk en het ontstaan van de Javaansche lakon kunnen we hierdoor constateeren, dat de stukken bamboe, waarvan het Paviljoen opgetrokken is, niet met lak of hars, maar met buskruit worden gevuld. Door en door Javaansch is de beschrijving van het drinkgelag in het paviljoen, waarbij de Koerawa's de Pandawa's dronken trachten te maken door op hen een dronk in te stellen, waarbij de Koerawa's achtereenvolgens naar rang en stand één voor één inschenken, welk gebruik we nu nog aantreffen bij de Javaansche danspartij. Het wekken van Bima door aan het haar van zijn groote teen te trekken komt stereotyp voor in vele verhalen en is echt Javaansch van origine. Tenslotte mogen we er op wijzen, dat het Jatugrhaparwa van het Mahabharata slechts ten deele heeft bijgedragen tot den kerninhoud van het verhaal. Verschillende fragmenten zijn door den Javaanschen auteur zelf uitgedacht, hetzij met opzet, hetzij door misverstand ontleend aan passages uit het Sanskrit-werk. Het huwelijk van Bima met prinses Nagagini in de onderwereld bijvoorbeeld komt nergens voor in het Mahabharata, waarin slechts verhaald wordt, dat toen Bima zich ophield bij den Nagavorst een Plechtig feest voor zijn welzijn werd gevierd. De naam van de prinses is bepaald door den Javaanschen schrijver zelf verzonnen¹. Uiteen en ander kunnen we concludereen, dat het verhaal geen vertaling of bewerking is van een doorlopend fragment uit het Mahabharata, doch dat het Sanskrit-werk slechts

¹ Vgl. H. Kern, Verspreide Geschriften X, blz. 195.

3. KÈN ANGROK

Het verhaal, dat we hier publiceeren, is een getrouwe bewerking van het begin van het welbekende Middel-Javaansche proza-werk, de Pararaton of het Boek der Koningen, dat door Dr. J. L. A. Brandes is uitgegeven en vertaald in 1896. Van dit geschrift immers kan men zeggen, dat het bestaat uiteen legendarisch en zelfs mythisch gedeelte en een meer historisch stuk; het laatste begint met de vermelding van Kèn Angrok's huwelijk met Kèn Dedes. Van de Pararaton is een Nieuw-Javaansche bewerking in dichtmaat geschreven door R. M. Mangkoedimedja. In deze metrische omwerking zijn sommige wetenschappelijke aantekeningen van Dr. Brandes verwerkt, o.a. die over de vuuruitstralende prinses op pg. 54, zoodat dit werk volstrekt geen aanspraak kan maken op getrouwe bewerking. Onze proza-bewerking in Modern Javaansch omvat het legendarische gedeelte van het Middel-Javaansche werk, en kan derhalve beschouwd worden als een werk uit de babadletterkunde, waarin allerlei mythen en legenden, sprookjes en vertellingen zijn verwerkt. Het handelt over de geboorte en den levensloop van Kèn Angrok tot aan zijn dood in 1227 A. D., en vormt alzoo een afgerond geheel. In verband hiermee meenen we gerechtigd te zijn het verhaal naar den hoofdpersoon, nl. Kèn Angrok te noemen. Dit gedeelte beantwoordt aan Hoofdstuk I der indeeling van Brandes' vertaling. Bij het schrijven van onze proza-bewerking hebben we zoo noodig gebruik gemaakt van het werk van bovengenoemden verdienstelijken Javaanschen dichter. Hieronder latent we volgen een korte beschouwing over het karakter van het verhaal. Kèn Angrok is vermoedelijk niet veel meer geweest dan een miniatuur-vorstje, die zelf nog niet belangrijk genoeg 1 R. M. Mangkoedimedja, Pararaton 11. Volkslectuur nr. 79a. (1912).

indicaties heeft gegeven voor de compositie van het verhaal, dat verder op zuiver Javaansche wijze is uitgewerkt.

Was om oorkonden of andere documenten na te laten, maar die het voorbereidende werk verricht had, waardoor zijn opvolgers die belangrijkheid konden verwerven. Hij was blijk baar van lage afkomst en leidde in zijn jonge jaren een ruw leven.

Hij kwam eerst in aanraking met een dobbelaar, kwam daarna inde leer bij een kluizenaar en belaagde met zijn vriend in het vrije veld verschillende voorbijgangers. Toen de regent van Toemapel hem wilde arresteren, vluchtte hij, steeds roovende, van de eene plaats naar de andere. Later genoot hij een goede opvoeding van den brahmaan Lohgawé en kwam in dienst bij den regent van Toemapel, genaamd Toenggoelametoeng. Nadat hij den regent met zijn wonderkris had vermoord, huwde hij met diens weduwe, Kèn Dedes geheeten, en kwam zodoende tot aanzien. Hij werd vervolgens koning van Toemapel en bracht Kediri ten val, dank zij de hulp van de geestelijken. Zoo regeerde hij als vorst over Oost-Java onder den naam Radjasa, en was op die manier de stamvader geworden van de vorsten van Madjapait. Al de avonturen en wonderverhalen van Kèn Angrok zijn waarschijnlijk pas later aan hem toegeschreven, toen hij eenmaal een belangrijke plaats had ingenomen inde geschiedenis van Java. Dit geschiedde niet willekeurig, maar volgens bepaalde opvattingen. Uit de snelle carrière, die Kèn Angrok gemaakt had, was het nageslacht van meening, dat hij een groote magische kracht moest gehad hebben. Aangezien hij die niet aan zijn eenvoudige boerenouders ontleend kon hebben, moest men hem wel een goddelijke afkomst toekennen. Daarmee

plaatste men hem tevens op één lijn met de groote helden van vroegeren tijd, en paste men de verhalen, die van hen verteld werden, ook op Kèn Angrok Teen. Het is dus geenszins vreemd, dat de meeste verhalen, die van hem of in verband met hem verteld worden, ons ook wel elders bekend zijn; men vindt ze ook inde latere litteratuur nog Herhaaldelijk Terug. De opzet van het verhaal vertoont derhalve de vaste oudinheemsche trekken, terwijl van de verwerkte verhaalmotieven ook in Voor-Indië bekend zijn, zoodat er verwantschap

kan worden geconstateerd tusschen de Oud-Javaansche en Voor-Indische verhaalmotieven i.

4. BIMASOETJI

De Bimasoetji, waarvan wede proza-redactie hier aanbieden, is een trouwe bewerking van een werk, dat bij de Javanen nog steeds in hoog aanzien staat om zijn wijsgeerige beteekenis. Als zoodanig wordt het ook steeds door Europeesche geleerden geraadpleegd en vormt één der bronnen voor hun wetenschappelijke verhandelingen². Aan deze bewerking liggen twee gedichten ten grondslag, namelijk: de Bimasoetji in Oud-Javaansch metrum of tembang gedé, welke ik in mijn proefschrift heb uitgegeven³, en de Déwaroetji in matj apat-metrum volgens de editie van M. Ng. Kramaprawira⁴. Het geschrift is genoemd naar den held van het verhaal, Bima, de tweede der Pandawa's, die op bevel van zijn geestelijken leeraar Drona uittrekt om het levenswater te zoeken en op diens Tocht allerlei avonturen beleeft. In groote trekken zou men het verhaal kunnen vergelijken met de bekende "werken van Heracles". Zoowel inde Oud- als inde Nieuw-Javaansche letterkunde komt het verhaal van het levenswater veelvuldig voor. Inde Oud-Javaansche letterkunde treft men het o.m. aan inde Tantu Panggëlaran, en inde Nieuw-Javaansche o.a. inde Manik Ma ja. Het motief van het opsporen van het levenswater, zooals we het in onze tekst vinden, heeft zijn parallel inde geschiedenis van Alexander, welke geschiedenis tot de wereldlitteratuur behoort. Niet alleen in het Grieks, Syrisch, Perzisch en Arabisch vindt men Alexander-verhalen, maar ook in het Middel-1 Vgl. Dr. C. C. Berg, Inleiding tot de Studie van het Oud-Javaansch, pg. 152 e.v. 2 Dr. B. M. Schuurman, Mystik und Glaube, pg. 1-50. 3 Dr. M. Prijohoetomo, Nawaruci, Inleiding, Middel-Javaansche prozatekst, vertaling. Vergeleken met de Bimasoetji in Oud-Javaansch metrum (1934). 4 M. Ng. Kramaprawira, Déwaroetji (1873).

eeuwsch Europa was de Alexander-roman, bevattende de geschiedenis van de lotgevallen, die Alexander de Groote naar de latere legende beleefde op zijn tochten ter ontdekking van het levenswater, zeer in aanzien. Daar het vaak gebleken is, dat vele verhalen inde Javaansche en Maleische letterkunde ontleend zijn aan de Perzische en Voor-Indische, zijn we van meening, dat de avonturen van Bima op zoek naar het levenswater een weerspiegeling zijn van Voor-Indisch-Perzische verhalen i. Intusschen zij opgemerkt, dat de avonturen, die Bima beleeft bij de opsporing van het levenswater, dat is het hoogste verlossende levensinzicht, een gevolg

zijn der groote vereering van den leerling jegens zijn geestelijken leermeester, zooals deze veelvuldig voorkomt inde Javaansche en Voor-Indische verhalen. Op één van zijn tochten ontmoet Bima Déwaroetji in het diepst van de zee. De godheid laat hem in zijn buik kruipen en geeft hem allerlei onderricht. Aan den naam van deze godheid heeft het geschrift dan ook zijn andere benaming te danken. Intusschen willen we er de aandacht op vestigen, dat men dit motief, het kruipen inden buik van de godheid om aldaar het heelal te aanschouwen, terugvindt in het Wanaparwa, een onderdeel van het Mahabharata. Voorts dient opgemerkt te worden, dat de avonturen van Bima slechts de omlijsting vormen van een philosophische verhandeling, die gegoten is inden vorm van een samenspraak van god Déwaroetji en Bima. Ook dit procédé om leerrijke betogen in een avontuurlijk verhaal in te vlechten herinnert ons aan het Mahabharata. De beroemde Bagawadgita vormt immers een onderdeel van dit heldendicht, waarin het als gesprek tuschen Kresna en Ardjoena aan den grooten strijd tuschen de Pandawa's en de Korawa's vooraf gaat. Een nadere studie van de Bimasoetji heeft ons tot de conclusie geleid, dat dit geschrift evenals de Middel-Javaansche Nawaruci, waar het een zeer vrije bewerking van is, een lijstverhaal is met een Javaansche wereldbeschouwing tot hoofdinhoud. De omlijsting van het verhaal is in lakon-vorm ge-2 Vergelijk de Inleiding van mijn proefschrift, pg. 8.

goten, zoodat de Bimasoetji zeer geschikt is om opgevoerd te worden. Inderdaad heeft zich hieruit een wajang-lakon ontwikkeld, die door Vreede in zijn Catalogus is opgenomen i.

1 A. C. Vreede, Catalogus van Jav. en Madoereesche hss. der Leidsche Universiteitsbibliotheek, pg. 250-251.

Ik

Kalanipoen taksih awang-oewoeng dèrèng wonten boemi kali jan sky, ingkang kotjap roemijin namoeng Sang Hjang Wisésa, poenika ingkang wonten, kèndel satengahing djagad, boten ébah-ébah, salebeting batos angingaken poedinipoen, njatakaken karsanipoen ingkang Mahapasti, wiwit wontening lelampahan. Menggah tjiptanipoen ing batos Sang Hjang Wisésa waoe, boten wonten sanès namoeng wontenipoen pijambak. Toemoenten mireng wonten swara, oengelipoen tetéla kados genta. Sakedap Sang Hjang Wisésa kagèt, noenten soemerep wonten goemandoel ing awang-awang, roepinipoen kados tigan. Énggal tjinandak sinangga ing tangan, dipoen tjipta dados tigang prakawis. Saprakawisipoen dados boemi sky, kalih prakawisipoen dados tédja toewin tjahja, tigang prakawisipoen dados manik toewin Ma ja. Poenika sadaja sami soedjoed dateng Sang Hjang Wisésa. Sang Hjang Wisésa ngandika dateng Manik: "Sira soemoeroepa, jèn sira ikoe kaanan ingsoen, ingsoen kaananira. Ingsoen wis ngandel ing sira. Saroeapané kang on koemelip ing isiné djagad kabèh, sira arbitrary ndadèkaké." Ma ja énggal matoer dateng Sang Hjang Wisésa: "Kadospoendi karsa padoeka poenika, dj er anggèn padoeka nitahaken kawoela sanget soelajanipoen kali jan warninipoen

poen kraal. Manik saklangkoeng bagoes, tjahjanipoen goemilang-gilang, déné warni kawoela awon, saha tjahja kawoela kados wedelan ." Sang Hjang Wisésa mangsoeli: "Maja, sira soemoeroepa, ikoe wis karsané kang Mahapasti. Ad ja really in concernira, sira soen-paringi moestikaning retna, aran Retnadoemilah, ora ana kang madani, barang satjiptanira dadi , soen-dokokné Jav. Leesboek j

1. MAJA KRAAL

ing koentjoengira. And maningé moenggoeh tjahjanira ireng ka ja wedelan ikoe kanjatan kang ora owah-owah, kajata oepamané remboelan, soeda moendak ing sadina sawenginé, srengéngé ora owah-owah ing salawasé." Ma ja ladjeng njoengkemi dalamakanipoen Sang Hjang Wisésa. Sang Hjang Wisésa ngandika malih dateng Maja: "Ireng ikoe satemené ginawé njelamoer. Sing ana ikoe sanjatané ora ana, sing satemené ana ditarka doedoe , sing doedoe ditarka ija. Sing wanter atiné ilang kawanterané, sabab wedi manawa keliroe. Si Manik soen-arani Batara Goeroe, sira Maja soen-arani Batara Semar, nata ing martjapada." Batara Semar atoe sembh, badé ngadaton ing boemi kapitoe. Kotjap Sang Hjang Wisésa, angrèh ing Batara Goeroe, winoelang sakatahing wewados, kawasisanipoen amasésa ing saroepinipoen ingkang toemoewoeh sadaja. Sasampoenipoen rampoeng pamoeroekipoen, Sang Hjang Wisésa moesna so ngadjengipoen Batara Goeroe, Batara Goeroe kantoen pijambak. Katjarijos boemi kali jan sky, poenika wekasan apisah tebih, ingandap toewin inginggil. Pisahipoen boten kénging binoedi menggah inggilipoen. Boemi ngredatos saha sanget panangisipoen. Ingkang dados sababipoen boemi sanget ing panangisipoen, awit taksih koemambang ing saganten. Jèn katradjang wind so wétan mangilèn, western manawi dateng so kiièn mangétan, jèn wind dateng so lèr mangidoel, manawi dateng so kidoel Mangalèr. In de begindagen van de wind en de datengipoen, de boemi adjoemboel-djoemboel wonten in het midden van de saganten, mila boemi sangsaja sanget panangisipoen. Toemoenten wonten wind kalih medal so salebetipoen boemi, toewin medal so sky. De medaille is zo hemel de naam van sindoeng aliwawar, agengipoen sapalihing djagad. De medaille is zo boemi de naam van bajoe badjra, agengipoen sapalihing djagad. Lampahipoen ngébahaken boemi, papag-papagan kali jan angin ingkang so nginggil datengipoen, noenggil pikadjengan amor ladjeng mandjing ing saganten ageng. Saganten kados kineboer, boten wonten mendanipoen, tojanipoen molak-malik, milanipoen ngantos sapriki toja saganten asin. Boemi sangsaja

sanget polahipoen djoemboel-djoemboel. Tédja saha tjahja ngantos boten loemampah, dados boten wonten rinten kalijan daloe.

Batara Goeroe zei: "Hèh, tédja en tjahja ening, now kowé tanpa paréntahé Sang Hjang Wisésa, kowé on dikarsakaké madangi djagad. Roomservice, Vergader- / feestzaal , Wasserij, Stomerij, Souvenirwinkel, Stomerij , Souvenirwinkel , Pendeldienst (toeslag) Soeda toetoeg

limalas dina. Als moendak en soedamoe genep teloeng poeloeh dina, bandjoer menenga ing sadjroning banjoe! Tédja, kowé loemakoea rahina, jèn wis toetoeg sadina, ngendema sadjroning geni! Anadéné kowé, tédja, ora nganggo moendak soeda in salawas-lamaasé."

Batara Goeroe ladjeng adamel déwa sanga. Ingkang wonten ing djagad wétan naam Batara Mahadéwa, batarinipoen Dèwi, pekenanipoen Legi, kitanipoen salaka, peksinipoen koentoel, sagantenipoen santen , aksaranipoen ha na tja ra ka. Ingkang wonten ing djagad kidoel name Batara Samboe, batarinipoen Siwagnjana, pekenanipoen Paing, kitanipoen tembagi, sagantenipoen rah, peksinipoen woeloeng , aksaranipoen da ta sa wa la. Ingkang wonten ing djagad kilèn naam Batara Kamadjaja, batarinipoen Ratih, pekenanipoen Pon, kitanipoen mas, sagantenipoen maben, peksinipoen kapodang , aksaranipoen pa da dja ja nja. Ingkang wonten ing djagad lèr naam Batara Wisnoe, batarinipoen Sri, kitanipoen tosan, sagantenipoen nila, pekenanipoen Wagé, peksinipoen crow , aksaranipoen ma ga ga ba ta nga. Ingkang wonten ing djagad tweede naam Batara Bajoe, batarinipoen Soemi, kitanipoen paroenggoe, sagantenipoen wédang, pekenanipoen Kaliwon, peksinipoen gogik , Aksaranipoen Sadasa: 123456789 0. Pritandjala ingkang wonten ing djagad lèr-wétan, aksaranipoen ebja-ebja. Koewéra ingkang wonten ing djagad kidoel-wétan, aksaranipoen narasoenja. Mahajakti ingkang wonten ing djagad kidoel-kilèn, aksaranipoen ganéja. Ingkang wonten ing djagad lèr-kilèn Batara Siwah, aksaranipoen noerwiti. Sampoepak batara sanga.

Katjarijos poelo Djawi taksih gondjing déning toja, Batara Goeroe ladjeng djoemeneng angeningaken tjiptanipoen, toemenga manginggil, milanipoen sky kandel sap pitoe; Toemoengkoel Tingalipoen Mangandap, Milanipoen Boemi Kandelipoen SAP Pitoe. Djagad boemi kapisan rineksa Iboe Pratiwi. Djagad boemi kaping kalih rineksa Bagawan Koesika. Djagad boemi katiga rineksa Batara Ganggang. Djagad boemi kaping sakawan rineksa Batara Sindoela. Djagad boemi kaping gangsal rineksa Hjang Darampalan. Poenika katah anakipoen, awarni tigang prakawis. Pambadjengipoen aroepi kowangan, panggoeloenipoen awarni garangan, woeragilipoen aroepi sawer. Sawarnining sawer isèn-isèning boemi poenika toeroenipoen Darampalan. Ananging samangsanipoen Hjang Darampalan kelimpé, sawer waoe dipoen teda ing kowangan oetawi ing garangan, dados dipoen prey dateng sadèrèkipoen sepoeh pijambak. En Hjang Darampalan soemerep. jèn anakipoen sepoeh kowangan toewin garangan sami prey ing sadèrèkipoen anèm ingkang aroepi sawer, Hjang Darampalan sanget ing nepsoenipoen. Anakipoen kekalih ingkang awarni kowangan saha garangan sami dipoen toendoeng. Inggih ladjeng késah, ananging kalijan sesoembar: "Oela, kowé kabèh ketemoea ingendi baé, wis masti dadi pangankoe ." Mila doemoegi samangké kowangan saha garangan sami neda sawer. Djagad boemi kaping nem rineksa Sang Bagawan Manikara. Djagad boemi kapitoe kareksa Batara Antaboga. Poenika ingkang as ratoenipoen para déwa toewin saisinipoen boemi kapitoe poenika waoe sadaja.

Kotj apa Batara Goeroe, poelo Djawi karsanipoen pinakoe ing redi, soepados sampoen saged ébah-ébah. Batara Goeroe ladjeng djoemeneng ngeningaken tjiptanipoen, noetoepi babahan nawasanga. Boten antawis dangoe wonten redi dados zonder twijfel in sapinggiring djagad kilèn, ngéraméramaken agengipoen, ladjeng kaparingan nama redi Djamoerdipa. Poelo Djawi sampoen tetep boten ébah-ébah katradjang ing toja, ananging sanget miringipoen, ingkang wétan mèh soendoel ing akasa.

Batara Goeroe ngandika dateng para déwa: "Sabab apa moenggoeh miringé djagad iki?"
Atoeripoen para déwa sadaja:

"Inggi Goesti, sampoen kapariksa ingkang ndadosaken miringipoen djagad poenika. Wonten redi nglangkoengi agengipoen, doemoenoeng ing sapinggiring djagad ingkang kilèn tjaket saganten." Batara Goeroe ngandika dateng para déwa sadaja: "Goenoeng ikoe pada doengkaren, oesoengen menjang djagad wétan, di-énggal pada mangkata!" De déwa sampoen sami stierf sadaja. Batara Goeroe ngandika déwa satoenggal anama Empoe Ramadi: "Kowé ad ja mèloe ngoesoeng goenoeng Djamoerdipa! Kowé dakwèhi pagawéan Ija, agawéa gegamaning swarga!" Atoeripoen Empoe Ramadi: "Sandika poenapa ing saparéntah."

Wonten malih ingkang kotjap ing tjarijos, Batara Dremadji moedja samadi, poenika apepoetra kakoeng anama Tjatoerkanaka. Tjatoerkanaka ladjeng mbentoeraken tapanipoen, sampoen katrimah, sabarang tjiptanipoen dados, sabarang kasektènipoen ingkang rama sampoen sinaménan.

Sang Hjang Tjatoerkanaka moedja samadi, ladjeng apepoetra kakoeng abagoes roepinipoen, namanipoen Sang Kanékapoetra. Poenika wiwit lairipoen sampoen pinasti pinter zonder woeroek. Ingkang rama paring moestika satoenggal nametnadoemilah, linangkoeng kasektènipoen. De Kanékapoetra ladjeng kadawoehan tapa dateng ingkang rama. De Kanékapoetra ladjeng nglampahi tapa, mlebet ing saganten mbekta Retnadoemilah. Tapanipoen mbisoe, lenggah apitekoer, njampoernakaken sariranipoen, boten karsa dahar saha ngoendjoek toewin boten kraos arip. Retnadoemilah dipoen amboeng, poenika ingkang ngitjalaken loewé, kasatan saha aripipoen. Toewin malih pangwasanipoen Retnadoemilah waoe, boten teles loemebet ing toja, saha boten kraos bentèr mandj inging latoe. De Kanékapoetra sampoen angraga soeksma wonten ing telenging saganten.

Kotjapa sakatahing para déwa ingkang badé sami ngoesoeng redi, medaille in gagana sampoen sami doemoegi ing panggénaning redi Djamoerdipa. Déwa dèwi, batara batari sadaj a aramé sami ginem raos menggah ing pangoesoengipoen redi waoe. Batara Brama énggal ngandika: "Jèn pinikir baé zonder wekasan. Ija akoe kang dadi salangé, si Wisnoe kang mbréngkal, soepaja kenaa kadandanan sangisoring goe-

Batara Goeroe ladjeng priksa toja ing poetjaking redi, ambetipoen sanget ngambar legi awangi. Batara Goeroe en mambet toja poenika, sariranipoen ladjeng dados seger, pangandikanipoen: "Amboené banjoe is echt goed in de crew." Kala samanten Sang Hjang Wisésa noeroeni swara: "Ija ikoe kang diarani Tirtamarta Kamandaloe. Ija ikoe kang from Hjang sanjatané, ikoe banjoe oerip, pangoeripaning saroeapané kang on oerip kabèh . And maningé kajoe kang ireng ikoe aran kajoe sandilata, ikoe samoebarangé kabèh ija dadi pangoeripané déwa dèwi, batara batari, ratoe satrija boepati and sakèhing manoengsa , apadéné boeta oela manoeck, djim sétan, saisiné sagara, kabèh isiné djagad , kaoeripané saka in kajoe ikoe. Sabab anané disik kajoe ikoe

karo anamoe, moelané déwa kabèh on the hit in lara pati, awit ora weroeh ing rasané banjoe oerip. Sing sapa wis ngombé banjoe oerip ikoe will loepoet ing lara pati."

Sasampoenipoen tetéla pamirengipoen Batara Goeroe, énggal ngoendjoek toja gesang poenika, sarwi moendoet winadahan ing tjoepoe manik Astagina. Raosing toja poe-

Noeng." Batara Wisnoe ladjeng atiwikrama, agengipoen nglankoengi redi, Batara Bajoe dados pikoelan, Batara Éndra ingkang dados tetangsoelipoen. Sasampoenipoen salang dipoen trap, tinangsoelan ing pikoelan, ladjeng rinembat ing déwa sadaja medal in awang-awang. Sang Hjang Soerja is so sangeting anggènipoen ningali, déwa-déwa sami kebentéran, satemah sanget ing kasatanipoen, badé ngombé boten wonten toja. De Hjang Goeroe noewèni. Sarawoehipoen Batara Goeroe, para déwa sami soemerep wonten toja ingkang medal ing lamboenging redi. Déwa dèwi, batara batari sadaja sami agahan ing pangombénipoen, dalasan Batara Goeroe toemoet ngoendjoek. Sasampoenipoen ngombé sadaja pedjah, boten wonten ingkang klangkoengan. Namoeng Batara Goeroe ingkang boten séda, awit toja ingkang kaoendjoek dèrèng klebet ing padaran ladjeng dipoen lepèh sarwi ngandika: "Haunted friends banjoe iki." Poenika milanipoen Batara Goeroe naam Nilakanta, awit tenggokipoen petak, sabab kalanipoen ngoendjoek toja, toja waoe sajaktosipoen dédé toja, nanging goeroenipoen oepas, naam Hjang Tjalakoeta.

nika nglankoengi so étja. Batara Goeroe sanget kesengsem ing raosipoen, ladjeng mangkat moeroegi panggénanipoen déwa dèwi ingkang sami pedjah. Sarawoehipoen ingrikoe, ladjeng ngoengkabi tjetjoepoe ingkang isi toja gesang waoe. Naast de sami pedjah en sampoen tinétésan sadaja, sakala sami gesang wangsoel paripoerna boten wonten ingkang tjatjad. Para déwa ladjeng énggal sami toemandang ing damel ngoesoeng redi Djamoerdipa. Déné Batara Goeroe sampoen kondoer dateng Soeralaja.

Redi Djamoerdipa sampoen dipoen djoendjoeng so enggènipoen. Wonten sitinipoen ingkang rentah saganitri, dados redi Tempora, redinipoen nagari Tjaringin. Rentah malih sadèrèkan, dados redi ing Ranten. Ladjeng rentah malih satigan, dados redi Walaoeloe, ageng inggil, redinipoen tijang Padjadjaran. Lampahipoen ngoesoeng redi mangétan, wonten sitinipoen ingkang rentah malih sadèrèkan, dados redi Tjirebah. Katah roepinipoen ingkang rentah sami dados redi. Wonten malih siti ingkang gigan klebet katah pijambak, poenika dados redi ageng ing Tegal. Wonten malih siti ingkang dawah, dados redi Pragota. Kekètjèranipoen ingkang oeroet margi dados redi kendeng andendeng mangétan. Wonten malih siti ingkang rentah kalih kepel, dados redi Soembing en redi Sindara.

Sadatengipoen ing Kedoe para déwa sami kèndel, pramila ngantos sapriki ing Kedoe mirah toja, sabab kringeting déwa. Wonten ingrikoe déwa dèwi sadaja sami lesoe, roemaos boten ketjonggah ndjoendjoeng redi, awit ngoengkoeli basalènipoen Empoe Ramadi. Empoe Ramadi waoe anggènipoen mandé ing awang-awang, ingkang kadamel paloe kepelipoen, dengkoelipoen as paron, latoenipoen medal so in sabdanipoen, iroengipoen ingkang kadamel oeboeban, ingkang as a sepoehipoen idoe ingkang wonten ing ilatipoen. Déné ingkang dipoen pandé tosan baka ing Mahribi, ingkang pinandé sadaja sami dados dedamel ing swarga, roepinipoen iriserend: tjakra, fine, mace, moesala, badjra, limpoeng, doedoek, aloë-aloe, koenta, bodji, bindi, tamsir, zwaard,

trisoela, soedoek, pasopathie, bramastra, singkal , Arda Dadali, Martjoe Djiwa. Poenika sadaja dedamel ing

swarga, ingkang ndamel Empoe Ramadi. Katah warninipoen jèn katjarijosna sadaja.

Para déwa toemoenten sami soemerep Empoe Ramadi ngétja-étja boten toemoet ngoesoeng redi, pidjer njamboet damel pijambak. Pangoenandikanipoen para déwa: "Empoe Ramadi ba ja olèh pangadjané sapa, déné ora mèloe ngoesoeng goenoeng. Pagawéan iki on kerigan, ban njamboet gawé gawé gawéné déwé. What ora ngroengoe warta jèn para déwa pada ngoesoeng goenoeng gedéné angloewihi, déné ora djamak teka ngénak-énak amemaloe. Si Empoe Ramadi amemanas ati, ambeké ka ja wong ora kaparéntah, dénékajawong lanang déwé."

Batara Brama alon witjantenipoen: "Déné teka keloréhan, si Empoe Ramadi betjik dirajah saradjakajané, jèn arep proud dibanda, jèn rosa bandjoer dipatèni , gèk greet kang pradoeli ."

Batara Tjandra ngroemijini moeroegi, sadatengipoen ing ngadjengipoen Empoe Ramadi ngadeg kémawon, ladjeng witj anten soegal. Dus sangeting nepsoenipoen, lambénipoen goemeter, ladjeng njentak: "Koepingmoe ora ngroengokaké, matamoe pidjer maleleng ora ndedeleng , jèn saiki ana pagawéan ngoesoeng goenoeng , of niet te vergeten gawéné déwé, kowé ikoe pidjer ngénak-énak mandé."

Batara Tjitragotra dateng ladjeng nggeloet. Batara Tamboeroe dateng ladjeng nebah dadanipoen Empoe Bamadi. Empoe Ramadi ndjoemboel, ladjeng nepsoe, roemaos dipoen temeni. Empoe Ramadi poenika sekti, ladjeng ngelar baoenipoen, badanipoen medal koekoes, kringetipoen bentèr kados wédang oemob , aloenjoe dipoen tjepeng maroetjoet kados dipoen lisahi. Para déwa sami keplesat, wonten ingkang kongseb, sawenèh dawah angatang-atang. Déwa ingkang sampoen toemandang sami loemadjeng agiris. Batara Sakri ladjeng bramantya, Empoe Ramadi pinapagaken. Aramé tjepeng-tjinepeng, biti-biniti, djenggit-djinenggit, ramé anggènipoen sami ngaben karosan. Boten wonten ingkang asor, sami rosanipoen. Batara Sakri panoedjoe kedjengkang, énggal tjinandak bangkèkanipoen, kadjoendjoeng wonten inginggil dipoen oebengaken , ladjeng dipoen rebat ing para déwa.

Batara Sakri sampoen karebat, ananging badanipoen ngaloemproek. Wasana sakatahing déwa sami miris manahipoen.

Batara Bajoe madjeng ladjeng atjengkah oedreg-oedregan. Sami rosanipoen, soeroeng-sinoeroeng, tjindak-tjinandak bangkèkanipoen, agentos djoendjoeng-djinoendjoeng , boetjalbinoetjal. Empoe Ramadi binoetjal tebih dawah ngadeg, ladjeng wangsoel djagoer-djinagoer, doegang-dinoegang, sami rosanipoen, adangoe boten wonten ingkang kawon. Dangoedangoe Batara Bajoe kénging kat jandak baoenipoen, saéngga boten saged polah. Ladjeng dipoen rebat dateng para déwa, boten dangoe sampoen karebat. Empoe Ramadi tjoewa anggènipoen badé mbanting, mila sangsaja sanget ing nepsoenipoen.

Batara Brama wit janten: "Jèn ka ja mangkono ikoe, si Empoe Ramadi betj ik dikrojok ing akèh, pira rosané wong sidji, nanging poma, sidji adja ana kang loemajoe."

Empoe Ramadi mireng jèn badé dipoen krojok ing katah, ladjeng njandak dedamel, sarwi asesoembar: "Ija akoe on kroeboeten, nanging jèn kena ing panahkoe, ora woeroeng kowé dadi banjoe. Kowé ikoe pada soemoeroepa, jèn olèhkoe gawé gegaman iki doedoe karepkoe déwé, satemené karsané Batara Goeroe, jèn wis dadi ija kowé kang ndoewèni." En de déwa mireng sesoembaripoen Empoe Ramadi, Batara Wisnoe ladjeng wit janten: "Satemené kant ja iki pada koerang pariksané, masti kant ja iki kabèh pada olèh dedoekané Batara Goeroe."

Boten antawis dangoe Batara Goeroe rawoeh, nitih lemboe Andini, tjahjanipoen goemilang-gilang kados tatit. Pangandikanipoen: "Adja pidjer padoe, kebat djoendjoengen goenoeng Djamoerdipa ikoe! Jèn djagad iki woes warata goenoeng ikoe, sira soen-gandjar banjoe pangoeripan, sawabé ora kena lara pati." Para déwa énggal sami toemandang, njandak pikoelan rebat roemijin. Redi Djamoerdipa sampoen kadjoendjoeng, medal ing awang-awang. Wonten sitinipoen ingkang rentah kalih kepel, ndawahi parapènipoen Empoe Ramadi, ladjeng dados redi djadj ar kalih, inggih poenika redi Merapi toewin redi Merbaboe.

Empoe Ramadi ngemoraken waos pamor dipoen tjipta dados

manoengsa, naam Bramakedali. Winoeroekan mandé sampoen saged, aparon dengkoel, asoepit daridji, asepoeh idoe. Empoe Bramakedali zoon van djaler, naam Empoe Anggadjali. Empoe Anggadjali kinderen van djaler, naam Empoe Sangkaadi. Empoe Sangkaadi mlebet agami Islam anjabat ing Kangdjeng Nabi. Dus pamoersalipoen kadoekan, ladjeng njoewoen pangapoenten akatah-katah, nanging namoeng dipoen lilani kémawon mantoek dateng land Djawi. Empoe Sangkaadi poenika ingkang mentjaraken script Djawi.

Kotjap lampahipoen para déwa, boten kandeg teroes mangétan. Wonten malih sitinipoen ingkang gigan sadèrèkan, dados redi Lawoe. Wonten malih ingkang dawah sakadelé, dados redi ing Kadiri. Bedi Djamoerdipa sakantoenipoen sitinipoen dipoen pandoem kawaradinaken, binoetjal mangétan saha mangalèr, dados redi Moer ja, redi Pandan, redi Bant jak, redi Sokarini, redi Doelangan toewin redi Keloet, déné poetjakipoen dados redi Semèroe, mila redi Semèroe poenika agengipoen anglangkoengi, kados mèh soendoel langit.

Para déwa ladjeng sami wangsoel soemedia séba ingarsanipoen Batara Goeroe. Batara Goeroe noenten aparéntah dateng para déwa, andikakaken ngoepados kadjeng, séla toewin siti ingkang sami mawi tédja, badé kadamel swarga ingkang linangkoeng.

Allah tangala nitahaken Balé Ngaras, Batara Goeroe damel Balé Martjoekoenda. Allah nitahaken Swarga Pirdaos, Batara Goeroe nitahaken Swarga Loka. Allah nitahaken Joemani, Batara Goeroe nitahaken Kekawah. Allah nitahaken Naraka Waéloel, Batara Goeroe adamel Endoet Blegedaba. Allah nitahaken Wot Siratalmoestakim, Batara Goeroe adamel Wot Ogal-agil. Allah nitahaken malaékat, Batara Goeroe adamel déwa. Sadaja pitoetoer saha karsanipoen Goesti Allah, rinakit tinimbangan sadaja.

Balé Martjoekoenda sampoen dados, pepak kados ing kaswargan, katahing widadarinipoen saketi poendjoel satoenggal, naam Batari Batih. Batara Goeroe kagoengan garwa, naam Batari

Oema. Swarga sampoen dados saha pepak saisinipoen sadaja, bagoesipoen boten wonten ingkang nimbangi.

Para déwa waoe sampoen pepak sadaja sabatarinipoen, wonten ing sangandaping Balé Martjoekoenda sami njadong dawoeh timbalanipoen Batara Goeroe, sabab badé kaparingan toja gesang.

Sasampoenipoen kapatedan toja gesang waoe, so sangeting bingahipoen, para déwa énggal sami ngombé larihlinarian, pating garijak sanget asoeka-soeka. Katjarijos wonten reregeding ngalam don ja aroepi boeta, namanipoen Remboetjoeloeng. Poenika soemerep jèn para déwa sami ngombé toja gesang. Boeta Remboetjoeloeng énggal mandap so sky soemedya toemoet ngombé. Boten saranta ladjeng kairas dipoen langga wadhipoen. Batara Tjandra en Soemerep, waaronder Batara Wisnoe: "Kangmas Wisnoe, poenika wonten boeta toemoet ngombé toja gesang. Jèn lepata ing pedjah boeta poenika, sinten ingkang koewawi mengsah." Batara Wisnoe boten kelajatan énggal mentang gandéwa, arrow Tjakradaksana loemepas, ngleresi ngéngingi goeloenipoen Remboetjoeloeng pedot. Als je het in toja gesang wilt doen, maar de doemoegi in badanipoen, is een goeloenipoen pedot. Sirahipoen moemboel in de lucht, dados boeta Karawoe, prooi remboelan toewin prooi soerja. Mila oedjaripoen tijang Boeda, manawi wonten grahana dipoen béndrongi, poenika as away.

li

Kotjap Batara Goeroe, panoedjoe lelenggahan kali jan Batari Oema, pangandikanipoen dateng Batari Oema: 'Jaji, djenenging aoerip, lanang wadona koedoe mbabaraké widji.' Batari Oema énggal tjinandak astanipoen, ladjeng dipoen arih-arih. Batari Oema matoer sarwi njembah: "Kawoela lenggana satjoembana, awit kawoela dèrèng soemerep sadjatosing èstri, taksih sanget soewoengipoen kawroeh kawoela." Batara Goeroe sanget ing pangarih-arihhipoen: "Adoeh pepoedjan ingwang, kang as inten djoemeroet ingwang, ingsoen ndjaloek tetamba lara." Atoeripoen Dèwi Oema sanget

boten poeroen, namoeng dipoen sangga ing samados. Batari Oema badé medal, nanging Batara Goeroe ngekahi panjepengipoen, ginaredjeg ing pasaréan, dipoen t j engkah-t j engkah boten kénging, saged nempoeh prana ngantos bibrah Tatanipoen, Pinten Rosanipoen Pawèstri. Batari Oema sampoen katoempangan, nanging meksa taksih trots. En wedaling rahsa, Batari Oema nginggati, kamanipoen Batara Goeroe dados keplesat, dawah ing saganten, djoemegoer swaranipoen dados vanwege ageng, satemah saganten kados kineboer, swarga Balé Martjoekoenda gondjang-gandjing. Batara Goeroe zei tegen de déwa: "Wat wil je djalarané zijn vanwege deze swarga?" Para déwa sami matoer sarwi zei: "Poekoeloen, inggih sampoen kawoela pariksa ingkang dados vanwege gendjoting boemi. Wonten reroepèn ing saganten, ananging kawoela sadaja boten soemerep wastanipoen." Batara Goeroe soemamboeng: "Ija ingsoen kang priksa dj enengé. Kang werd vanwege de angédab-édabi iki

arané Kamasalah." Ladjeng kasaoeran geter pater. Batara Goeroe ngandika malih: "Hèh para déwa, samengko karsa ningsoen, sira pada nanganana menjang si Kamasalah, di-énggal, greet ora nglakoni paréntah ingsoen, masti ora soen-akoe poetra." De déwa atoer bidt, énggal sami mangkat dateng saganten, sadaja sami mbekta dedamel. Sadatengipoen ing saganten sami amanahi dateng Kamasalah. Kamasalah kalepasan djemparing zelfs sangsaja ageng, pijl Tjakradaksana dados rai, limpoeng nanggala dados baoe kiwa tengen, gada dados geger. Ladjeng koevoet. De déwa en soemerep sami giris sadaja. Batara Brama maakte grappen over de dateng sawarnining para déwa: "Kowé ikoe pada ngakoe sekti, toging gawé pada ka ja mangkono. Gèk ka ja kaprijé jèn moengsoeha kang can make a gegaman arrow oetawa lijané, méndah ba ja plajoené." De Kamasalah ladjeng ngadeg, loemampah moeroegi sarwi wit janten takèn vader. Para déwa pladjengipoen atarget, arebat roemijin soemedya ngoengsi dateng Batara Goeroe ingkang wonten ing kadatonipoen. De Kamasalah angetoet wingking. Boten antawis dangoe para déwa sampoen sami doemoegi

ingarsanipoen Batara Goeroe. Batara Goeroe alon pangandikanipoen: "Kaprijé déné sira pada keplajoe?" Para déwa matoer sarwi njembah: "Mila kawoela sami loemadjeng kapiandem, awit poen Kamasalah poenika awarni boeta, saklangkoeng angadjrih-adjrihi, kinten kawoela mangké sakedap inggih dateng ingriki. Kala waoe adjelih-djelih ngandeg pladjeng kawoela, atoet wingking atakèn vader. Sarèhning kawoela sami kamigilan ningali, dados boten saged ngandegi." Batara Goeroe goemoedjeng soeka sarwi ngandika alon: "Ing saiki ana ingendi kang aroepa boeta anggegilani ikoe?" Dèrèng telas pangandikanipoen Batara Goeroe, kasaroe gègèripoen ing djawi, para déwa dèwi sami ngoengsi mlebet ing swarga, gègèr boesekan sami adjrih. Sang Kamasalah warninipoen nggegilani, ramboetipoen gimbal sakisi-lattice pandjangipoen doemoegi ing tjinglok, sijoengipoen satjarak sisih pandjangipoen, mripatipoen kados soerja kembar, oentoenipoen ngapoerantjang, lènging iroeng kados goewa twin, brengosipoen angrongkob, simbar-dadanipoen kados ramboet dipoen oré, woeloenipoen ing gigir pandjang-pandjang Waradin, Manawi kanginan swaranipoen koemresek. De Kamasalah sakedap sampoen doemoegi ingarsanipoen Batara Goeroe, ladjeng wit janten swaranipoen agor saha ageng: "Hèh kowé ikoe sapa aranmoe?" Batara Goeroe mangsoeli alon: "Ija ingsoen kang dadi ratoené sakèhing toemoewoeh." Kamasalah seroe witj antenipoen: "Jèn kowé njata ratoené samoebarang kabèh, akoe takon prenahé bapakkoe, amasti kowé weroeh." Batara Goeroe mangsoeli: "Ija njata ingsoen weroeh warnané wong toewanira, ija soen-toedoehaké lamoen sira noeroet sakarep ingsoen." Wangsoelanipoen Kamasalah: "Ija daktoeroet, kaprijé kang dadi karepmoe?" Pangandikanipoen Batara Goeroe: "Maknané noeroet, saporéntah ingsoen play! Moenggoeh tanaganira ikoe ka ja wong ngekoel goeroe. Jèn sira kepéngin weroeh ing bapakira, njembaha marang ingsoen, sira masti toemoeli soen-toedoehaké." Kamasalah wit janten malih: "Ijagelem akoe njembah ing kowé, nanging jèn bapakkoe ora ketemoe, masti kowé bilai, ora woeroeng daksoewèk-soewèk dagingmoe, dakkemahkemah Baloengmoe, Dakolga Getihmoe." Wangsoelanipoen

Batara Goeroe: "Ija jèn ingsoen goroh sarira ningsoen sakarepira." De Kamasalah énggal mendak, njembah ingarsanipoen Batara Goeroe. Batara Goeroe énggal mbedol ramboetipoen Sang Kamasalah kalih sheet. De Kamasalah sanget ndjoemboel saha toemenga. Batara Goeroe énggal njandak sijoengipoen kalih pisan ladjeng kadjaboed. Ladjeng dipoen goeweg lambénipoen, oepasipoen kénging sadaja, noenten winadahan ing tjetjoepoe Astagina dipoen mor kali jan Tjalakoeta. Déné sijoengipoen kalih, ingkang satoenggal dados panah limpoeng, ingkang satoenggal dados panah nenggala. Nenggala saha limpoeng waoe satoenggal-satoenggalipoen wawrat pitoeng atoes katos. Wondéné ramboetipoen kalih lembar waoe sampoen dados kendengipoen arrow Pantjawéda. Batara Goeroe ladjeng ngandika: "Kamasalah, sira soenarani Batara Kala." De Kamasalah njembah matoer sandika. Batara Goeroe sasampoenipoen ngandika, sanget doekanipoen dateng Batari Oema, énggal tjinandak ladjeng sinoengsang. Batari Oema ndjerit, panangisipoen kados soendari tinradjang ing angin ageng. Koemandangipoen Batari Oema karsanipoen ingkang Mahapasti dinadosaken boeta èstri, ladjeng dipoen djodokaken kali jan Batara Kala. Batara Kala saha bodjonipoen toemoenten kaprenahaken ing kajanganipoen wonten ing Noesakambangan. Sasampoenipoen manggèn ingrikoe, sanget sih loeloetipoen anggènipoen sami djedjodon. Batari Oema sanget pratobatipoen, sampoen dipoen apoenten dateng Batara Goeroe. 111 Katjarijos Batara Goeroe maréntahi Batara Brama toewin Sang Hjang Wisnoe, sami kadawoehan noempesi ingkang dados reregeding boemi. Anakipoen Bemboetjoeloeng katahipoen kawan dasa sampoen sami tinoempesan sadaja, namoeng dipoen kantoenaken satoenggal, anama Poe toet Djantaka. Mila boten tinelasan, awit amaratapa manoet ing salampah-lampahing manoengsa.

Batara Goeroe awas ningali ing salebeting saganten wonten tédja anglankoengi, noenten ngandika dateng para djawata: "Iki tédjané sapa?" Para déwa matoer sarwi njembah: "Kawoela dèrèng soemerep namanipoen, oetawi ingkang ngwontenaken tédja poenika." Pangandikanipoen Batara Goeroe: "Arané tédja ikoe Soebasita, sabab doemoenoeng ana ing sadjrining banjoe." Hjang Tamboeroe ladjeng kadawoehan andikakaken mariksa sinten ingkang gadah tédja waoe. Hjang Tamboeroe is overleden, in margi boten kaoetjap, sampoen doemoegi ing panggènaning tédja. En kawaspaosaken, soemerep wonten tijang linggih. Hjang Tamboeroe heeft veel geld, en de shampoo is ook de beste van Batara Goeroe, en het aantal mensen dat dit heeft kunnen doen, is niet hetzelfde als zeggen: "Poekoeloen, vanwege de aniti-priksa shampoo, is bemoedigend ingkang gadah tédja poenika tijang maratapa, prenahipoen ing telenging saganten, linggih apitekoer, boten teles wonten ing salebeting toja." Batara Goeroe noenten maréntahi sawarnining para déwa, pangandikanipoen: "Di-kebat sira kabèh on nggodaa menjang sing mangoen tapa ikoe!" De déwa en panjembahipoen, ladjeng sami mangkat sawidadarinipoen sadaja, lampahipoen arantab-rantab. Boten katjarijos lampahipoen ing margi, para déwa sampoen doemoegi ing panggènanipoen tédja moeroeb. Inkang tapa ketingal linggih apitekoer, boten ébah-ébah tapanipoen ambisoe. Para déwa sampoen sami dateng ing sangadjengipoen sang tapa, ngantos dangoe sang tapa kèndel boten njapa. Batara Brama wit janten alon: "Gedé temen angkoehé sing lagi maratapa, boboté kadajohan déwa ora diaroehtaroehi. Loemrahé wong katekan da joh ora-orané njoegoeh, apesé ija njoegoeh kinang. Njoegoeh manèh jèn njoegoeha, njapa baé ditobataké teroes ing batin. Soemakéjan pandita agawé angkoeh, tegesé madj anani sing madaj oh." Batara Siwah nj amboengi wit janten: "Hèh wong tapa, satemené lakoekoe iki pada dioetoes ing Batara Goeroe, andikakaké moendoet

tambané Batari Oema, lara ngeloe." De Kanékapoetra meksa boten ébah boten singgoen. Para déwata gentos-gentos mitjanteni, nanging boten wonten ingkang dipoen saori. Wekasan Batara Brama sanget nepsoenipoen, kewedal

De déwa énggal njandak dedamelipoen, tjakra, koenta, arrow, arda, dadali, nenggal, limpoeng, pasopati toewin trisoela, ladjeng sami katamakaken dateng sang tapa , dawahipoen Saéngga djawah. Sadaja sami dawah ing sangadjengipoen the pandita, boten pisan nggepok ing badanipoen. Het thema van de déwa sami mérang sadaja, sampoen roemaos boten kedoegi nggoda sang maratapa. Ladjeng bibar en moendoer soemedia ngatoeri oeninga dateng Batara Goeroe.

Ing margi boten kawarni, lampahipoen para déwa sampoen doemoegi ingarsanipoen Batara Goeroe, ladjeng sami matoer saha pray: "Poekoeloen, kawoela sampoen ngèstokaken dawoeh padoeka nggoda ingkang mangoen tapa, ana nging boten angsal damel, awit kabina-bina maha-sektinipoen, sakatahipoen kant ja déwa sami pegel manahipoen. Sang tapa saèstoe nelasaken ing goena pratingkah, tapanipoen malih sageda badar, linggihipoen kémawon boten saged ébah."

Batara Goeroe saklangkoeng gawok, alon pangandikanipoen: "Ajo ingsoen kang loemakoe déwé." Batara Goeroe ladjeng is overleden. Sadoemoegining ingadjengipoen sang tapa alon pangandikanipoen: "Hèh, sira tapa ikoe apa kang sira

witjantenipoen soegal: "Satemené wong kang ka ja kowé ikoe dakarani ngadjap tjilaka. Kang kokenggoni iki boeminé greet. déné ora ndjaloek lilané kang doewé boemi. Jèn zingen doewé boemi ora lila, tapamoe masti ora dadi, dadiné pandita ngajawara." Hjang Samboe dateng kali jan nepsoe sarwi mbekta kcndi, sang tapa ginaroedjoegan toja, nanging boten teles déning toja. Hjang Tjandra sanget nepsoenipoen, ladjeng njandak saloekoen. The pandita noenten ginitikan, nanging woelenipoen satoenggal boten ébah. De wikoe ladjeng tjinandak ing Batara Bajoe, sinabetaken ing tjoeri, séla temah petj ah amarapitoe, nanging sang pandita boten babak babar pisan. Batara Brama toemoenten njipta latoe, agengipoen kados badé soendoel langit. Sang tapa waoe sampoen dipoen besmi, panjananipoen para déwa sang wikoe masti dados awoe. Dangoe-dangoe itjal oeroebing latoe, de pandita even ketingal kados mas sinepoehan, ndadosaken éraming para djawata.

Karepaké? Ija wis katarima, soen-toeroeti sapandjaloekira. Jèn sira arep rabi, ingsoen soegih prawan ajoe-ajoe, toer pada sregep ing gawé. Kebat op het spektakel, kies kang dadi senenging atinira!" The pandita dipoen pangandikani makaten boten ébah boten singgoen, inggih taksih ngétja-étja apitekoer. "Ija ingsoen woes weroeh kang dadi karepira, without gawé ingsoen djoemeneng Batara Goeroe, dadi ratoening swarga, jèn ora soemoeroep sadoeroengé winarah. Moelané sira tapa, karepira arep amadani ingsoen. Het is erg leuk om te weten wat je gaat doen , tapaa sèwoe taoen. Ingsoen without tapa wis pinasti sarira ningsoen dadi ratoening swarga. Ora nana lijané moeng ingsoen déwé kang toewa. Het is niet nodig om te werken aan de ingsoen, ija ikoe tédja en tjahja wening. Het is niet nodig om ikoe, ija ikoe boemi en lucht te vinden. Ikoe ana

manèh kang ngoengkoeli, ija ikoe Sang Hjang Wisésa, moeng ikoe kang ora nana ngoengkoeli toewané."

De Kanékapoetra ndjoemboel sarwi goemoedjeng latahlatah, ladjeng wit janten: "Koela aran Bagawan Kanékapoetra, empoen weroeh jèn ndika Batara Goeroe, goeroening déwa. Ananging jèn kawroeh ndika namoeng samonten mawon, nikoe dèrèng alert sadjatining toenggal. Sang Hjang Wisésa kinira toewa déwé, nikoe masti loepoet, ten woeroeng ndika sinikoe teng Sang Hjang kang masésa. Kalané teksih awangoewoeng, boemi sky dèrèng onten, kang onten roemijin napa? Sing oeniné melingi kados genta dipirengaké ing Sang Hjang Wisésa, milané Sang Hjang Wisésa pinaringan pamireng. Pamireng nikoe satemené dados tanda, pratandané jèn empoen onten kang mengkoe, déné kang mengkoe nikoe sinten ? "

Kala samanten Batara Goeroe kèndel boten saged mangsoeli. Pangandikanipoen amoerih in self, pamoerhipoen Batara Goeroe, kawedjanga dateng the apilenggah, temboengipoen: "Kakang , pandjaloekkoe akoe djarwanana kang satemené ora nana ing Akoe. And maningé kowé dakgawa moenggah jang swarga, saroepané para déwa kowé kang will be angrèh kabèh." Batara Goeroe ladjeng paréntah dateng para déwata: "Hé para déwa, zeg hallo tegen de manoet in Jav. Leesboek 2

paréntahé si kakang Kanékapoetra, masti ora will soenakoe poetra." Atoeripoen para déwa sadaja sandika. Atoeripoen Sang Kanékapoetra dateng Batara Goeroe: "Kang kapirengaké ing Sang Hjang Wisésa waoe, enggih nikoe karsané Hjang kang tan onten, milané sadaja sami pinaringan gewogen, ngandap timbangan nginggil, boemi kalih langit, kilèn kalih wétan, lèr kalih kidoel, saganten kalih redi, latoe kalih toja, padang kalih peteng , rahina kalajan daloe, srengéngé kalajan remboelan, moeng latitude zonder weegschaal, djaler timbanging èstri, vader kalih bijoeng, kaki kalih nini, oom kalajan bibi , bilai kalajan slamet, koemed kalawan lorna, moeng oewa zonder wegen, dados oewa timbangané lintang, sadèrèngé empoen pinastipasti ing laminé , awit énggal kang katjedak ing Sang Hjang Pramèsti." Batara Goeroe ngandika: "Ajo kakang Kanékapoetra moenggah menjang Swarga Loka!" Atoer wangsoelanipoen De Kanékapoetra: "Enggih enggih no enggih d't die!" Lampahipoen ing margi boten katjarijos, sampoen ndoengkap ing swarga, ladjeng sami tata lenggah ing Balé Martjoekoenda. Sadangoenipoen pinarakan Batara Goeroe awas aningali tanganipoen the Kanékapoetra ginegem kémawon, pangandikanipoen Batara Goeroe: "Kakang, sabab apa sasoewéné pada loenggoehan , pandelengkoe tanganmoe kokgegeng baé." Atoeripoen Sang Kanékapoetra: "Sing koela gegem niki arané Retnadoemilah, ratoening sesotya, kasektèné, which is not a lepat in arip loewé, boten teles mandj ing toja, kabesmi boten hot." Pangandikanipoen Batara Goeroe: "Kakang, akoe kepéngin weroeh." Wangsoelanipoen Sang Kanékapoetra: "Nee, nanging niki sanget landepé, tjinepeng ing asta maroetjoet, oetawi mbotolaké ing asta, saklangkoeng rikot ing dawahé." Wangsoelanipoen Batara Goeroe: "Ija kakang, nanging akoe kepéngin arep soemoeroep, oentjalna akoe kang nampani , and saroepané déwa kabèh on djaganana ing plesaté!" Atoeripoen de Kanékapoetra: "Nee , maar diatos-atos!" Retnadoemilah toemoenten kaoemboelaken, Batara Goeroe nanggapi kali jan asta kalih, nanging dawahipoen Retnadoemi-

lah karespons ing asta maroetjoet. Hjang Mahadéwa énggal njandak Retnadoemilah, nanging Retnadoemilah boten kandeg dawahipoen. Hjang Samboe toemoet nadahi, oegi zonder damel. Hjang Kamadjaja madjeng badé njandak Retnadoemilah, inggih maroetjoet. Hjang Wisnoe noenten toemoet nanggapi, éwadéné retnadoemilah dawahipoen bablas boten kandeg. Kat jandak dateng Hjang Rajoe lepat. Batara Brama goepoeh nampèni, inggih boten kénging, Hjang Tjitragotra, Hjang Sakri, Hjang Tamboeroe, Batara Koewéra, Hjang Siwah, Hjang Pritandjala, sawarnining para déwata sami gita njepeng Retnadoemilah, nanging boten mantra kandeg ing dawahipoen, ladjeng bablas ambles ing boemi. Dèwi Pratiwi ngatos-atos anggènipoen njangga Retnadoemilah, meksa boten ketjonggah teroes dateng boemi ingkang kaping kalih. Retnadoemilah kasangga dateng Hjang Koesika, bablas dateng boemi ingkang kaping tiga. Kasangga ing Hjang Ganggang, oegi meksa bablas dateng boemi ingkang kaping sakawan. Kat jandak ing Hjang Sindoela maroetjoet, noenten ambles dateng boemi ingkang kaping gangsal. Badé karespons Hjang Darampalan inggih lepat, ladjeng ambles dateng boemi ingkang kaping nem. Ingrikoe katampènan ing Hjang Manik, nanging maroetjoet, noenten ambles doemoegi ing boemi ingkang kaping pitoe. Hjang Antaboga énggal mangap anadahi, ambeting tjangkem geurige angambar doemoegi ing swarga. Dawahipoen Retnadoemilah ngleresi ing angaping tjangkem, ladjeng mandjing ing laklakan, kados oepaminipoen toja dawah ing toja. Hjang Antaboga ngingkemi, Retnadoemilah ladjeng winadahan ing tjetjoepoe manik Astagina. Hjang Antaboga toemoenten tilem. Kotjapa Batara Goeroe, saitjalipoen Retnadoemilah, ladjeng ngandika dateng Sang Kanékapoetra: "Kakang, ka ja kaprijé ing ilangé gegadoehanamoe, ketemoené thinkmoe ingendi anggoné nggolèki?" Atoeripoen Sang Kanékapoetra: "Bilih pareng ing karsa sampéjan, soewawi ditoeroet ing sapoeroegé. Sanadjan datenga op basis van boemi pepitoe, enggih kadjoedjoel. Koela ten poeroen mantoek, bilih Retnadoemilah dèrèng pinanggih." Pangandikanipoen Batara Goeroe: "Kakang, akoe moeng noeroet sakarepmoe, nanging

wekaskoe ad ja tan ora, poma di-ketemoel En de déwa kabèh op miloea de kakang Kanékapoetra!" Para djawata sami njembah matoer sandika.

lv

De Kanékapoetra nam afscheid van de déwa. Lampahipoen sampoen doemoegi ing boemi ingkang kapisan. Iboe Pratiwi tinakènan, wangsoelanipoen Retnadoemilah subsidence dateng boemi ingkang kaping kalih. Ingkang roemeksa ing boemi ingkang kaping kalih, boemi ingkang kaping tiga, boemi ingkang kaping sakawan, boemi ingkang kaping gangsal, saha boemi ingkang kaping nem ladjeng sami tinakènan gentos-gentos, wangsoelanipoen inggih kados Iboe Pratiwi, Retnadoemilah boten kandeg, nanging bablas ngantos doemoegi ing boemi ingkang kaping pitoe. Lampahipoen Sang Kanékapoetra saha para déwa sampoen doemoegi ing boemi ingkang kaping pitoe. Ingrikoe Sang Kanékapoetra kepanggih kali jan Hjang Antaboga. Hjang Antaboga goepoeh anggènipoen mbagèkaken: "Kakang Kanékapoetra, sampéjan katoeran pambagé. Sanget adamel marasing manah koela, déné sawarnining déwa

sami tedak dateng boemi ingkang kaping pitoe, mbok manawi wonten karsanipoen Hjang Ratara Goeroe, moendoet ing pedjah gesang koela." Sang Kanékapoetra mangsoeli: "Adi, moenggoeh tekakoe ing boemi kapitoe iki satemené kaoetoes ing Sang Hjang Ratara Goeroe, nggolèki kagoengané aran Retnadoemilah, ikoe gedé kasektèné. Sokoer jèn wis ana ing kowé, awit gedé gandjarané. Say hello to kang can nemokake, pinasti dadi leloerahé sakèhé para djawata, kang pada ngadaton ing boemi pepitoe, ikoe kasrah kabèh." Hjang Antaboga bingah ing manah, wangsoelanipoen: "Inggih sajektos Retnadoemilah sampoen wonten ing koela." Kala samanten Hjang Antaboga gadah tjipta salebeting batos: "Akoek kok kepéngin njoba kasektèné para déwa." Hjang Antaboga ladjeng matoer dateng Sang Kanékapoetra: "Kakang, saj ektosipoen Retnadoemilah poenika sampoen

doemoenoeng ing tjetjoepoe manik, déné tjetjoepoe manik poenika boten kénging split kalijan koela. Bilih Retnadoemilah kapoendoet, inggih kabektaa kalijan koela, nanging émanipoen déné koela boten saged loemampah pijambak dateng swarga." De Kanékapoetra soegal wangsoelanipoen: "Hèh Antaboga, tjatatoemoe ka ja ora prasadja, say hello can ngoesoeng kowé, prasasat ngoesoeng djagad. Moenggoeh karepkoe kowé loemakoea déwé menjang swarga." Hjang Antaboga kèndel boten mangsoeli, badanipoen lineker ladjeng tilem kados pedjah. Pratandanipoen gesang déné taksih keketegipoen, sampoen itjal pikadjenganipoen, makaten oegi verdwenen maras saha adjrihipoen. De Kanékapoetra wit janten: "Karepmoe ikoe kaprijé, adi Antaboga, déné teka even arep toeroe." Batara Wisnoe boten samar, énggal matoer dateng Sang Kanékapoetra: "Poen Antaboga poenika watawis koela adamel paékan, sampéjan ingkang dipoen ajoni." De Kanékapoetra soemamboeng: "Tegesé si Antaboga madjanani, tjotjoté ngabangaké rai." The Kanékapoetra ladjeng maréntahi dateng sawarnining para déwa ingkang saweg sedeng-sedeng ing damel. "Adja pidjer meneng baé, ajo, goewa-garbané si Antaboga op snuffelen." Katjarijos agengipoen Hjang Antaboga, amoeket ing ngalam don ja temoe-gelang boten kirang boten langkoeng. Lènging iroengipoen tjatjahipoen kawan dasa, satoenggalsatoenggalipoen lampahan kalih woelan. De djawata énggal toemandang, sami arebat roemijin, ladjeng mlebet ing goewagarbanipoen Sang Antaboga. Wonten ingkang mlebet ing iroeng, wonten malih ingkang mandjing ing koeping. Sadaja tinaloesoer ingosak-asik, mbok manawi Retnadoemilah karawatan ingrikoe. Sampoen gemet anggènipoen sami ngoepadosi ing badanipoen sakodjoer, éwadéné Retnadoemilah meksa boten kepanggih. Panglotjitanipoen Hjang Antaboga: "De déwa op de lalia in kaélingané, en op de koewoerbingoenga kabèh, wat is de sédjéa pandelengé." Boten antawis dangoe para déwata ladjeng sami gredjegan kalijan kantjanipoen pijambak, ramé

asilih oengkih. Hjang Tamboeroe koewel kali jan Hjang Koewéra, Hjang Tjandra tetoeloeng, Hjang Tamboeroe dipoen betot paringsilanipoen, Hjang Tjandra sambat-sambat neda toeloeng, temboengipoen: "Hé kant ja, kéné enggoné Retnadoemilah, ananging dakdjokoek isih really angèlé." Énggal tinoeloengan ing Hjang Jamadipati, temahan Hjang

Tamboeroe djola-djola sarwi sesambat, swaranipoen ngaroe-ara awit kasakitan . "Adoeh bijoeng, die akoe. Si Jamadipati miloe kaparat, teka miloe mbetot paringsilan." Batara Jamadipati soemaoer: "Doedoe paringsilan, ija iki tjetjoepoe manik Astagina." Hjang Tamboeroe mripatipoen sa ja malirik. Batara Wisnoe anjelani, seroe witj antenipoen: "Kowé kabèh ora nana idep isin, kebangeten, déné pada ora weroeh jèn dibangoes ing sektiné si Antaboga." Para déwa ladjeng sami goemoedjeng, salebeting goemoedjeng wirangipoen kados pedjah-pedjaha. Witj antenipoen Sang Kanékapoetra: "Djawané ora nana sing sekti kadjaba moeng batangé Antaboga, déné pada kant ja diedoli kasektèn." The Kanékapoetra ladjeng aparéntah dateng saroepining para déwa: "Si Antaboga prajogané oesoengen menjang swarga! Déné pangoesoengé kaja pangoesoengé goenoeng Djamoerdipa." Hjang Brama toemoenten dados salang, Hjang Éndra dados tangsoel, Hjang Bajoe dados pikoelan, Hjang Wisnoe ingkang ndjoendjoeng. Hjang Antaboga ladjeng kaangkat, dinèkèk ing salang tinrap ing pikoelan, noenten rinembat dateng para déwa kabekta moemboel dateng sky pepitoe. Lampahipoen para djawata kados tatit, boten antawis dangoe sampoen medal so boemi sap pitoe. Hjang Antaboga tansah rinembat, anèhipoen déné sangsaja kalong, sa ja dangoe sa ja alit, wasana moesna so pikoelan . De Kanékapoetra sanget nepsoenipoen, kewedal pangewoes-oewoesipoen. "Ora tallah angkoehé si Antaboga, déné can be friends gawé wirang ing sapadapadaning aoerip. Ora soeka ora lila echt akoe, kaja wong diisin-isin. Masti zal dakatoeraké marang Hjang Batara Goeroe, dangdang dakoènèkaké koentoel, koentoel dakoènèkaké dangdang." Para déwa ladjeng lampahipoen sarwi gegantjangan. Let watawis dangoe doemoegi ingarsanipoen Batara Goeroe. De Kanéka-

poetra dèrèng ngantos, matoer ngawonaken Hjang Antaboga, sampoen soemerep Hjang Antaboga kepanggih wonten ingrikoe, sirahipoen kalenggahan ing Batara Goeroe. Hjang Kanékapoetra énggal noedingi sarwi wengis pangoetjapipoen: "Ija bener ora nana manèh wong kang sekti ka ja kowé, déné keliwat temen olèhmoe madjanani." Batara Goeroe zei dat hij een voedsel had: "Kakang , adja dadi atimoe, zet echt de Antaboga opzij, maar nu is het geen pangapoeramoe , en de aanwezigheid van de studenten het is allemaal goed." De Kanékapoetra en de etens mireng worden opgeleid door Batara Goeroe, en de familie is erg blij. Batara Goeroe alon pangandikanipoen dateng Antaboga: "Hèh Antaboga, samengko tjetjoepoe manik Astagina soenpoendoet." The Antaboga énggal angatoeraken tjetjoepoe waoe dateng Batara Goeroe. En naast de boten kénging, binikak sarosanipoen wanti-wanti meksa zonder damel, tjetjoepoe boten saged menga. Batara Goeroe noenten ngandika dateng Sang Kanékapoetra: "Kakang, mara oengkabana tjetjoepoe iki!" Tjetjoepoe ladjeng ingoeloengaken, sasampoenipoen tinampènan énggal winengkang sapisan kaping kalih zonder wasana. Pamengkangipoen dipoen ambalambali mawi ngetog karosan, tjetjoepoe meksa boten saged menga. En shampoo is geen goed idee, het is ook erg populair bij Batara Wisnoe. Winengkang-wengkang meksa boten kénging, ladjeng dipoen soekakaken dateng para déwa. Ingrikoe tjetjoepoe kabikak gentos-gentos waradin, meksa boten saged menga. Batara Goeroe ladjeng nantoen dateng Sang Kanékapoetra: "Kakang, now kaprijé kang dadi karepmoe?" Atoeripoen The Kanékapoetra: "Tjetjoepoe nikoe onten sing nggadahi, milané enggih si Antaboga mawon kadawoehana mbikak, mokal jèn boten sageda." The Antaboga énggal matoer dateng Batara Goeroe: "Poekoeloen, tjetjoepoe poenika kawoela namoeng darmi gadah, menga minebipoen kawoela boten soemerep." Batara Goeroe wekasan saklangkoeng kéwran ing panggalih, dangoe

kèndel boten saged ngandika. Ladjeng aneges ing karsanipoen ingkang moerbèng boewana. Sasampoenipoen ngeningaken tjipta, tjetjoepoe sinangga la-

Kala samanten Dèwi Tisnawati sampoen oemoer kawan welas taoen, ajoenipoen sangsaja anengsemaken, saèstoe adamel brangtanipoen ingkang sami ningali. Katjarijos Batara Goeroe keginir ngantos soepé dateng Batari Oema, ingkang kagalih boten sanès namoeng Dèwi Tisnawati, rintèn daloe tjoemantèl salebeting galih, soemelap wonten ing djedjantoeng. Tjekaking tjarijos Dèwi Tisnawati ladjeng rinengkoeh garwa anèm. Ingrikoe Batara Goeroe moeroegi ingkang garwa Dèwi Tisnawati, noenten karoengroem ingarih-arih, pangandikanipoen sepet kilang pait maben. "Doeh pepoedjan ingwang, ija moeng sira kang as mas mirah inten ingwang, can friends agawé brangta ." De Retna Tisnawati énggal matoer sarwi njembah: "Goesti, manawi padoeka temen-temen tisna dateng kawoela, wonten ingkang kawoela soewoen." Wangsoelanipoen Batara Goeroe: "Doeh mirah ingwang, wat kang sira djaloek?" Atoer wangsoelanipoen Sang Retna Tisnawati: "Goesti, kawoela boten padja-padja njoewoen ingkang langkoeng adi. Ingkang kawoela soewoen panganggé ingkang boten saged loewas, tetedan ingkang tineda sapisan saged njekapi kanggé salaming gesang, saha gamelan katoprak." Batara Goeroe mangsoeli: "Doeh mirah, ija soen-tekani apa kang dadi pandjaloekira, nanging pandjaloek ingwang di-toeloes sihira marang djeneng ingwang."

dj eng kabanting, temah mawoet, pepetjahaning tjetjoepoe sirna, Retnadoemilah malih warni djabang baji èstri , saklangkoeng ajoe sampoen mangsanipoen roemoesak taman. Sasirnanipoen tjetjoepoe manik Astagina, ing swarga wonten doemados without dinamel, namanipoen Balé Marakata. Djabang baji pinaringan naam Tisnawati dateng Batara Goeroe. Pakaremanipoen Sang Tisnawati sadinten-dinten wonten salebeting Balé Marakata. Lami-lami ndoengkap mangsanipoen birai sandang, warninipoen sangsaja mindak ajoe, tjahjanipoen kados woelan poernama. De geleerden in swarga, Batari Oema, Dèwi Ratih saha Dèwi Sri pantès dadosa parekanipoen, mbekta lantjangipoen.

V

Kotjapa, Batara Goeroe énggal nimbali Hjang Tjitragotra. En de shampoo is zo ingarsanipoen, ladjeng kaoetoes nimbali Hjang Kala, ingkang akajangan in Noesakambangan. Hjang Tjitragotra noenten moendoer so ngarsanipoen Batara Goeroe, ladjeng overleden. Ing margi boten winarni, boten antawis dangoe sampoen doemoegi ing Noesakambangan, kepanggih kali jan Batara Kala. Hjang Tjitragotra witj anten: "Tekakoe ing kéné iki, kaoetoes Batara Goeroe, kowé katimbangan énggal-énggalan." Atoeripoen Batara Kala sandika, ladjeng mangkat. Tan antawis sampoen doemoegi ingarsanipoen Batara Goeroe, énggal mendak sarwi njembah. Pangandikanipoen Batara Goeroe: "Moelané sira soen-timbali, Kala, anakira si Kala Goemarang soen-poendoet, ikoe sing patoet soen-oetoes golèk sandangan sing ora bisa loewas het is een goed idee, en het doel van het eten van een koe kan een goed idee zijn , en een gamelan katoprak." Zong Hjang Kala

njembah matoer sandika. Boten antawis dangoe Kala Goemarang sampoen sowan ingarsanipoen Batara Goeroe, noenten mendak sarwi njembah. Pangandikanipoen Batara Goeroe: "Wanneer Goemarang, kawroehanira, sira soen-oetoes moedoen menjang martjapada, golèka sandangan kang kan niet loewas , en eten kang pinangan sapisan kan wareg sadjegé oerip, en kang aran gamelan katoprak, ikoe kang ora mboseni. Jèn sira olèh gawé, sira soen-gawé tj aloentangan ." When Goemarang atoeripoen sandika, njembah ladjeng moendoer so ngarsanipoen Batara Goeroe.

Sadatengipoen ing djawi Kala Goemarang ndjoengkir saha goemoedjeng latah-latah, pangoetjapipoen: "Sakèhé déwa ing Soeralaja adja na kang wani marang akoe, sabab awakkoe iki wis digawé tj aloentangan ing Batara Goeroe." Tindakipoen Kala Goemarang ndadra, manawi wonten déwa ingkang kepag, noenten dipoen tabok dipoen djagoeri, wonten ingkang sinoewèk rasoekanipoen , sawenèh dipoen idoni. Temahan para déwa sami serik sanget manahipoen, ngantos sami kelair ipat-ipatipoen. "Pandjaloekkoe si Kala Goemarang

asalina roepa, ad ja kongsi bali menjang swarga, moegamoega roepaa sato kéwan." Ladjeng sinaoeran geter pater, djoemegoer ing awang-awang.

Kotjapa Kala Goemarang, lampahipoen sampoen doemoegi ing Bandjaransari park. Kala samanten Dèwi Sri pinoedjoe adoes ing saganten Nila. En Kala Goemarang soemerep warninipoen Dèwi Sri, manahipoen kados sinendal, sakala moeroegi Dèwi Sri. Dèwi Sri kagèt, énggal loemadjeng, tapihipoen boten tinolih. Sadatengipoen sangarsaning Batara Wisnoe, ladjeng njoengkemi on sarwi nangis kelara-lara. Batara Wisnoe alon pangandikanipoen: "Ana apa, wong ajoe, mara toetoera!" Dèwi Sri aseret wangsoelanipoen: "Doeh Batara, kawoela saweg adoes ing saganten Nila, doemadakan kabodjoeng dateng poen Kala Goemarang. Kala waoe atoet wingking, kinten kawoela mangké dateng wonten ingarsa padoeka ngriki."

Wanneer Goemarang saweg kémawon rinaosan, ladjeng dateng sarwi atjeloe-kjeloe: "Zeg hallo tegen doewé omah iki?" Dèwi Sri en mireng swaranipoen, het is een goemeter loemadjeng manahipoen degdegan. Boten antawis dangoe Kala Goemarang sampoen doemoegi ingarsanipoen Batara Wisnoe, énggal pitakèn: "Say hello to doewé bodjo maoe kang again adoes ana ing the park, dakparani loemajoe mréné parané?" Wangsoelanipoen Batara Wisnoe: "Ija akoe kang doewé bodjo." Kala Goemarang ladjeng wit janten: "Bodjomoe dakdjaloek." Wangsoelanipoen Batara Wisnoe: "Akoé ija awèh, jèn bodjokoe gelem." Kala Goemarang mangsoeli: "Mara gagé tarinen, toemoeli dakdjaké toeroe." Batara Wisnoe ladjeng nimbali Dèwi Sri: "Jaji, mrénéa!" Dèwi Sri badé mopo sanget adjrihipoen dateng ingkang raka, dados mara linggih ing wingkingipoen Batara Wisnoe. Hjang Wisnoe ngandika: "Mas mirah, sira akramaa, didjaloek si Kala Goemarang, ikoe kéringan , ora nana kang wani tjaloentangané Batara Goeroe." Dèwi Sri mangsoeli sarwi senggroek-senggroek : "Aloewoeng kawoela padoeka pedjahi roemijin, bilih sampoen pedjah, kawoela soemangga ing karsa padoeka." Batara Wisnoe ngandika: "Ikoe Kala Goemarang, wangsoelané si Sri ora gelem laki karo kowé." Kala Goemarang njaoeri:

"Picky wongé tinari laki bandj oer gelem baé, ing inner arepa masti ija akèh api-apiné. Mangkono ikoe wis pantjèn dadi wataké wong wadon. Babo babo, gelem ora gelem bodjomoe dakkarepi."

Batara Wisnoe énggal mbisiki dateng Dèwi Sri, kadawoehan loemadjeng dateng nagari Mendangkamoelan, noenten mandj inging garwanipoen Sang Nata Mendangkamoelan." Dèwi Sri atoer bidden, énggal medaille ladjeng ontjat. Batara Wisnoe sampoen moesna so ngadjenganipoen Kala Goemarang. Sang Kala Goemarang sanget ing nepsoenipoen, Dèwi Sri binoedjeng tjinegat-tjega, dipoen toet wingking ing sapoeroegipoen loemadjeng. Loemebet ing wana ageng awerit, rintén daloe tansah dipoen boetoeh-boetoehaken, Dèwi Sri ngantos krépotan temahan mèh ketjandak. Batara Wisnoe boten kelajatan, énggal nglepasi arrow, saha panahipoen sampoen katjipta malih dados ojed pandjatos. Kala Goemarang temah kesrimpet dawah mbrangkang. Dèwi Sri wit janten: "Kala Goemarang, polahmoe ka ja tjèlèng." Kala Goemarang sanalika malih aroepi andapan, ngadeg-ngadeg boten saged. En pinoedjoe tjelak kalijan toja, Kala Goemarang soemerep warninipoen, noenten dawah sarwi sambat ngadoeh, ladjeng tangi saha wit janten: "Wis mangkéné maning jèn dakoendoerana, sanadjan kowé ngoengsia ing laklakané naga, Sri, masti dakdjoedjoel, ora-orané dakontjati." Katjarijos pladjengipoen Dèwi Sri sampoen doemoegi ing Mendangkamoelan. Ingrikoe ladjeng mandjing garwanipoen Sang Nata, anama Darmanastiti, soelistya ing warni. Sang Kala Goemarang ketilapan ing poeroegipoen Dèwi Sri, pangoetjapipoen: "Sri, menjang ngendi paranmoe?" Kala samanten Batara Wisnoe sampoen mandj inging Sang Praboe Mendangkamoelan, adjedjoeloek Praboe Mangoekoehan. Inggih poenika wiwit-wiwanipoen ing land Djawi wonten ratoe.

Kotjapa Batara Goeroe, sampoen boten samar jèn oetoesanipoen salah kedadèn, galihipoen boten saranta, Dèwi Tisnawati tansah ingarasan, tjiptanipoen badé nglaksanani karsanipoen saré kalijan Dèwi Tisnawati wonten ing tilam sari. Dèwi Tisnawati matoer sarwi njembah: "Goesti pepoendèn ka-

woela, dipoen geduld roemijin! Manawi oetoesan sampoen dateng saha angsal damel, inggih ing sakarsa padoeka, badan kawoela soemangga." Batara Goeroe meksa boten sabar, Sang Retna énggal tjinandak badé dipoen emban, saha tansah ingarasan. De Retna atoer aanbad batara goeroe, ladjeng pedjah wonten ing embanan.

Batara Goeroe sanget gegetoenipoen, ladjeng nimbali Sang Kanékapoetra, pangandikanipoen: "Kakang, lajoné adimoe si Tisnawati gawanan menjang martjapada, ing kono ana nagara aran Mendangkamoelan, ikoe nagara kang betj ik, dj enengé ratoené Sang Mangoekoehan. In nagara maoe ana alasé aran Kentringkendajana, akèh kajoené sawa, alas ikoe konen mbabadi, jèn wis binabadan kajoené konen mandeng ing Sang Soerja. Manawa kajoe maoe wis crisp, toemoeli konen mangaan ing Sang Brama. Jèn wis resik, la jon iki tandoeren ing kono!"

Sang Kanékapoetra sampoen nampèni la jon, toemoenten pamit késah sarwi mbekta lajonipoen Tisnawati. Boten antawis dangoe sampoen doemoegi ing Mendangkamoelan. Wana Kentringkendajana sampoen dipoen kèn mbabadi. Kadjengipoen sasampoenipoen kabesmi resik, lajonipoen Tisnawati ladjeng tinanem ingrikoe, saha pinantjak-soedji binagoesan. En shampoo in mangsanipoen, widji toekoel. Ing sirah toekoel klapa, ing pardji toekoel pantoen, èpèkèpèk toekoel

dados banana, oentoenipoen toekoel dados djagoeng. Manawi pinarintji katah kadadosaning tetoekoelanipoen. Lami-lami tetoekoelan waoe toemoenten pinentj ar malih. Pentjaring pan toen sangsaja katah, ingkang dados djoeroe sabin satoenggal nama Ki Boejoet, kalih Ki Toewa, katiga Ki Tjakoet. Inkang is dados leloerahipoen adinipoen Sang Nata Mendangkamoelan, de naam Badèn Djakapoering. Natural lamining tetoewoehan waoe sangsaja sanget pentjaripoen, toewin sawenèh wonten ingkang toekoel dados kadjeng ageng saha inggil.

Vi

Kotjapa déwa ingkang tengga djagad lèr-wétan, naam

Pritandjala, osiking manahipoen: "Kakang Kanékapoetra en kakang Wisnoe ikoe now gèk ana ingendi, wis old friend olèhé ora nana , ba ja pada menjang ngendi parané, akoe kangen echt waar." Pritandjala toemoenten maboer dateng ing awang-awang. En ningali in Mendangkamoelan soemerep wonten tetoekoelan ambetipoen amrik awangi, gandanipoen ngantos kongas ing awang-awang. Pritandjala énggal mandap. Sadatengipoen ing panggènaning pantoen, Sang Pritandjala ladjeng atiwikrama, malih roepi peksi emprit, ladjeng nisili pantoen, saklangkoeng kesengsem ing étjaning raosipoen. Boten dangoe konangan ingkang tengga pantoen, noenten dipoen sawat, maboer mént jok ing wit ageng, ladjeng ndelik wonten ingrikoe. Lami-lami poen emprit manakkoemanak, sangsaja katah sami nisili pantoen. Elke keer is het aan de andere kant, miber mént jok ing wit ageng saha oempetan.

Kala samanten Dèwi Sri sampoen anoenggil panoeksmanipoen kali jan Dèwi Tisnawati.

Kotjapa Sang Kala Goemarang ingkang awarni andapan, boten samar jèn Dèwi Sri sampoen wonten ing nagari Mendangkamoelan. Lampahipoen ginelak, boten dangoe sampoen doemoegi ing pasabinan. Ingrikoe polahipoen boten wonten ingkang dipoen éringi, angemahi saha anoedjahi pantoen sapoeroen-poeroen. Wekasan dadanipoen kénging toenggak teroes ing walikatipoen, rahipoen soememboer ladjeng malih dados ama wereng, lodoh, boesoeng, poeser , mentèk saha walang. Déné njawanipoen Kala Goemarang noeksma dateng sawarnining anakipoen Poetoet Djantaka.

Katjarijos Pritandjala, sanget kesengsemipoen saba ing sabin, anggènipoen nisili pantoen boten wonten kèndelipoen. Manawi konangan ingkang tengga pantoen, sinawat maboer, ladjeng mént jok alingan wohipoen kadjeng ageng, dados ingkang kénging namoeng wohipoen wit waoe . Ki Boejoet énggal matoer dateng Radèn Djakapoering, atoeripoen: "Airport, kagoengan dalem pantoen wonten ingkang koemapoeroen prey, awarni peksi tjemeng toer alit." Wangsoelanipoen Radèn Djakapoering: "Jèn mengkono akoe kepéngin arep weroeh déwé. Wis ajo bij de dood!" Sadatengipoen ing pasabinan, peksi ingkang neba ingrikoe zong-

sa ja katah. Toemoenten sinawat, peksi temah kagèt ladjeng maboer ngontjati sami ndelik ampingan ing wohipoen kadjeng ageng. Ki Boejoet matoer: "Luchthaven, sampoen

adatipoen, bilih sinawat inggih toemoenten nesel alingan wohing kadjeng ageng poenika, poenika kadamel pangoengsèn." Badèn Djakapoering ngandika: "Kajoe gedé ikoe dakarani arèn, déné dadi palèrènan. Wohé kajoe gedé ikoe dakarani kolang-kaling, liré dadi aling-aling. Betjiké ikoe kebat pagasen, Toewa, awit jèn isih dadi aling-alingané, ora woeroeng ama manoek will ngleboer tandoeran pari." Wit arèn énggal dipoen andani, wohipoen ingkang taksih nèm dipoen pagas, medal tojanipoen, and dipoen dilat legi aroem raosipoen. Ki Toewa sambat-sambat dateng Ki Boejoet: "Di-kebat tadahana banjoené iki!" Ki Boejoet goepoeh met jok deling kanggé nadahi, dipoen kèndelaken sadaloe. Éndjingipoen dipoen toewèni, boemboeng kepanggih sampoen loebèr, énggal dipoen atoeraken dateng Badèn Djakapoering, temboengipoen: "Airport, poenika tojanipoen wohing arèn , saklangkoeng legi awangi." Badèn Djakapoering ngandika: "Endi, kakang, dakdelengé." En sesoempeling boemboeng dipoen oengkabi, kongas gandanipoen aroem awangi. Pangandikanipoen Badèn Djakapoering: "Iki patoet katoer marang Sang Nata, ora pantes jèn kokpangana. And maningé wohing arèn kang enom kokiris metoe banjoené ikoe dakarani dangoe, sabab ora woeroeng dadi pandangoe. Er zijn veel meer fabrieken in de fabriek, meer dan de volgende." Lampahipoen Badèn Djakapoering sakedap sampoen demoegi ingarsanipoen Sang Praboe, énggal matoer sarwi njembah: "Doeh Goesti pepoendèn kawoela, poenika wedalipoen kagoengan dalem kadjeng ageng, katoera ing pandjenengan dalem." De Nata énggal nampèni. En soempelipoen dipoen oengkabi, gandanipoen amrik awangi. Zong Nata ladjeng ngandika dateng Sang Kanékapoetra: "Kilang niki kabektaa teng swarga, kaatoerna teng Batara Goeroe." De Kanékapoetra sasampoenipoen nampèni refinery, ladjeng mesat ngajoeh gagana, lampahipoen prasasat kilat. Boten antawis dangoe sampoen demoegi ingarsanipoen Batara Goeroe.

Batara Goeroe énggal mbagèkaken: "Kakang Kanékapoetra, dakdeleng gita tekamoe ing kéné, what is there gawémoe?" Atoer wangsoelanipoen Sang Kanékapoetra: "Koela dikèngkèn ing poetra sampéjan, Sang Nata ing Mendangkamoelan, dikèn ngatoeraké toja, nikoe medal so dangoené kagoengan sampéjan kadjeng arèn ." Pangandikanipoen Batara Goeroe: "Mara kakang, oengkabana toetoepé." The Kanékapoetra énggal ngoengkabi, doemadakan tojanipoen mantjoerat njiprati lambénipoen, kinetjapan ladjeng wit janten: "Basané déné kok patoet temen karo kang doewé rasa." Batara Goeroe ing batos sanget ing doekanipoen, ananging sinamoen agegoedjengan. "Wong ala ora kena jèn ginawé betj ik." Sakala Sang Kanékapoetra asantoen warni, lambénipoen njamèh, oentoenipoen gingsoel, buttockspoen njantik, toewin swaranipoen malih. Sanget ndadosaken kagètipoen, noenten neda kat ja. Ik wil terug naar de roepinipoen, en ik vroeg Batara Goeroe: "Waarom wil je niet zien wat je met hetzelfde geschenk wilt doen?" Wangsoelanipoen Batara Goeroe: "Pantjèn woes karsané kang Mahapasti, prooi bisaa poelih manèh. Samengko kowé werd een kabajan, en salin aran Batara Narada, awit kaja lakoening west, kagepok kaja wong édan." Kotjapa garwanipoen Batara Goeroe, ingkang anama Batari Oema, kalanipoen Dèwi Tisnawati taksih gesang, kawon arebat sih. Sasédanipoen Dèwi Tisnawati, sanget bingah ing manahipoen. Woesana Dèwi Tisnawati noeksma ing redjeki dinahar ing Batara Goeroe saha para ratoe. Dèwi Oema sanget netah sariranipoen, ing batos saklangkoeng mèri. "Ora kaja awakkoe, déné kok ora kaja Dèwi Sri nitis dadi kleeftijst, Tisnawati dadi pari." Dèwi Oema ladjeng ndedonga, ingkang tineda rintén daloe moegi-moegi tinedaa déning ingkang agengageng. Wekasan Dèwi Oema nitis dados roempoet djedjawan.

Katjarijos ingkang mangoen tapa, Ki Poetoet Djantaka, poenika katah anakipoen awarni sato kéwan. Pambadjengi

Sakatahing sato waoe sasampoenipoen sami pamitan, ladjeng bidal. Lampahipoen kairing angin lésoes awor djawah, ing margi sami arebat roemijin, swaranipoen pinda ampoehan ing prooi kapat. Rikating lampah kados bebalang, ing margi boten katjarijos, boten dangoe sampoen doemoegi ing nagari Mendangkamoelan. Déné datengipoen ing wantji tengah daloe, keleres ingkang tengga pantoen sampoen sami tilem. Sampoen watakipoen droebiksa dasar panoedjoe keloewèn, ketèk saha andapan ladjeng sami ambjoek, noedjahnoedjah sarwi goeloeng koming toewin ngemahi, boten pisan nganggé dedoegi, kados djawah laboeh ing prooi kapat. Kala samanten pinoedjoe djawah angin, swaranipoen saklangkoeng nggegirisi, ananging toemrap tijang tilem sangsaja sanget sakétjanipoen.

Boten antawis dangoe droebiksa anggènipoen prey sampoen doemoegi ing prenahipoen ingkang saweg sami

poen awarni tikoès petak, naam Djinada, déné agengipoen sasagawon, balanipoen tanpa witjалан. Panggoeloenipoen aroepi andapan, naam Tembaloeng, balanipoen pinten-pinten keti. Pandadanipoen awarni ketèk, balanipoen ajoetan. Adinipoen awarni maésa andanoe, naam Kala Moerti. Adinipoen malih awoedjoed bantèng, naam Kala Srenggi, toemoenten awarni kidang, naam Oedjoeng, ladjeng adapoer sangsam, naam Randi, noenten aroepi boeloes, naam Pas, déné ingkang enèm pijambak awarni koera, de naam Gerges. Sadaja poenika sami aap aking, awit sami kekirangan teda. Dangoedangoe sami nangis rintén daloe nggoebel bapa-bijoengipoen. Ki Poetoet Djantaka sanget welasipoen dateng anakipoen sadaja, pepak andèr ngebeki wana soewoeng boten kèndelkèndel anggènipoen sami nangis. Ki Poetoet Djantaka alon witjantenipoen: "Hé anakkoè kabèh, akoe moeng awèh pitoedoeh baé, lor-wétan kéné ana nagara gedé aran Mendangkamoelan. Kawroehanamoe, in kono moerah eten, ikoe kena dioengsèni zingen op de kelasan. Nanging childrenkoe kabèh, on ndjaloeka karana lilané." Sato waoe sadaja sami njagahi. Ki Poetoet Djantaka wanti-wanti pamelingipoen: "Poma-poma anakkoè, sanadjan moeng satitik, pada ndjaloeka karana lilané, adja karana kereng!"

tegél. Ki Toewa kagèt tangi roemijin, ladjeng nilingnilingaken swara atri goemoeroeh pinda ampoehan. En de shampoo is nog steeds een lid van de nilingaken, Ki Toewa énggal medaille, behandelt de tengen tengen njangking koedi, ingkang kiwa mbekta fakkel. Sadatengipoen ing djawi noenten ngawasaken dateng ingkang gadah swara. Andapan Tembaloeng en soemerep Ki Toewa ladjeng naradjang dateng ingadjeng. Ki Toewa kagèt ndjelih, koedinipoen dipoen agar-agaraken sarwi mloempat mangiwa. Andapan Tembaloeng boten padja-padja ngoendoeri, even nékad nj ander poeroen. Ladjeng pinerang sirahipoen, nanging boten pasah, temahan koedinipoen poetoeng peksinipoen. Ki Toewa ladjeng djelih-djelih neda toeloeng. Radèn Djakapoering, Ki Roejoet, Ki

Tjakoet saha Ki Paniron sadaja sami tangi, goepoeh weg medaille sarwi mbekta tjanggah, ranté, tjoekir , soeligi toewin geranggang saha fakkél, padangipoen saéngga kados rainten. Beboedjengan sangsaja fel, wekasan naradjang poeroen. Andapan pinentoeng angéndani, ketèk sinabet arit bapang lepat tjoekat loempatipoen. Tetijang ingkang away sami ketaton tjinokot ing ketèk oetawi andapan, sawenèh wonten ingkang ngantos dawah. Déné beboedjengan dipoen war ing koedi boten kénging, manawi kelerasan exhibitiongipoen dilalah boten pasah . Ki Toewa telas manahipoen, ladjeng matoer dateng Radèn Djakapoering: "Radèn, soewawi sami énggal loemadjeng , ngatoeri oeninga dateng raka djengandika Sang Adji. Beboedjengan saèstoe boten kénging linawan, awit katahipoen atoesan, saopami sadasa kalih dasa kémawon kados taksih kénging tinadahan."

Radèn Djakapoering ndahar atoeripoen Ki Toewa, ladjeng kondoer dateng nagari Mendangkamoelan. Sadatengipoen ingarsanipoen Sang Nata, Radèn Djakapoering matoer saha njembah: "Kawoela ngoendjoekaken pedjah gesang, Goesti, kagoengan dalem taneman sami leboer minangsa ing sato kéwan awarni Tigang Prakawis. Ingkang sabregada tjemeng, tjoetjotipoen ndjibir, woeloenipoen ndjèbrès wadag, boentoetipoen ngatjoeng kados lattisa , katahipoen kirang langkoeng tigang atoes. Ingkang sapanta asipat kados manoengsa, boentoetipoen pandjang, woeloenipoen kelawoe, kebat tjoekat Jav. Leesboek 3

tandangipoen saklangkoeng nggegilani, katahipoen watawis kawan atoes. Ingkang sapanta malih alit woedjoedipoen, woeloenipoen mèmper kapoek, boentoetipoen kados slap, polahipoen kados sageda miber, katahipoen oedakawis kalih atoes. Déné ingkang dados pangagengipoen warnipoen plot maletok, boten pasah ing bradja babar pisan, sadaja sami ambek poeroen dateng tetijang."

Sang Praboe Mangoekoehan ngandika: "Karsa ningsoen, adi, énggal mepaka wong samektaa sagegamané pisan. Wong ing Mendangkamoelan kabèh angger kelar merang sagèdèng kerigen ad ja ana kari, di-énggal war kalawan droebiksa kang pada dadi ama!" Radèn Djakapoering matoer sandika, énggal medal ing djawi. Ladjeng naboe tangara, swaranipoen tetijang kados zwoel, sadaja sampoen sami nglempak samekta sadedameling war, soemedya mengsah ingkang dados ama.

Boten antawis dangoe Sang Praboe Mangoekoehan mij os, kairing para mantri boepati, ladjeng bidal. Krapjaking landéjan saha garoebjoeging tijang loemampah swaranipoen kados ombaking saganten. In margi boten kotjap, lampahipoen sampoen doemoegi ing panggènanipoen sato kéwan. Tandangipoen bala boten nganggé dipoen atag, ladjeng naradjang poeroen, soerakipoen ambal-ambalan swaranipoen kados redi rebah. Beboedjengan en soemerep tetijang sami soerak, sangsaja sanget galakipoen. Andapan Tembaloeng noenten ngamoek sabalanipoen, sampoen tjampoeh war kalijan bala manoengsa. Nanging sadaja dedameling war boten wonten ingkang nedasi beboedjengan waoe. Déné bala manoesa katah ingkang sami ketaton, wonten ingkang krowak soekoenipoen, sawenèh roempoeng daridjinipoen tjinokot ing ketèk, wonten malih ingkang poetoeng Soekoenipoen dinodos ing andapan, oetawi binidjig rinangkangan. Toedjoenipoen boten wonten tijang ingkang pedjah, nanging sadaja sami giris. Sang Praboe Mangoekoehan toemoenten èngget ing wiraj at, énggal kondoer sawadya-balanipoen. Andapan Tembaloeng mboedjeng sarwi njaroedoeg saha ndodos, ngantos katah tetijang ingkang nandang tatoe krowak gigiripoen, mila pladjengipoen salang toendjang noemboek ben-

tenen. Boten antawis dangoe sampoen tebih pladjengipoen, ladjeng loemebet ing nagari.

Zong Nata ladjeng mij os sinéwaka, ingadep para poenggawa, Radèn Djakapoering ingkang wonten ingadjeng pijambak. De Nata ngandika: "Adi Djakapoering, op deze plek is hetzelfde als de loemakoea menjang Mendangagoeng, sébaa marang kakang Andongdadapan en kakang Gadingpangoekir, worship ingsoen atoerna! En maningé ngatoerana oeninga, jèn tandoeran pari kagoengané Ratara Goeroe aasde op de Tembaloeng, Djinada en ketèk. Bala ningsoen akèh kang pada nandang tatoes, ananging ora nana kang mati, kang ikoe ingsoen moendoet toeloeng marang kakang sakaroné maoe. Wis mangkata di-kebat!" Radèn Djakapoering matoer sandika, njembah ladjeng mangkat. Lampahipoen gegantjangan, ing samargi-margi semoe prihatos.

Kotjapa Ki Andongdadapan pinoedjoe pinarakan kali jan Ki Gadingpangoekir, ingadep ingkang poetra Radèn Sengkan saha Radèn Toeroenan. Saweg sakétja anggènipoen lelenggahan, kasaroe datengipoen Radèn Djakapoering, ladjeng ngoedjoeng dateng sang pandita kekalih. Sasampoenipoen ngoedjoeng, noenten linggih ingarsanipoen the pandita. Radèn Sengkan saha Radèn Toeroenan énggal atoer pray dateng Radèn Djakapoering sarwi mbagèkaken. Ki Gadingpangoekir ladjeng ngandika: "Radèn, kowé dioetoes apa jang kakangmoe Sang Praboe, déné pandelengkoe tekamoe énggalénggalan, ora nganggo awèh weroeh disik." Radèn Djakapoering matoer: "Lampah koela mriki kaoetoes raji sampéjan Sang Nata, ingkang roemijin kaoetoes njoewoen pangèstoe. Sasampoenipoen ngatoeraken ingkang sembah, ngatoeri oeninga bilih sapoenika tetaneman pantoen kagoenganipoen Batara Goeroe minangsa ing droebiksa awarni sato kéwan, asipat tigang Prakawis. Inggang sagolongan asipat kados manoesa, boentoetipoen pandjang, woelenipoen kelawoe. Inggang sapanta ageng woedjoedipoen, warninipoen tjemeng, woelenipoen wadag, tjotjotipoen ndjibir. Inggang sapanta malih alit roepinipoen, boentoetipoen ndjentir, woelenipoen petak. Sadaja poenika boten pasah tread paloening pandé sisaning goerinda. Ralanipoen raji sampéjan Sang

Praboe akatah ingkang ketaton, nanging boten wonten ingkang pedjah. Tetaneman sanget risakipoen, pramila koela énggal kaoetoes njoewoen pitoeloeng ing sampéjan." De pandita Andongdadapan njelani: "Adja toetoer, akoe wis weroeh sadoeroengé kowé teka, kaanané ama akoe ora kesamaran." The pandita toemoenten nglirik ingkang poetra Radèn Sengkan. Inggang linirik énggal nampèni wangsitipoen ingkang rama. The pandita Gadingpangoekir toemoenten nglirik ingkang poetra Radèn Toeroenan. Radèn Toeroenan oegi sampoen tampi wangsitipoen ingkang rama. Poetra is de enige die de prijs van Babadan heeft gewonnen.

Boten antawis dangoe Radèn kekalih sampoen kepanggih kalijan kawoelanipoen kalih pisan, ladjeng sami kabekta dateng ngarsanipoen ingkang rama. Panakawanipoen Ki Andongdadapan anama Belangwajoejang, déné panakawanipoen Ki Gadingpangoekir naam Tjandramawa. Sadatengipoen ingarsanipoen zong pandita énggal sami atoer pray. Belangwajoejang waoe oelesipoen tjemeng kados minangsi, dedegipoen kakkong pangawak gempol, poendakipoen

brodjol, wetengipoen ndjembloek, agoeloe keren, akoeping tjipir , kopokipoen Dalèwèran, mripatipoen djèlèh, batoekipoen banjak kadagingan, iroengipoen soenti, rainipoen ndjeram poeroet , koentjoengipoen pandjang. Déné poen Tjandramawa dedegipoen andap toer alit, inggih kakkong, goeloenipoen pandjang, sirahipoen ragi alit, remenanipoen arit, sinangkelang ing gigir kalingan koelitipoen ngantos boten kénging kaoenoes. Manawi dipoen hone mloemah ing woengkal, manawi dipoen sepoehi merkoengkoeng ing parapèn. Pangandikanipoen Ki Andongdadapan: "Adi Radèn Djakapoering, ija loro ikoe kalangenanakoe, ikoe kang as dakgawé mitoeloengi." Kalangenan kekalih sasampoenipoen binisikan, matoer sandika sarwi njembah.

The pandita ngandika dateng Radèn Djakapoering: "Adi, teken talempakkoe iki gawanen, ananging dapoeré akoe doeroeng soemoeroep, prey bodoa olèhmoe ngarani. Moenggoeh landéjané en dapoeré, apadéné godiné en warangkané, kabèh ikoe on the pasemon, ad ja nge-

moengaké diarani baé, ikoe di-ketemoe ing pasemoné! Oewis adi, di-kebat mangkat moelih, sabab adi Praboe echt pangarep-arepé." Radèn Djakapoering noenten njembahsaha njoengkemi padanipoen sang pandita kekalih, ladjeng binisikan dateng sang pandita . "Jèn moengsoehmoe abot sanggané, talempak ikoe oenoesen warangkané, soentaken ana ngarepané baris!" Radèn Sengkan saha Radèn Toeroenan soemamboeng: "Poenika koela mbektani deling saeros, damelipoen bilih mengsah awrat sangganipoen, ladjeng sampéjan banting wonten tengahing paprangan, koela tijang kekalih ladjeng sami dateng."

Radèn Djakapoering atoer bidden ladjeng mangkat, kalangenan kekalih atoet wingking. Lampahipoen ginelak, rintén daloe boten nganggé kèndel. Boten antawis dangoe doemoegi ing nagari Mendangkamoelan, ladjeng mlebet ing kadaton. Kala samanten Sang Nata pinoedjoe pinarak ing balé, Radèn Djakapoering énggal kaawé kadawoehan madjeng. Sasampoenipoen madjeng ladjeng ngoedjoengingtalapanipoen Sang Nata, atoeripoen: "Kawoela sampoen kaoetoes sowan dateng Sang pandita njoewoen pangèstoe saha pandonga, poenapa malih njoewoen pitoeloeng bantoe war keer jan droebiksa kéwan. Ing mangké pinaringan bijantoe panakawanipoen kekalih poenika. Raka djengandika sanget pitadjengipoen dateng panakawan kekalih poenika." En de Nata mriksani panakawan blijft midden op de dag, kagalih patoet mbangkata dam el. Ki Belangwajoejang toewin ki Tjandramawa waoe ladjeng pinaringan segah sekoel saha toja leri poenapa-déné toja degan.

De Nata ladjeng paréntah ngoendangi bala. Sasampoenipoen nglempak sadedamelipoen sadaja, Sang Nata nindaki nindihi bala pijambak. Lampahipoen wadya-bala mbroeboel kados laron, ing margi boten katjarijos, boten antawis dangoe sampoen doemoegi ing panggénanipoen sato kéwan. Andapan Tembaloeng, ketèk saréntjangipoen, poenapa malih tikoes djinada sakantjanipoen, en soemerep tijang polahipoen kados boeta angsal vlees , ladjeng sami naradjang poeroen dateng balanipoen zong Nata. Sakatahing wadya-bala soerakipoen kados mbelah langit, énggal sami nadahi pangamoeki-

Kotjapa ki Belangwajoejang toewin ki Tj andramawa, kala samanten sami ngombé leri saha toja degan, pating garijak asoeka-soeka. De Retna Darmanastiti nalika poenika pinoedjoe ing pandapa kalijan Kèn Soeboer. And midanget pawartos jèn ki Belangwajoejang toewin ki Tj andramawa boten toemoet dateng sabin, Sang Retna sanget doekanipoen, énggal moeroegi panggénanipoen kalangenan kekalih waoe. Ingkang saweg ngétja-étja sarwi ngombé sami kagèt manahipoen pinoeroegan ing goestinipoen, ladjeng sami mendak sarwi atoer worship. Sang Retna Darmanastiti alon pangandikanipoen semoe doeka: "Kakang, kowé ikoe ba ja lagi mendem gendjé, olèhmoe ana ing kéné ikoe apa gawéné, angower moeliha baé, matoera marang kakang pandita, jèn akoe zingen akon moelih. Kowé dibantokaké, parandéné met toetoeg ing don djeboel zonder gawé, denk er niet over na." Ki Belangwajoejang saha ki Tj andramawa sasampoenipoen ingoeman-oeman dateng Sang Poetri, ladjeng sami njembah sarwi nangis, soemerep kalepatanipoen. Énggal sami noesoel tindakipoen Sang Praboe, lampahipoen kados lightning.

Sadoemoeginipoen ing paprangan soemerep manawi wadyabala ing Mendangkamoelan sami giris inanahipoen. Ki Belangwajoejang sirahipoen énggal dipoen flush ing leri, sakedap sampoen teles waradin doemoegi soekoenipoen. En in de lalar medaille van dezelfde kleur, is er een plot in de sirahipoen doemoegi in boentoetipoen, dan is het oegi in wetengipoen ngantos tepang kalijan in tjotjot. Sagawon poenika dipoen wastani belangwajoejang. Déné ki Tjandramawa njandak toja degan. En hereramaken in sirahipoen ing badanipoen sakodjoer, ladjeng medal koetjing oeles plot, adalir tjemeng ing sirahipoen doemoegi ing boentoetipoen, makaten oegi ing Wetengipoen ngantos tepang kalijan ing tjotjot. Koetjing poenika winastanan tj andramawa. Sagawon saha koetjing waoe ladjeng sami njander poeroen,

Poen sato kéwan. Sawarnining sato kéwan tinoembak malèsèd, tinowok malesat, sinoeligi goemabloeg, ndadosaken girisipoen wadya-bala.

het basisbeeld van de sangal shampoo is inderdaad hetzelfde, en de soemerep is boten oewas panjanderipoen. Als je een verschil wilt maken in het proces, kun je merken dat je het moet doen in sagawon ndadosaken pedjahipoen. Sanalika poenika sangsaja katah andapan ingkang sami dateng, sagawon kinepang wakoel déning andapan, noenten dipoen tjokoti so ngadjeng saha so wingking, ananging sagawon boten boesik, even manawi males andapan pedot goeloenipoen boten ngaping kalih. Sawenèh wonten ingkang boten ngantos tjinakot, djinoegoegan kémawon sampoen pedjah, mila batangipoen andapan ngantos toempang overlap angoendoeng-oendoeng. Andapan Tembaloeng en soemerep manawi balanipoen katah ingkang pedjah, sanget bramantyanipoen, ladjeng naradjang so ngiringan. Sagawon noenten tjinokot, nanging boten pasah, ladjeng tinoebroek, ingiles saha kinakahan, oegi without damel. Sagawon belangwajoejang boten talompé ladjeng males njokot, andapan Tembaloeng tatoe tjongoripoen ladjeng pedjah, dalasan balanipoen sami toempes sadaja.

En ketèk soemerep Tembaloeng toempes sabalanipoen, zodat sami nempoeh sesarengan ngroeboet sagawon, tingkahipoen sami nggegilani. Nanging sagawon belangwajoejang boten bingoeng, ladjeng ngamoek sarwi njakot, djoegoeg, noendjang saha ngakahi. Boten dangoe ketèk pangagengipoen sampoen pedjah, déné ketèk ingkang alit-alit sami loemadjeng asasaran so adjrihipoen dateng sagawon. Wonten ingkang kandeg pladjengipoen, tjinokot ladjeng pedjah.

Tikoës Djinada noenten tangled kalijan koetjing tjandramawa, sagendingipoen kepapan. Boten antawis dangoe tikoës Djinada kawon perangipoen ladjeng pedjah. Wondéné tikoës ingkang alit-alit sami loemadjeng ngoengsèkaken gesang, but sami kaboedjoeng in koetj ing, and ketoetoetan noenten pinedjahan ngantos toempes sadaja.

Wadya-bala in Mendangkamoelan en soemerep ladjeng sami soerak agijak-gijak, bingahing manahipoen sampoen boten winiraos. Sasirnanipoen sato kéwan, Sang Nata ladjeng sinéba wonten ing sabin, para mantri boepati sami pepak andèr, ki Belangwajoejang saha ki Tjandramawa oegi

Sami toemoet séba. Sang Praboe Mangoekoehan alon pangandikanipoen: "Adi Djakapoering, kaprijé tjalatoené kakang Gadingpangoekir, moenggoeh anggoné nggawani toembak ikoe apa dapoéré?" Atoeripoen Radèn Djakapoering: "Wastaning dapoer kaborongaken ing padoeka." Sang Nata mèsèm sarwi ngandika: "Ija ikoe diarani dapoer pentjoksahang, landéjané pring ivory, godiné soelam, warangkané kajoe sawa. Ikoe kabèh on pasemon. Moeggoeh pasemoné pentjok-sahang, abot sanggané kang kari, oedjer dikon pas pas op marang ing sawidji. Déné landéjan pring ivory roepané poetih semoe koening, ikoe maknané poetihé wong oetama, jèn ora mboewang sawat and loeamah will be koening."

VIII

Gentos katjarijos Ki Poetoet Djantaka, ginoebel ing anakipoen kekalih ingkang awarni bantèng saha maésa, ingkang sepoeh nama Kala Moerti, ingkang anèm awasta Kala Srenggi. Kakalihipoen neda pamit kapiadrenng noesoel sadèrèkipoen dateng nagari Mendangkamoelan, sabab mireng pawartos jèn sadèrèkipoen ingkang sami wonten ing Mendangkamoelan toempes sadaja. Menggah pikadjengipoen ing mangké badé mbélani sadèrèkipoen waoe. Wangsoelanipoen Ki Poetoet Djantaka: "Ija anggèr, kowé pada daklilani, ananging dingati-ati!" Anakipoen kalih pisan koepingipoen noenten dipoen toetoepi malam, soepados sampoen mireng pandjoegoeging sagawon kagoenganipoen Sang Praboe. Sasampoenipoen nam afscheid van de vader van de vader, Kala Moerti saha Kala Srenggi ladjeng sami overleden. Kala Moerti so sangeting nepsoenipoen, samargi-margi mbidjigi séla ngantos sami mawoet, milanipoen Kala Moerti sanget rosanipoen. Katjarijos Kala Moerti waoe abaloeng tosan Balitoeng, aotot draad, awoeloe dom, akoelit tembagi, amripat koemala, asingat tosan Poerasani, asoengsoem Gegala, Aerah Poeloet. Jèn loemampah kados angébahna boemi pepitoe, samargi-margi ngoenda kekadjengan, poendi ingkang kaambah ngantos ka-

dos binabadan. Kala Moerti saha Kala Srenggi lampahipoen pinda angin, boten antawis dangoe sampoen doemoegi ing pasabinan. Ingrikoe soemerep Sang Nata saweg pinarak sinéba ing bala andèr.

Sawarnining wadya-bala sami soemerep jèn wonten sato kéwan dateng, kelangkang-langkoeng agengipoen, asingat baranggah toer fierce. Zong Nata ladjeng ngandika dateng ki

Belangwaj oej ang: 'Mara kakang, asoenira abanana!' Ki Tjandramawa is niet dinawoehan ngabani koetjingipoen. Sagawon kalijan koetjing énggal ingabanan, kakalihipoen sanget ing panjanderipoen, boten dangoe sampoen adjeng-adjengan kalijan mengsah. Sagawon ladjeng njakot poeroen. En noebroek ladjeng tinadahan, noenten tjinoetat dawah tebih. En de badé wangsoel njakot tenggok, ladjeng tinoedjah dawah, toemoenten kaoenda ing singat, ladjengkaoemboelaken manginggil, dawahipoen tinadahan Kala Srenggi, ladjeng ingoenda malih tinimbal-lood, manawi dawah ing siti énggal tinoedjah. Wekasan sagawon saha koetjing dipoen illes-iles, temahan kakalihipoen sami ngloempoe boten saged tangi. Kala samanten ki Belangwajoejang saha ki Tjandramawa koemedèp tismak anggènipoen sami ngawasaken, kakalihipoen sanget welasipoen. Énggal sami moemboel ing awangawang, ki Tjandramawa njamber anakipoen koetjing, déné ki Belangwajoejang njamber anakipoen sagawon. Kakalihipoen sami kabekta mandap, sagawon ladjeng dipoen flush kalijan toja leri, déné koetjing kasiram kalijan toja degan. Kalih pisan noenten sami dipoen kosoki mawi ron woeloeh pogog. Kakalihipoen en tanginipoen, ladjeng ngadeg sami kekirig. Sagawon belangwajoejang woelenipoen ingkang rontog sami dados sagawon sadaja, colorful oelesipoen, striped, tjemeng, petak, lorèk, atoesan katahipoen. Koetjing inggih makaten oegi, oelesipoen iriserend, katahipoen atoesan.

Sagawon saha koetjing samanten katahipoen waoe sesarengan njander dateng Kala Moerti saha Kala Srenggi. Kakalihipoen sami ginaroemoeng, nanging boten kéwran anggènipoen nandingi, énggal noedjah, ngiles saha mbidjig. Dipoen tjokot ing sagawon inggih boten kraos, kados oepaminipoen oepa

satoenggal toemèmpèl ing lambé, jèn tiningalan kados semoet ngangrang minggah ing redi.

Radèn Djakapoering when samanten and soemerep kados dipoen ènge taken, deling saeros waoe énggal binanting ing siti, temahan Radèn Sengkan saha Radèn Toeroenan koepingipoen kados dipoen picked. Sakedèping mripat sampoen doemoegi wonten ingadjengipoen Radèn Djakapoering. Radèn Djakapoering énggal wit janten: "Anggèr sakaroné on bagéa satekamoe!" Radèn kekalih waoe sami matoer noewoen. Ladjeng sami séba ingarsanipoen Sang Nata, kalih pisan semoenipoen sami soesah. Sang Nata sanget karenan ing Pang\$alih priksa ing Radèn kekalih waoe, awit semoenipoen sami prawira.

De Praboe alon pangandikanipoen: "Tolé, poen vader ndjaloek toeloeng." Radèn kekalih sami njembah, atoeripoen amelas asih: "Kawoela toeroen pitoe boten pisan-pisan roemaos gadah kasektèn, Goesti. Saébah saha saengel kawoela inggih so peparing dalem, ingkang doemawah dateng poen Sengkan saha Toeroenan." Sang Praboe Mangoekoehan ngantoeki sarwi ngandika: "Ija poetra ningsoen, sadoeroengé sira tjalatokaké, ikoe ingsoen wis anarima, pantjèn sira kang soen-gawé wewakil."

Radèn Sengkan toewin Radèn Toeroenan toemoenten sami toemandang, ngadeg in het midden van de rij. Kakalihipoen sami ngoesap padjaleranipoen, sakala medal ojed pandjatos, pandjangipoen mitoeng asta tigang njari, wangoenipoen gilig toer loeroes, lir péndah ingongotan. Poenika tijang kina anggènipoen mastani ojed dedawa, so sagedipoen tijang ing djaman samangké dipoen wastani pandjatos woeroek, so woeroekipoen tijang kina-makina.

Radèn Sengkan saha Radèn Toeroenan énggal sami madjeng, petjoetipoen sami pinandi, so saéning roepinipoen petjoet ngantos adamel gawokipoen ingkang sami ningali. Manawi ngadeg kados tédja, manawi mlengkoeng kados kloewoeng, tjahjanipoen koemelab kados kilat. Mobat-mabitipoen petjoet kekalih waoe kados tatit aliweran. Als Moerti en Soemerep het niet goed kunnen doen in het midden van de paprangan, dan is ladjeng sinander zonder éring. Kala Srenggi boten

kantoen, en panjaoetipoen, kakalihipoen sami tatagipoen kepanggih in de slijpen. Wanneer Moerti ladjeng naradjang Radèn Sengkan, is het niet een gevolg van het kunnen doen in petjoet kénging sirahipoen. Déné Kala Srenggi en nempoeh Radèn Toeroenan ladjeng pinetjoet patakipoen, temahan sato kekalih waoe sami dawah klenger, dangoe boten ènget. Ki Relangwajoejang saha ki Tjandramawa trengginas moeroegi kéwan kekalih waoe, énggal kinelohan ing slap setagi, noenten dipoen oeger ing kekadjengan ageng. Kala Moerti toewin Kala Srenggi sasampoenipoen nglilir, ladjeng sami nangis kalih pisan.

lx

Gentos tjinarijos Ki Poetoet Djantaka, basic pandita teroes ing paningalipoen, sampoen soemerep sadèrèngipoen winarah, ing batos saklangkoeng panetahipoen dateng anakipoen ingkang sami tiwas sadaja. Maar kabekta so tresnanipoen dateng son noen ten kewedal sesambatipoen: "Doeh déwa batara, bandjoeten akoe, déné oerip ora loemrah karo sapadapada." Ki Poetoet Djantaka toemoenten overleden aan anakipoen kekalih poen Oedjoeng saha poen Randi, samargimargi ngoendamana ing kalepatanipoen sadèrèkipoen ingkang sami manggih tiwas. Oedjoeng noenten soemerep séla ing satengahing wana, agengipoen sadasa depa pasagi, ladjeng dipoen oenda moeloek manginggil, dawahipoen tinadahan ing sirahipoen djoemebrèt swaranipoen, séla satemah soemjoer nggalepoeng, swaranipoen kados ngébahna boemi. Oedjoeng toewin Randi waoe agengipoen kalih pisan kados redi jonge boom. Poen Oedjoeng rainipoen kados parang, mripatipoen kados soerja kembar, sijoengipoen saèmper tjarak, lènging iroengipoen lir péndah korining goewa, simbar-djadjanipoen ngebaki Wetengipoen ngantos doemoegi ing poepoenipoen, woeloe-tjoemboenipoen apandjang ngantos klarak. Lampahipoen ginelak, oeroet margi boten katjarijos, boten antawis dangoe sampoen doemoegi ing panggénanipoen Sang Nata. Wadya-bala in Mendangkamoelan en mireng swarani-

poen Ki Poetoet Djantaka, gègèripoen kados gabah dipoen interi, ladjeng katoer dateng Sang Praboe. Radèn Djakapoering énggal njandak talempak. Sang Nata noenten bidal nedaki, para boepati sami ngiring sadaja, Radèn Sengkan saha Radèn Toeroenan boten kantoen, poenapa malih ki Tjandramawa saha ki Belangwajoejang kakalihipoen boten tebih times jan de Nata. Radèn Djakapoering sanget prajitaanipoen, saroenganing talempak kadjeng sawa and dipoen soentak medal saweripoen agengipoen kagiri-giri, watawis sabongkoting tal, oelesipoen mantj a-warni,

oepasipoen koemeloen, ilatipoen kados trisoela saklangkoeng nggegilani, jèn tiningalan lir péndah Hjang Antaboga.

Kotjapa Poetoet Djantaka, polahipoen sanget nggegirisi, ramboetipoen dreadlocks dipoen oré, lampahipoen ndjoengkir , ndadosaken kekesing manahipoen bala Mendangkamoelan. Ki Toewa goemjoer manahipoen, hot-tis sami sakala, Ki Boejoet toemoet mandelik. Lampahipoen Poetoet Djantaka poendi ingkang tinerak ladjeng bibar target, wekasan bala ing Mendangkamoelan loemadjeng sami ngoengsi dateng Sang Nata, boten wonten ingkang poeroen nglawan. Groebjoegipoen tetijang kados ngoregna boemi, pladjengipoen sampoen mèh doemoegi ingarsanipoen Sang Praboe. Para boepati sami ngatos-atos, Radèn Sengkan saha Radèn Toeroenan ladjeng madjeng ingarsanipoen Sri Naréndra sarwi mandi petjoet linangkoeng. Poetoet Djantaka en de man van Sang Nata, sakala itjal kamanoesanipoen, Batara Wisnoe ingkang wonten, ngasta panah pamoengkas. Ki Poetoet Djantaka énggal loemadjeng soemedya ngoengsi ing wana pringga, nanging tinoetoetan Sri Narpati, wadya-bala sadaja sami toet wingking ing goestnipoen . Ki Poetoet Djantaka oempetan ndaresel ing wewedèn sabin, so sektinipoen ndepis boten ketingal. Katjarijos tindakipoen Sang Nata, saroepining wana sinasak, boten dangoe poen Oedjoeng saha poen Randi kepanggih, ladjeng katjepeng, kakalihipoen boten wonten boedi. Ki Poetoet Djantaka ingoepadosan boten kepanggih, Sang Praboe ladjeng kondoer sabalanipoen. Ki Toewa luid loemampah sarwi sesindèn, pangoetjapipoen: "Si Poetoet Djantaka njata édan, dilotjok teka wedi karo akoe, loemajoe

ngoengsi op het voetstuk. Dj ad j al adjaa loemajoe, jèn akoe wis nepsoe moengsoeh poetoet mloto, ad ja sidji ad ja loro, sanadjan anaa rong goréngan, jèn badigal akoe wani , dakpangan Karo Sega Wadang." Ki Boejoet witjanten: "Toewa, kowé ikoe kan vrienden zijn adol oembag, lah arep madodong maoe greet, word zelfs gawé kongsi dipikoel." Ki Toewa njentak seroe: "Zeg hallo tegen wongé lamoen doeroeng ketemoe. Jèn wis wanoeh taoe ketemoe sapisan ping pindo, prooi nganggoa wedi. Wat is akoe ora wis kerep napoe ki boeta, sanadjan anaa sèwoe, on lanang wedi wat?" Anggènipoen loemampah ngantoen, salah wèngwèng wedèn sabin dipoen sendal. Boten pisan-pisan soemerep jèn wonten isinipoen, ladjeng sinèrèd toeroet ing galengan sarwi loemadjeng. Poetoet Djantaka wasana rentah. Ki Tjakoet satemah koedandapan, sambatipoen: "Toewa, gagé noliha, boerimoe ikoe wat?" Ki Toewa njentak: "Wat een anaa prooi, angoer loemakoea." Ki Boejoet njambeti witj anten: "Toewa, prooi woeroenga endasmoe dioental boeta." Ki Toewa boten sranta noliha ing wingking, ladjeng dawah ambekanipoen mèh itjal. Goemer swaranipoen tetijang, alok jèn Ki Toewa pedjah tjinakot Poetoet Djantaka. En de kahoer in Sang Praboe, de Nata is een condoer sawadyabalanipoen. Ki Poetoet Djantaka en soemerep jèn Sang Nata sanget doekanipoen, ladjeng ndrodog toemoenten nglosod, badé loemadjeng boten saged. Sarawoehipoen Sri Naréndra ing prenahipoen Poetoet Djantaka, Ki Toewa sampoen binabajang, déné Ki Poetoet taksih nglosod. Sang Nata alon pangandikanipoen: "Lah ikoe Ki Poetoet Djantaka, jèn doewéa kanijatan wani marang djeneng ingsoen, masti nganggo tanaga. Déné ikoe betj ak-betj ik, si Toewa ora krowak, djeboel klenger saka ing karepé déwé." Poetoet Djantaka noenten matoer amelas asih: "Doeh Goesti, kawoela toeroena kaping pitoe dadosa courtier . Boten pisan-pisan Djantaka noenten matoer amelas asih: "Doeh Goesti, kawoela boten poeroen loemadjeng tebih. Inggih poenapa ing sakarsa dalem, pedjah gesang katoera ing Goesti, boten pisan-pisan

kawoela soemedya njinggahi." Sang Nata mangsoeli pangandika: "Jèn mangkono karepira, loemakoe soen-rengkoeh abdi, ija sira soen-paringi panggonan ana ing longaning

Loemboeng. Jèn ana wong ngoempet ing goenakaja, ikoe kang dadi bagéanira. Oepama ana wong doewé pari rong amet, mangka diakoni moeng met belah, ikoe kang sèket dadi pandoemanira en poetoenira kinderen overal. Déné de kinderen van de poetoenira zijn in de lesaeng en in de toemanging van het pawon, er zijn op de achtergrond en in de tretepan, en de manèh in de pastean oetawa in de grote wereld . Ki Poetoet matoer sandika, njembah noenten moesna.

Sang Praboe ladjeng ngandika dateng wadya-bala sadaja: "Poma wong wadon kabèh kang pada adang, adja lali mboewang sega ing toemangé! Jèn noetoe, lesaengé stayana rijst! Manawa moesoesi, patjerèn stayana rijst! Every angi, ninggalana sega ing ijané! Ikoe kang dadi wewekas ingsoen."

X

Katjarijos pantoen ingkang sami leboer kateda ing ama, ladjeng dipoen sasak saha dipoen ideri dateng sawer sawa, pantoen temahan gesang malih paripoerna poelih kados ingkang waoe-waoe, Wewoelènipoen boten kalong satoenggaltoenggala. Sawer sawa sasampoenipoen kempoet anggènipoen ngideri pasabinan, ladjeng ngleker wonten ing galengan, wekasan noenten pedjah. De Nata en de priksa, sanget gegetoenipoen. Inggih poenika wiwitanipoen wonten waloengsoengan sawer sawa dinèkèk ing loemboeng.

Sasampoenipoen sawer pedjah, toemoenten wonten tijang èstri ketingal boten tebih kalijan prenahipoen sawer waoe, roepinipoen kados widadari kaéndran, apeparab Kèn Loewihéndah. Tjahjanipoen pinda remboelan karainan, oelatipoen manis pait kilang, saweg roemadja-poetri, sembada toer pideksa dedegipoen. Pepak panganggénipoen radja kapoetrèn, adjamang sekar soehoen tinarètès ing sesotya, nanging taksih pindjoeng, tapihipoen soetra adi amantj a-warni, saparipolahipoen saklangkoeng nengsemaken , emeripoen gold ingoekir, sesoepénipoen inten ingkang linangkoeng, agelang kana pinatik ing sesotya, asekar kenanga ginoebah ,

asoeweng bapang apanoenggoel inten ingapit mirah Sélan, njoroti rai sangsaja goemebjar mantjorong kados lightning.

De Praboe Mangoekoehan saklangkoeng ngoengoen en priksa warninipoen Kèn Loewihéndah, énggal pinarepekan saha rinoengroem: "Doeh njawa pepoedjan ingwang, poen kakang angawoe-awoe, pajo nimas kondoer menjang sadjrining kadaton ingwang, poen kakang moeng derma baé toenggoe sadjrining datoelaja, nimas kang ndoewèni kabèh ." De koesoemaning ajoe matoer sarwi njembah: "Pangandika dalem kakang Adji, saklangkoeng kapoendi, namoeng kawoela lenggana binekta kondoer angadaton. Bilih Sang Praboe sajektos ngrengkoeh tjèti dateng dj asad kawoela, salaminipoen éndjing sonten padoeka ameng-amenga ing sabin, poenika

pratandanipoen padoeka tresna dateng kawoela , dados saèstoe goeroe laki kawoela." Sang Retna sasampoenipoen matoer makaten, ladjeng verdween dus ngarsanipoen Sang Praboe. Kados poenapa ngoengoenipoen Sang Nata, noenten kondoer sabalanipoen, ladjeng loemebet ing kadaton. Kala samanten nagari Mendangkamoelan saladengipoen saklangkoeng gemah ripah tata rahardja, mirah sandang pangan, saha toeloes ingkang sarwa tinanem, tijang alit soeka bingah toewin tentrem manahipoen. Klaar.

I Katjarijos nagari Ngastina, sasédanipoen Praboe Pandoedéwanata, ingkang nggentosi djoemeneng nata ingkang poetra kapénakan, awasta Radèn Djajapitana , poenika kala taksih timoer kapoendoet poetra en Praboe's oom Pandoedéwanata. En Praboe Pandoedéwanata séda, poetranipoen pijambak Pandawa gangsal taksih timoer. Naast Radèn Poentadéwa, dèrèng pantes djoemeneng nata, dados poetra lift Radèn Dajapitana ingkang kaweling ndikakaken nggentosi kaprabon, en kaweling ingkang raji Pandawa gangsal sadèrèngipoen sami diwasa ndikakaken mantji ingkang dados daharipoen nagari Ngastina sapalih. Déné jèn Radèn Poentadéwa sampoen diwasa, Radèn Djajapitana ndikakaken ladjeng sèlèh kaprabon dateng ingkang raji Radèn Poentadéwa. Ing nalika poenika Radèn Djajapitana sampoen djoemeneng nata ing nagari Ngastina, adjedjoeloek Praboe Koeroepati, inggih Praboe Soejoedana, inggih Praboe Djajapitana. Sasampoenipoen djoemeneng, ingkang éjang Ragawan Abijasa ladjeng kondoer dateng woekir Ratawoe, déné Pandawa gangsal kapasrahaken dateng ingkang raka Praboe Djajapitana. De Pandavas waoe ladjeng sami kaprenahaken wonten ing Gadjahoja, kaemong dateng ingkang iboe Dèwi Koenti. Praboe Djajapitana en sampoen djoemeneng nata antawis tigang woelan laminipoen, anoedjoe ing dinten Senèn mij os sinéwaka ing sitinggil. Het Koerawa sami pepak wonten ing pasowanan ing aloen-aloen. Déné ingkang wonten ingarsa dalem Patih Radèn Ar ja Sangkoeni. Praboe Djajapitana ngandika dateng ingkang oom, Patih Ar ja Sang-

2. OBONG-OBONGAN BALÉ SIGALA-GALA

koeni: "In samengko karep manira, oom, nagara Ngastina zal ingsoen paro toemoeli, kang saparo dadi boeboehané si adi ing Gadjahoja. Sabab manawa ora manira paringaké toemoeli marang si adi, manira wedi dawoehé kang woes soemaré." Patih Ar ja Sangkoeni ing lair djoemoeroeng, nanging batos boten rembag. Alon matoer dateng SangNata: "Poen de vader van de vader is niet ndèrèk ing sakarsa dalem. Ananging poen bapa ngatoeraken tjarijosipoen tijang kina, manawi pandjenenganing ratoe karsa malih nagari, boten kénging jèn malih wonten ing salebeting pradja, menggah pamalih waoe prajogi wonten sadjawinipoen watesing nagari. Manawi raji dalem ing Gadjahoja sami katimbangan nampèni nagari Ngastina sapalih, prajogi pepanggihan wonten ing wana Tegalkoeroe." Praboe Djajapitana noeroeti atoeripoen ingkang uncle Patih Arja Sangkoeni. De Nata alon ngandika: "Oom, pakenira ndawoehana zoon van pakenira si Doersasana en sadoeloere kabèh, op agawéa pasanggrahan op het voetstuk van Tegalkoeroe. Jèn woes dadi, énggal ngoendjoekana oeninga in manira, en pakenira bandjoer loemakoea marang Gadjahoja, de adi kalima pisan timbalana , en tante

Koenti." Patih Arja Sangkoeni matoer sandika. De Nata ladjeng kondoe angadaton. Wonten ing kadaton Dèwi Gendari metoek rawoehipoen ingkang poetra, ladjeng sami pinarak ing dalem prabajasa. Praboe Djajapitana matoer dateng ingkang iboe, jèn badé malih nagari. Ingkang iboe mambengi, sanget boten rembag. Pangandikanipoen dateng ingkang poetra, tijang gangsal dipoen paringi sapratigan kémawon rak inggih sampoen tjekap, awit raji-raji pijambak katah , ingkang dipoen teda boten wonten. Praboe Djajapitana matoer dateng ingkang iboe: "Koela adjrih, iboe, jèn ngéwahana welingipoen ingkang sampoen soemaré. Pandoemanipoen ingkang poetra poen adi ing Gadjahoja sapalihipoen nagari Ngastina, poenika ingkang sampoen tamtoe dados tedanipoen poen adi. Déné atoeripoen uncle Arja Sangkoeni, boten kénging jèn malih nagari wonten salebeting pradja. Pamrajoginipoen oom Sangkoeni, prediken waoe wonten sadjawining watesipoen nagari. Koela sampoen matah dateng ingkang poetra sadaja adamel pasanggrahan ing wana Tegalkoeroe. Manawi sam- Jav. Leesboek

poen dados, koela kèngkèn énggal ngoendjoeki oeninga. Déné uncle Ar ja Sangkoeni koela poerih ladjeng dateng Gadjahoja, nimbali poen adi gangsal pisan, en bibi Koenti. Jèn pasanggrahan sampoen dados, ladjeng koelaadjak sesarengan kalijan koela dateng Tegalkoeroe." Ladjeng sami bibaran. Praboe Djajapitana loemebet dateng kapoetrèn. Dèwi Gendari ladjeng adamel serat, kaparingaken dateng Patih Ar ja Sangkoeni. Ar ja Sangkoeni kaparingan sandawa katahipoen woloeng tong, sampoen kabekta medal ing para tjèti. Ingkang taksih wonten ing pasowanan djawi para Koerawa sadaja, Patih Ar ja Sangkoeni énggal ndawoehaken pangandika dalem. Radèn Ar ja Doersasana sasadèrèkipoen para Koerawa ndikakaken ndamel pasanggrahan ing wana Tegalkoeroe, badé kadamel pepanggihan malih nagari Ngastina, ingkang sapalih kaparingaken ingkang raji ing Gadjahoja. Radèn Ar ja Doersasana sasadèrèkipoen and mireng ladjeng sami ndjetoeng sadaja. Roten antawis dangoe para tjèti dateng ngrerampa tong, kapatedakaken dateng Patih Ar ja Sangkoeni. Katahing etong woloe, en kapate en vezels. En shampoo is ook een goede zaak, de tjèti ladjeng sami wangsoel. Giving idjemaning fiber, ndikakaken ndamel balé galagala. Tegesing gala: schellak. Sawarnining dandosanipoen grija ndikakaken deling wetah sadaja. Salebeting deling ndikakaken ngisèni sandawa, katahipoen woloeng tong, kaisèkna sadaja, déné podjok sakawan kadèkèkana oetjeng-oetjeng . Jèn sampoen palihan nagari, Pandava ndikakaken nglarihi pijambak-pijambak dateng ingkang raji ing Gadjahoja, soepados sami woeroea. Manawi sampoen sami woeroe sanget, oetjengoetjeng podjok kidoel-kilèn ndikakaken njoemed roemijin. Praboe dj aj apitana noenten ndikakaken mbaj ang medal, toemoenten oet j eng-oet j eng ingkang wonten podj ok lèr-wétan ndikakaken njoemed. Titi idjemaning vezel. De Koerawa sami bingah, landmark moengel, ladjeng sami bidalan. Patih Ar ja Sangkoeni is overleden dateng Gadjahoja, déné para Koerawa sami bidal dateng Tegalkoeroe. Katjarijos ing Gadjahoja, de Pandavas sami wonten ingarsanipoen ingkang iboe. boten antawis dangoe patih ar ja

Sangkoeni dateng, ladjeng katimbangan. And doemoegi ingadjengan, Ar ja Sangkoeni ladjeng matoer dateng Dèwi Koenti: "Kawoela dipoen oetoes dateng ingkang poetra Sang Nata, pandjenengan sampéjan dipoen atoeri loemebet ing kadaton, sesarengan kalijan ingkang poetra sadaja." Dèwi Koenti ladjeng dawah dateng ingkang poetra sadaja, sami ndikakaken dandos. Sasampoenipoen samekta ladjeng overleden, Radèn Brataséna loemampah ing wingking.

Salebeting kadaton Ngastina, Praboe Koeroepati sampoen nampèni atoeripoen Radèn Arja Doersasana, jèn pasanggrahan sampoen dados. De Nata saklangkoeng soeka ing galih. Boten antawis dangoe ingkang bibi rawoeh toewin ingkang raji sadaja. Inkang bibi énggal kaatoeran ladjeng loemebet in kadaton, en ingkang raji sadaja. Praboe Koeroepati atoer pambagé dateng ingkang bibi Dèwi Koenti, toewin para raji sadaja. Sang Nata ladjeng matoer dateng ingkang bibi: "Koela badé ngèstokaken welingipoen raka djengandika, Kangdjeng uncle Praboe ingkang sampoen soemaré. Menggah nagari Ngastina poenika ingkang sapalih wonten ing koela, ingkang sapalih dateng poetra djengandika poen adi. In mangké nagari badé koela palih tengah leres, kados oepaminipoen tijang njigar samangka. Déné anggèn koela ngoeloengaken boten wonten ingriki, nanging wonten ing pasanggrahan ing Tegalkoeroe." Dèwi Koenti mangsoeli: "Langkoeng prajogi karsanipoen zoon van Praboe ingkang makaten waoe." Ladjeng atengara vingerhoedje. De Pandavas sami kaparingan rata satoenggal-satoenggal, namoeng Radèn Poentadéwa noenggil dados satoenggal kalijan ingkang raka Praboe Djajapitana. Dèwi Koenti kasaosan djoli, déné Radèn Arja Brataséna darat kémawon. Ramé swaraning bala ingkang sami ngeteraken. En de doemoegi in Tegalkoeroe, Praboe Djajapitana is niet zo plat, ingkang raji Radèn Poentadéwa kinanti, toemoenten sami loemebet in het paar saha pinarak ing balé pandjang. Sang Praboe pinarak wonten wétan madjeng mangilèn, lenggah dj ad jar kalijan ingkang raji Radèn Poentadéwa. Wondéné ingkang bibi tjelak kalijan Sang Nata toewin Pandawa sakawan. De Koerawa sami katimbangan

Ga uit de weg in balé pandjang sadaja. Ingrikoe boten kirang boten langkoeng panggénan, sadaja saged kawrat ing balé pandjang, kados-déné sampoen dipoen oekoer. Sasampoenipoen satata pinarak, Koerawa sami soeka-soeka en larih wantoe-wantoe. Radèn Brataséna angloh, amargi kraos sanget soemoek, noenten nemen afscheid van de praboe djajapitana badé medaille in djawi sakedap. Zong Nata nglilani sarwi ngandika: "Ija adi, nanging ad ja soewé-soewé." Radèn Ar ja Brataséna ladjeng medaille ngisis wonten ing sadjawining pasanggrahan. Boten antawis dangoe soemerep wit goerda ageng kaprenah wonten ing lèr-wétan, noenten dipoen poeroegi. Radèn Ar ja Brataséna sèndèn ing wit goerda, katempoeh ing wind kraos sakétja ladjeng saré.

li

Gen tos katjarijos, ing Soeralajakadatengangara-gara, para déwa sami gègèr boesekan kados gabah dipoen interi. Resi Narada énggal toemoeroen ing martjapada, ndjoedjoeg ing wit goerda panggénanipoen saré Radèn Ar ja Rrataséna. Ingrikoe Radèn Ar ja Rrataséna ladjeng dipoen goegah, kaojogojog, tjineblèkan seroe, nanging kèndel kemawon. Resi Narada noenten ngoenoes tjoendrik, Radèn Ar ja Brataséna tjinoendrik poepoenipoen wanti-wanti, ngantos sajah Resi Narada, éwadéné ingkang saré taksih kèndel kémawon. Radèn Ar ja Brataséna ladjeng dipoen entebi séla ageng-ageng, séla remoek sadaja, Radèn Ar ja Brataséna malah sangsa ja sakét ja anggènipoen saré. Resi Narada telas akalipoen, temah ndjetoeng. Dangoe-dangoe Resi Narada manggih akal, énggal

mendet pandjatos, ginetjak poetjoekipoen. Radèn ar ja Brataséna woeloe-tjoemboenipoen kalelet ing pandjatos, ladjeng dipoen sandals. Sanalika oegi Radèn Ar ja Brataséna kagèt, ladjeng djoemeneng, tingalipoen abrit ngatirah, kabekta so yeast woeroe. Panon moebeng, ningali langit kados ébah, boemi kados gondjing. Ningali ngiwa nengen boten wonten ingkang ketingal, namoeng Resi Narada ingkang ngoewoeh-

oewoeh saha moeroegi ing radèn ar ja brataséna sarwi ngandika:

"Koeloep, akoe kang nggoegah marang kowé, kang ikoe ad ja nepsoe. Moelané kowé takgoegah, awit akoe ngemban timbalané Hjang Goeroe, ndikakaké mangsit marang kowé. Akoe maoe jang pasanggrahan in Tegalkoeroe, maar kowé ora nana. Ing mengko kowé ketemoe idjèn ana ing kéné, even loewih déning prajoga. Kawroehanamoe, ad ja boengah-boengah, awit will nampani nagara saparo. Kakangamoe si Djajapitana betj ik atiné ing lair teroes ing batin, woes lila awèh nagara saparo. Ananging wakmoe si Gendari who is a sètan, doewé akal ora betj ik, ngetokaké obat woloeng tong, diwèhaké marang si Sangkoeni. Kakangamoe si Djajapitana ora soemoeroep remboegé, en wetoening ija drug ora soemoeroep. Déné medicine woloeng tong maoe, wekasé si Gendari dikon nglebokaké ing sadjroning epring. Moelané pasanggrahanamoe dandanané die wordt gebruikt pring woetoe kabèh, oesoek, doedoer, molo, blandar, pangeret, saka, ambèn , ikoe kabèh op de inhoud geneeskunde. Déné enggoné oetjeng-oetjeng ana ing podjok papat pisan. Mengko kowé sasadoeloermoe kabèh zal endemisch zijn, Koerawa satoes zal aan de andere kant van marang kowé en sadoeloermoe kabèh zijn. Jèn kowé en sadoeloermoe kabèh woes op de mendem echt, oetjeng-oetjeng die in de kidoel-koelon disoemed hoek, en alok geni. Koerawa is geen tetoeloeng kowé en marang sadoeloermoe kabèh. Déné kang on ditoeloengi moeng kakangamoe si Djajapitana, digawa metoe. Jèn ellende er zijn vele paren van getij, oetjeng-oetjeng in podjok lor-wétan disoemed, kowé en sadoeloer-sadoeloermoe en iboemoe noeli kan niet metoe." Radèn Ar ja Brataséna and mireng pangandikanipoen Resi Narada, kèndel boten ngandika, tansah gereng-gereng. Dangoe-dangoe ngandika: "Toetoermoe ikoe welke vriend, Narada's voeten?" Saoeripoen Resi Narada: "Ora nana déwa goroh." Radèn Ar ja Brataséna pitakèn: "Kaprijé kaki Narada, kang dadi karepmoe, amrih slaking lakoe?" Resi Narada ngandika: "Kowé énggal balia menjang pasanggrahan, sabab kang dientèni moeng kowé. Ngantia sadina rong dina, jèn kowé

doeroeng teka, pasanggrahan ija ora wiwit diobong. Déné mengko jèn kowé teka, manawa dilarihi kakangamoe si Djajapitana, ija tampanana! Nanging jèn dilarihi si Doersasana, ad ja arep! Awit samangsa si Doersasana koktampani larihé, ora woeroeng sadoeloermoe para Koerawa kabèh pada awèh larih marang kowé . En manèh coördineert met de geni, kowé adja loemajoe, kakangamoe en iboemoe en adi-adimoe kabèh rikat on rangkoelen dadi sidji! Jèn kowé soemedya metoe, sajekti ora bisa, sabab dedalanmoe ing djaba ellenes verzameld. Mengko jèn ana garangan poetih ana ingarepmoe, ikoe baé saparané toeten boeri! Kang ikoe

adja soemelang atimoe, poma di-éling, ora nana wewekaskoe manèh! Wis karia, akoe takmoelih menjang Soeralaja." Resi Narada ladjeng moemboel, déné Radèn Arja Rrataséna énggal wangsoel dateng pasanggrahan. Katjarijos ingkang wonten ing pasanggrahan, Praboe Djajapitana ngentosi ingkang raji Radèn Arja Rrataséna, dangoe dèrèng wonten wangsoel. Noenten moendoet papan tjatoer, ingkang raji radèn poentadéwa kawoelang lampahing tjatoer. Pangandikanipoen: "Iki adi, ginawé sinaoe wong arep dadi ratoe, karebèn weroeh lakoening bala, oetawa lakoening gadjah , djaran sapanoenggalané." Radèn Poentadéwa kawoelang kaping kalih, ladjeng saged. Ingkang raka ngandika: "Si adi wis pinter, saiki wiwit manèh, nanging nganggo toh, jèn poen kakang lose , bazaré nagara Ngastina saparo. Jèn de adi verliest, wat is de bazaré si adi?" Radèn Poentadéwa matoer: "Manawi koela kawon, pedjah koela ingkang dados bazaripoen." Dèwi Koenti njelani pangandika: "Kendel temen kowé ikoe, Poentadéwa, wong doeroeng bisa, mbok adja nganggo totohan , ora woeroeng lose." Praboe Djajapitana mangsoeli dateng ingkang bibi sarwi goemoedjeng: "Sampoen koewatos ing galih, bibi, prey koela temenana poen adi, sanadjan kawona prey mbajara sajektos , namoeng kadamel goedjengan kémawon." Dèwi Koenti mangsoeli: "Boten kénging, zoon van Praboe, jèn ratoe pangandikanipoen dipoen anggep gegoedjengan kalijan dora. Poenapa ingkang kapangandikakaken ing ratoe kedah dipoen tetepi." The Praboe Djajapitana mèssem saha matoer dateng ingkang bibi

Dèwi Koenti: "Leres pangandikanipoen bibi, samanten poenika jèn dateng tijang sanès."

Praboe Djajapitana ladjeng wiwit tjatoer kalijan ingkang raji Radèn Poentadéwa. Sapisan Praboe Djajapitana kawon, kaping kalih inggih kawon. Samen met drie verschillende shampoos moet Patih Arja Sangkoeni het tjatoerbord gebruiken. Nalika poenika Dèwi Koenti mirsa, jèn papan tjatoer kainger dateng Patih Arja Sangkoeni, ladjeng doeka. Pangandikanipoen: "Ala temen si Sangkoeni ikoe, atiné ka ja sètan. Raimoe ala , atimoe ija ala." Patih Arja Sangkoeni saklangkoeng adjrih saha lingsem, noenten moendoer wangsoel dateng panggénanipoen malih, noenggil Radèn Arja Doersasana.

Boten antawis dangoe Radèn Arja Brataséna dateng, ladjeng lenggah ing kiwanipoen ingkang raka Radèn Poentadéwa. Praboe Djajapitana saklangkoeng soeka ing galih sadatengipoen ingkang raji, sabab sampoen dangoe kaadjengadjeng. Ingkang raji Radèn Poentadéwa énggal kaparingan larih, makaten oegi Radèn Arja Brataséna, Radèn Pamadé, Radèn Pintèn saha Radèn Tangsèn. Patih Arja Sangkoeni ingkang ngladosaken minoeman. En met de derde cap deed Praboe Djajapitana mee en dit keer waren het de Pandava's. Radèn Arja Doersasana ladjeng nglarihi ngadjak ngoendjoek ingkang raji Pandawa gangsal pisan. Radèn Doermoeka noenten madjeng nglarihi ngadjak ngoendjoek ingkang raji Pandawa gangsal. Ananging Radèn Arja Brataséna boten karsa, wangsoelanipoen: "Akoewis mendem." Koerawa sadaja sami nglarihi gentos-gentos ngadjak ngoendjoek, temboengipoen sami soeka wiloedjeng palihan nagari. Namong Radèn Arja Brataséna ingkang boten poeroen, saben-saben dipoen adjak ngoendjoek wangsoelanipoen: "Akoewis mendem." Radèn Poentadéwa, Radèn Pamadé, Radèn Pintèn saha Radèn Tangsèn sami woeroe sanget, sadaja sampoen sami soepé , prasasat pedjah. Patih Arja Sangkoeni and ningali Pandawa sampoen sami soepé, dinoegi jèn sampoen sami boten saged

loemadjeng, noenten whispers dateng Radèn Arja Doersasana . Patih Arja Sangkoeni ladjeng mangétan mbisiki ingkang tengga oetjeng-oetjeng , Radèn Arja Doersasana mangilènœgi

Kotjap Radèn Ar ja Rrataséna, boten toena ing wiwéka, sanalika ingkang iboe, ingkang raka saha ingkang raji énggal sami rinangkoel dados satoenggal. And ningali ngiwa nengen boten wonten ingkang ketingal. Kirang sakedik latoe doemoegi ing panggénanipoen radèn ar ja Brataséna, kilèn wétan moebal sa ja ageng. Ladjeng wonten garangan plot dateng ingarsanipoen Radèn Arja Brataséna. Doemadakan siti bengkah, garangan ladjeng ambles ing siti. Radèn Arja Brataséna énggal toet wingking dateng garangan petak. Inggang iboe, ingkang raka saha ingkang raji sami kabekta ambles ing siti. Latoe toemoenten tepang dados satoenggal nglangkoengi ageng kados redi kebesmi, agenging latoe mèh soendoel in the sky, and moengel pating djaredot kados sandjata saketi. Namoeng Pandawa gangsal ingkang prasasat kebesmi wonten salebeting latoe, awit datenging latoe poekoel kalih welas sijang, sirepipoen wantji poekoel sakawan. Sasireping latoe, awoe kados redi alit-alit.

Katjarijos Praboe Djajapitana ingkang kabekta soemingkir dateng para Koerawa katah, sasampoenipoen ontjat ladjeng ndangoe ingkang raji para Pandavas gangsal saha ingkang bibi Dèwi Koenti. Patih Ar ja Sangkoeni, Radèn Ar ja Doersasana toewin Koerawa sadaja sami matoer boten soemerep ing pladjengipoen, boten wonten ingkang noeloengi, amargi kesesa , dados sami Kesoepèn. Praboe Djajapitana sanget soemelang ing galih, koewatos jèn ingkang bibi toewin ingkang raji Pandawa kebesmi ing latoe. Pangandikanipoen: "Iki maoe geni wat?" Sadaja sami matoer boten soemerep sangkaning latoe. Patih Ar ja Sangkoeni matoer sarwi njembah: "Pandoegi kawoela latoe salade." De Nata kèndel boten

mbisiki ingkang tengga oetjeng-oetjeng. En shampoo is sami kawangsit, de podjokkidoel-kilèn kasoemed moengel djoemedot. Para Koerawa sami loemadjeng mangétan sarwi alok latoe. Sakala poenika oegi Praboe Djajapitana kabekta medaille ing Koerawa katah. Sasampoenipoen doemoegi ing djawi, oetjeng-oetjeng podjok lèr-wétan ladjeng sinoemed. Déné para Pandavas kantoen pijambak, boten wonten ingkang noeloengi. Latoe moebal only ageng, mrèmèn mangétan moeroeb angantar-antar.

ngandika, tansah gereng-gereng, sanget ngoengoen ing galih, kènetan ingkang raji para Pandavas toewin ingkang bibi. Noenten paring dawoeh ndikakaken mariksa panggénanipoen ingkang raji. Awoe ingkang kados redi énggal katiti-priksa, ingrikoe ketingal wonten ingkang kados wangké, menggah katahpoen gangsal, ingkang mèmper Radèn Arja Brataséna ageng inggil. Zong Nata kaatoeran oeninga, ladjeng tedak. En ningali awoe ingkang mèmper Radèn Arja Brataséna ageng inggil, om de Pandava raji sami pedjah kebesmi, dalasan ingkang tante Dèwi Koenti niet te kunnen vasthouden. Awoe ladjeng rinangkoel ing Sang Nata sarwi moewoen kados tijang èstri. Katah-katah ingkang sinambat ing salebitipoen moewoen waoe, saha kènetan dateng ingkang uncle Praboe Pandoedéwanata. Patih Arja Sangkoeni toemoenten matoer ngrerepa, Sang Nata

rememberoeran kèndel. Temboengipoen: "Poen bibi toewin raji-raji dalem sampoen sami saé panggénanipoen, sami mantoek dateng kaswarganipoen. Manawi pandjenenganing nata sanget moewoen, saha ngedalaken waspa kados tijang èstri, boten saé, soeda kaloehoeranipoen." De Nata en de midanget atoeripoen Patih Arja Sangkoeni, ènget ladjeng pinarak sarwi ngoesapi waspa, nanging taksih senggroeksenggroek. Énggal paring dawoeh ndikakaken njandi awoenipoen ingkang raji saha ingkang bibi. Dawoeh pangandikanipoen Sang Nata énggal linampahan, awoe ladjeng katjandi wontening Tegalkoeroe tengah leres. En de shampoo van Rampoeng, Sang Praboe ladjeng bidal kondoer, Koerawa sami soeka manahipoen. Doemoegi salebeting nagari Ngastina wantji poekoel sanga daloe.

111

Gentos katjarijos kadaton ing Saptapratala, Hjang Antaboga pinarak kali jan ingkang poetra Dèwi Nagagini. Inggang poetra ngatoeraken soepenipoen. In salebeting soepena ketingal kepanggih asta loengijan kali jan panenggaking Pandava, wasta Radèn Arja Brataséna. Dèwi Nagagini sanget ing brangtanipoen, mila ingkang rama kapoerih ma-

Dosi. Hjang Antaboga ladjeng késah ngoepadosi, medal sadjawining régol. Katjarijos Pandawa gangsal ingkang anoet ing salampahipoen garangan petak. En doemoegi kori widjil pisan in de saptapratala kadaton, de ladjeng plot garangan moesna. Dèwi Koenti sapoetranipoen satemah sami bingoeng, boten oeninga marginipoen. Wasana Dèwi Koenti moewoen, sambat dateng Resi Narada ingkang roemijin sampoen paring weling, temboengipoen: "Déné garangan poetih olèhé tetoeloeng marang akoe ditekakaké ing kéné, Verliet Doemadakan Moesna. Iki ba ja tanah endi, akoe doeroeng soemoeroep dj enengé." Akatah-katah sambatipoen Dèwi Koenti sarwi moewoen kelara-lara. Boten antawis dangoe kori menga, Hjang Antaboga medal, soemerep wonten tijang gangsal, èstri satoenggal dados nenem. Hjang Antaboga pitakèn, temboengipoen: "Sampéjan poenika tijang ing poendi, déné nangis wonten ingriki?" Dèwi Koenti soemaoer: "Koela tijang Gadjahoja, mentas dipoen kania ja dateng kapénakan koela, Praboe Djajapitana ing Ngastina, dipoen besmi ing salebeting balé Sigala-gala ing Tegalkoeroe. Anggèn koela dateng mriki awit toet wingking garangan petak. En doemoegi ingriki garangan moesna, mila koela kèndel. Sampéjan poenika in poendi grija sampéjan, en sinten name sampéjan?" Hjang Antaboga mangsoeli: "Koela tijang ngriki, ingkang gadah wewengkon poenika inggih koela, déné nama koela Batara Antaboga. Inggang wonten wingking sampéjan poenika kaprenah poenapa kalijan sampéjan?" Dèwi Koenti soemaoer: "Gangsal poenika zoon van koela." Hjang Antaboga pitakèn malih: "Namanipoen sinten?" Dèwi Koenti soemaoer: "Inggang sepoeh nama poen Poentadéwa, panggoeloe nama poen Brataséna, panengah nama poen Pamadé, woeragil nama poen Pintèn, ingkang nèm pisan poen Tangsèn." Hjang Antaboga alon temboengipoen: "Jèn sampéjan lega ing manah, soewawi sami bésanan. Koela gadah zoon van èstri, koela namani poen Nagagini. Déné ingkang koela senengi son sampéjan ingkang panggoeloe poenika." Wangsoelanipoen Dèwi Koenti: "Inggih soemangga."

Radèn Ar ja Brataséna ladjeng dipoen tantoen, nanging mopo. Noenten dipoen peksa dateng ingkang raka Radèn Poentadéwa, saha kalilan nglangkahi ingkang raka. Pangandikanipoen Radèn Poentadéwa: "Pira-pira ana kang welas ngoekoep ing awakmoe. And maningé jèn koklakoni, kowé can ngajomi sadoeloermoe kabèh and iboemoe. Sarèhné ing on the sophistication of mangkéné, ana kang welas marang kowé, betj ik langgatana!" Radèn Arja Brataséna mangsoeli dateng ingkang raka: "Ija akoe gelem nglakoni, nanging moeng awit van de paréntahmoe, ora metoe van de karepkoe déwé." En shampoo is een groep in de rembag, Dèwi Koenti sapoetranipoen sadajakabekta loemebet ingkadaton. Tjekaking tjarijos, Radèn Arja Brataséna ladjeng kapanggihaken kalijan Dèwi Nagagini, saha kaprenahaken ing dalem kapoetrèn, sawingkinging kadaton. Ingkang garwa ladjeng karoengroem, nanging pangroengroemipoen sanès kali jan tijang katah. Ingkang garwa kat jandak, ladjeng dipoen obat-abitaken, noenten kaoemboelaken, wekasan sinangga ing asta, ladjeng kaobat-abitaken malih. Paranjai ingkang noedjoe njipati kelintoe serep, énggal loemadjeng ngatoeri oeninga dateng Hjang Antaboga. Hjang Antaboga kagèt ing galih, ladjeng loemebet ing kapoetrèn manggihi ingkang poeta. Ingrikoe Radèn Arja Brataséna pinanggih pinarak kalijan ingkang garwa. Hjang Antaboga dateng, ladjeng pitakèn, temboengipoen: "What kang dadi kaloepoetané bodjomoe, déné kokobat-abitaké?" Radèn Arja Brataséna mangsoeli: "Akoé oraroemasa srengen oetawa nggitik anakmoe. Jèn kowé ora ngandel, mara, anakmoe takonana déwé!" Hjang Antaboga ndangoe dateng ingkang poeta Dèwi Nagagini. Atoeripoen Dèwi Nagagini: "Koela boten roemaos dipoen obat-abitaken, koela namoeng roemaos tilem wonten ing bandoelan kalijan dipoen kepeti." Hjang Antaboga soeka goemoedjeng sarwi ngandika: "Ija Brataséna, akoe moeng surrender bodjomoe." Ladjeng medaille. En de antawis sampur, Dèwi Nagagini is erg blij. Radèn Arja Brataséna sowan dateng ingkang rama marasepoeH Hjang Antaboga, njoewoen pamit badé wangsoel.

Temboengipoen: "Akoé ora krasan ana ing kéné. Moega ana pitoeloengmoe, akoe oelihna menjang madyapada. Déné iboekoe en sadoeloerkoe arep takgawa kabèh." Wangsoelanipoen Hjang Antaboga: "Jèn kowé ora krasan ana ing kéné, ija akoe kang will mitoeloengi marang kowé, ngoelihaké menjang madyapada, nanging bodjomoe gawanen." Wangsoelanipoen ingkang poeta: "Anakmoe taktinggal, ora takgawa, manawa nangis, sabab saiki akoe again soesah really. Moeng baé akoe live wekas marang kowé, jèn olèhémeteng anakmoe metoe lanang, poetoemoe djenengna si Antaséna. Jèn lair wadon, ija sakarepmoe anggonmoe ndjenengaké." Radèn Ar ja Brataséna toemoenten katedahaken marginipoen toemimboel, inggih poenika medal soemoer Djalatoenda. Ladjeng kasabda dateng Hjang Antaboga: "Moega-moega kowé kan moenggah zijn in soemoer Djalatoenda kono, en easy lakoemoe, ad ja nemoe alangan sawidji apa !" Radèn Arja Brataséna ladjeng nam afscheid van de marasepoeH saha dateng ingkang garwa. Dèwi Koenti sapoetranipoen sadaja sasampoenipoen goodbye dateng ing Hjang Antaboga toewin dateng Nagagini, énggal sami mangkat, pensioen medaille in soemoer Djalatoenda. Boten antawis dangoe sampoen ngantjik ing madyapada, sadaja sami soeka bingah ing manah ningali padanging soerja toewin woelan. Ri kala wonten in Saptapratala boten wonten sami kraos loewé, nanging and sampoen sami ngantjik madyapada, Dèwi Koenti kraos loewé, mila ladjeng dawoeh dateng ingkang poeta kekalih ndikakaken

pepriman. Radèn Arja Brataséna saha Radèn Pamadé énggal sami mangkat ngèstokaken dawoehipoen ingkang iboe, saha pados poeroeg pijambakpij ambak.

IV Gentos katjarijos, wonten pangantèn énggal, awasta Bambang Sagotra, sampoen satengah woelan dèrèng atoet kali jan ingkang èstri, sanget ndadosaken ing soesah saha roeweting manahipoen , amargi ingkang èstri boten poeroen dipoen

tjelaki. Anoejdje satoenggaling dinten, bodjonipoen Bambang Sagotra waoe loemampah dateng sendang soemedyo ngangsoe saha mbekta lodong. Sadoemoeginipoen ing sendang, dangoe tansah toemoengkoel ngilo ing toja. Radèn Pamadé and soemerep noenten dateng ndjoedjoeg in sawingkingipoen mbok pangantèn. Nanging ngantos dangoe mbok pangantèn boten noli, tansah ngilo ing toja kémawon. Ladjeng dipoen doemoek gitokipoen dateng Radèn Pamadé saha dipoen pitakèni: "Wong ajoe, kowé omahmoe ingendi, déné kendel temen ngangsoe déwé ing sendang?" Mbok pangantèn ndjerit so kagètipoen saha énggal loemadjeng sipat koeping, lodongipoen katilar. Inggang djaler Bambang Sagotra, ngangoek-angoek ingkang èstri wonten ing margi. Boten antawis dangoe ingkang èstri ketingal loemadjeng ndjoedjoeg ing panggènanipoen. Sadatenging ngadjengipoen ingkang djaler, ladjeng énggal ngrangkoel Bambang Sagotra sarwi nangis: "Kakang, akoe lagi ngangsoe ana ing sendang tjengelkoe teka didoemoek in wong lanang. Patènana kakang, wong lanang zingen koemawani ndoemoek gitokkoe maoe!" Bambang Sagotra soemaoer: "Ija, wongé takpatènané, maar kowé adanga cold zingen poenel, en zwervende grutten , metjela pitik. Wongé takdjaké manganese disik, jèn woes wareg bandjoer takpatènané, dadi akoe ora djeneng nganiaja." Inggang èstri mitoehoe, ladjeng mantoek soemedyo olah-olah. Kotjapa Bambang Sagotra ladjeng moeroegi Radèn Pamadé, alon apitakèn, temboengipoen: "Ki raka origin so poendi, and sinten wistanipoen ki raka?" Radèn Pamadé mangsoeli: "Poen kakang ing Gadjahoja pinangkané, arané poen kakang, jèn si adi gelem ngarani, si Pamadé." Bambang Sagotra pitakèn malih: "Poen kakang badé dateng poendi?" Radèn Pamadé soemaoer: "Poen kakang satemené arep priman sega anaa sakepel baé. In kéné maoe ana wong wadon ngangsoe, arep taktakoni omahé ingendi, doeroeng nganti mangsoeli bandjoer loemajoe nggendring with nangis. Saoepama wong ika maoe wewadoel marang zingen lanang, ora woeroeng zingen lanang bandjoer nepsoe. Akoe ora nedja nothing, moeng takon satemené." Bambang Sagotra soemamboeng: "Tijang èstri poenika waoe bodjo koela, anggèn koela

rabbi sampoen angsal satengah woelan dèrèng atoet. Poenika waoe doemadakan ladjeng ngrangkoel dateng koela, déné ki raka dipoen kèn medjahi. Nanging koela boten pisan gadah tjipta awon dateng ki raka, namoeng tjipta koela roemaos kapotangan saé dateng ki raka, déné ki raka ngatoetaken anggèn koela rabi." Boten antawis dangoe ingkang èstri dateng, mbekta sekoel winadahan ing soemboel, kalijan petj el ajam saha djangan menir. Inggang èstri wit janten: "Déné wongé ora kokpatèni, kakang." Wangsoelanipoen Bambang Sagotra: "Ija, mengko takpatènané, saiki takdjaké manganese disik. Kowé moeliha, jèn ora tahan ndeleng getih!" Inggang èstri ladjeng

mantoek. Bambang Sagotra prasetya dateng Badèn Pamadé: "Béndjing prang Bratajoeda, ki raka, koela sampéjan damel tawoer! Déné jèn koela pedjah boten menengi prang Bratajoeda, anale koela badé koela weling, dadosa tawoer prang Bratajoeda." Ladjeng sami bibar.

V

Gentos katjarijos Bagawan Idjrapa, poetrani poen djaler satoenggal, awasta Bambang Érawan. Badanipoen dipoen luiers ing boemboe oelam waradin badan sakodjoer, badé katjaosaken dateng ratoenipoen, inggih poenika ratoe danawa, naam Radja Baka. Ketoengka datengipoen Radèn Ar ja Brataséna, ladjeng apitakèn, temboengipoen: "Kijé botj ah wat is pinopok ing boemboe?" Bagawan Idjrapa soemaoer: "Badé koela damel saosan ratoe koela, sabab ingkang as dados paos koela tijang ingkang dados daharipoen Sang Nata. Sampoen watawis lami koela ngoepados tijang boten angsal, mila anak koela ingkang badé koela saosaken, awit badan koela pijambak sampoen sepoeh, ratoe koela boten karsa, jèn boten tijang ingkang taksih nèm." Radèn Ar ja Brataséna ngandika: "Akoé baé, kaki, ladèkna marang ratoemoe. Anakmoe mesakaké. Akoé moeng ndjaloek opah sega saiwaké." Bagawan Idjrapa wit janten: "Oedjar sampéjan poenika poenapa temen?" Radèn Ar ja Brataséna soemaoer: "Moet vrienden zijn, voeten."

Radèn Ar ja Brataséna ladjeng pinopok ing boemboe oelam, noenten kabekta dateng Bagawan Idjrapa kasaosaken ing ratoenipoen. Zong Nata saklangkoeng bingah ningali memangsan tijang ageng inggil. The Praboe boten sarèh ing galihipoen, énggal badé prey Radèn Ar ja Brataséna. Nanging Radèn Ar ja Brataséna pinedang boten tedas, tjinokot boten pasah, sinoewèk boten kénging. Sirahipoen kinaletak inggih boten kénging, langkoeng déning atos. Doemadakan Sang Nata dipoen biti sirahipoen dateng Radèn Ar ja Brataséna. Sirah remoek nggalepoeng, Radja Baka pedjah goemléta ing siti.

Radèn Ar ja Brataséna noenten wangsoel. Sadoemoegining ing panggénanipoen Bagawan Idjrapa, ladjeng dipoen saosi sekoel toempeng, oelamipoen baked ajam, djanganipoen groats. Bambang Érawan ngatoeraken prasetya dateng Radèn Ar ja Brataséna: "Béndjing prang Bratajoeda koela sampéjan damel tawoer!" Pangandikanipoen Radèn Ar ja Brataséna: "Ija, akoe neksèni. Wis op karia, akoe takmoelih."

Vi

Radèn Ar ja Brataséna toemoenten wangsoel dateng panggénanipoen ingkang iboe Dèwi Koenti, keleresan and kalijan datengipoen Radèn Pamadé. Poetra kekalih sami angsal sekoel. Dèwi Koenti ndangoe dateng ingkang poetra Radèn Ar ja Brataséna: "Ikoe sega olèhmoe wat?" Ingkang poetra matoer: "Olèhkoe ngidjolaké getihkoe satètès. Ana wong arep dipangan ing boeta, dj enengé Bambang Érawan. Boetané bandj oer takpatèni. Érawan maoe djangdji marang akoe, bésoek prang Bratajoeda dèwèké kena takgawé tawoer." Dèwi Koenti ladjeng ndangoe dateng ingkang poetra Radèn Pamadé: "Ikoe sega olèhmoe wat, Pamadé?" Ingkang poetra matoer: "Angsal koela ngatoetaken pangantèn énggal, namanipoen Bambang Sagotra. Poenika ladjeng prasetya dateng koela, béndjing prang Bratajoeda pijambakipoen kénging koela damel tawoer." Dèwi Koenti ngandika: "Olèhé ka-

kangamoe si Brataséna ikoe kang kena takpangan." Dèwi Koenti sapoetranipoen sadaja noenten sami dahar sekoel ingkang so Radèn Ar ja Brataséna. Déné sekoel ingkang so Radèn Pamadé kaparingaken dateng panakawan Semar saanakipoen, Pétroek toewin Nalagarèng. En shampoo sami dahar, sadaja sami ngelak, ladjeng ngoepados toja. Boten antawis dangoe manggih sendang tojanipoen saklangkoeng clear. Dèwi Koenti boten saranta, énggal ngoendjoek toja sapoetranipoen sadaja, temahan sami séda. Semar bingoeng sanget, ladjeng ngamoek loemebet ing sendang. Toja sendang kineboer saha dipoen isingi. Sendang ladjeng malih dados Batara Brama, énggal djinambak rémanipoen dateng Semar. Batara Brama dawah kloemah, badé dipoen lolohi tindja. Batara Brama énggal ngandika: "Akoé wis kapok, oewa." Semar witjanten: "Jèn kowé njata wis kapok, Brama, bendarakoe pada oeripna kabèh!" Dèwi Koenti sapoetranipoen ladjeng dipoen gesangaken dateng Batara Brama. En de shampoo van Sami Gesang Sadaja, Batara Brama zei: "Adja padamoelihmenjang Gadjahoja, mbandjoera men jang Wirata baé! Si Brataséna ndjoedjoega ing padjagalan, ngèngèra marang si Djagal Welakas, adjenenga Djagal Abilawa. Moenggoeh si Poentadéwa ngawoelaa marang si Maswapati. De Pintèn en de Tangsèn op de séta. Déné si Pamadé ad ja ngawoela, moebenga baé, adj enenga Kendiwrtnala. Iki akoe awèh pijl, dj enengé Bramastra, bésoek ana gawéné. Wis op karia!" Batara Brama ladjeng moemboel wangsoel dateng ka j anganipoen.

Vii

Katjarijos nagari Wirata, Praboe Maswapati pinarak ing pandapa, para poetra sami sowan wonten ingarsa, Radèn Séta , Radèn Oetara toewin Radèn Wratsangka. Roten antawis dangoe wonten ingkang ngoendjoeki oeninga, jèn wonten tijang dateng, katahipoen tiga, taksih sami anèm . De Nata

ladjeng paring dawoeh ndikakaken nimbali. Tijang tetiga ingkang saweg dateng waoe ladjeng sami kairid loemebet. En doemoegi ingarsanipoen Sang Nata, Radèn Poentadéwa soms in Sang Praboe. Matoer jèn tijang pladjengan so Gadjahoja. Poerwa madya wasana sampoen katoer sadaja. Radèn Poentadéwa ladjeng kaprenahaken ing katandan, kaparingan de naam Radèn Tanda Widjakangka. Radèn Pintèn saha Radèn Tangsèn ngawoela dateng Radèn Séta, sami kadadosaken loerah panegar. Radèn Djagal Abilawa ndèrèkaken ingkang iboe Dèwi Koenti kondoer dateng woekir Ratawoe. Inkang iboe sampoen kaatoeraken dateng ingkang éjang Bagawan Abijasa. Radèn Djagal Abilawa nam afscheid van de iboe saha dateng ingkang éjang, ladjeng stierf dateng nagari Wirata, ndjoedjoeg ing grijanipoen Djagal Welakas. Klaar.

Jav. Leesboek

Ik

Katjarijos ing djaman kina wonten satoenggaling waranda, grijanipoen ing doesoen Djipoet, gadah son djaler satoenggal, kalakoeanipoen saklangkoeng awon. Watakipoen moersal, mbalasar toewin remen lampah bandrèk, boten pisanpisan maèloe dateng dcndanipoen Hjang Soeksma. Anoejdoe ing satoenggaling dinten, laré waoe nilar grijanipoen, késah so Djipoetsoemedyangosidateng patapan ing Boelalak. Déné ingkang dados leloerahing Boelalak poenika anama Empoe Tapawangkeng. Kala samanten Empoe Tapawangkeng badé ndamel gapoeraning patapanipoen. Déwaning gapoera neda toembal ménda abrit satoenggal dateng Empoe Tapawangkeng. Witjantenipoen Empoe Tapawangkeng: "Jèn akoe ora bisa olèh toembal wedoes abang, masti akan kleboe naraka. Manawa olèh toembal betekent matèni manoengsa, ora woeroeng akoe will nandang sin pati." And laré moersal waoe mireng temboengipoen Empoe Tapawangkeng makaten poenika, ladjeng tjoemantaka njagahi dados koerban as toembal gapoera, botenbotenipoen badé tjidra ing djangdji. Wondéné anggènipoen gadah tékad ingkang kados makaten waoe, kabekta so kepénginipoen énggal wangsoel malih dateng Wisnoeboewana, sageda ladjeng nitis malih ing martjapada. Empoe Tapawangkeng noeroeti sapanedaning laré, sageda nitis malih saha moekti ing boewana pepitoe. En laré sampoen pedjah, het is mogelijk om naar de gapoera te gaan. Sanalika djsiming laré verdwenen wangsoel dateng Wisnoeboewana, ingkang dipoen èpièpi sageda nitis malih wonten ing sawétaning redi Kawi. Kotjapa Batara Brama, mider-mider ngoepados tijang èstri

3. KEN ANGROK

ingkang saged kawadahan widji patoetaning déwa ingkang linoehoeng. Nalika samanten keleres wonten pangantèn énggal nedeng pepasihan, ingkang djaler nama gadjahpara, ingkang èstri nama Kèn Endok, padamelanipoen tetanèn. Noedjoe satoenggaling dinten, Kèn Endok késah so grijanipoen ing doesoen Pangkoer, soemedyangintoen bodjonipoen, ingkang nembé nggarap sabin ing doesoen Ajoega. En Batara Brama soemerep de andere kant op naar de andere kant van de weg, de vage boten van de ander is hetzelfde als de paèstri aan de andere kant, als een middel om toewoehipoen te pamentjaren, énggal toemoeroen njaketi. Kèn Endok noenten kinelonan wonten ing tegil ingkang katah latengipoen. Sasampoenipoen kadoemoegèn ing pikadjengipoen, Batara Brama ladjeng weweling dateng Kèn Endok, temboengipoen: "Poma, sira adja gelem tinoenggal toeroe karo bodjonira. Jèn sira nerak wewaler ingsoen, ora woeroeng bodjonira will die, awit koemawani njenjoekeri widji ningsoen. Déné son ingsoen kang woes tjoemitak ing goewagarbanira ikoe, jèn wis press lèké, will metoe lanang, soenparingi aran Kèn Angrok. Ija ikoe kang zal co-auteur zijn van het land djawa in tembé." Batara Brama sasampoenipoen paring dawoeh pangandika makaten ladjeng moesna. Kèn Endok ndoemoegèkaken lampahipoen dateng pasabinan ing doesoen Ajoega. Boten dangoe kepanggih kali jan ingkang djaler, poen Gadjahpara, witjantenipoen: "Kakang, ndadèkna kawroehanamoe, lakoekoe ing dalan kepetoek karo Hjang kang linoehoeng, bandj oer kinelonan ing tegal palatengan." Kèn Endok toemoenten ngandaraken sadaja wewelingipoen Batara Brama dateng Gadjahpara. En de shampoo gaat het huis niet overkomen. Sadoemoeginipoen ing grija, ing wantji daloe Kèn Endok noenten kaadjak tilem, nanging Kèn Endok lenggana, temboengipoen: "Hèh wong lanang, betjik akoe pegaten, awit

echt wedikoe marang wekasé Batara kang mahaagoeng." Gadjahpara mangsoeli: "Wong wadon, jèn pantjèn mangkono kang dadi karepmoe, kaprijé manèh, akoe ija arep noeroeti, kowé dakpegat. Goederen gawanmoe bali marang kowé

manèh, déné barang gawankoe ija bali marang akoe manèh." Sasampoenipoen sami pegatan, Kèn Endok manggèn ing doesoen Pangkoer, kaprenah saelèring lèpèn, déné poen Gadjahpara gegrija ing doesoen Tjampara, kaprenah sakidoeling lèpèn. Anggènipoen pegatan dèrèng ngantos djangkep sapeken, poen Gadjahpara ladjeng pedjah. Tetijang ingkang mireng sami ngoengoen ing manah saha sami ngraosi. "Het is een puzzel, het is een wig die nog steeds in het midden van de toemoesé zit, het is echt heet, het is een groot probleem, het is dood." En de shampoo is ook een goed gezelschap, Kèn Endok mbabarmedal djaler. Djabang baji énggal binoetjal ing pabadjangan. Katjarijos kala samanten wonten satoenggaling pandoeng, name Lembong, ing wantji daloe keleres kesasar ing pabadjangan. Wonten ingrikoe soemerep tjahja moeroeb, énggal dipoen poeroegi. En de shampoo is niet goed, maar de andere is dat het geschenk van de latoe een wig is, pinoedjoe nangis tjengèr-tjengèr. Poen Lembong saklangkoeng trenjoeh manahipoen, wedge énggal kat jandak, noenten kaemban kabekta mantoek, kapendet anak. Let sawatawis dinten, Kèn Endok mireng pawartos so réntjangipoen Lembong, jèn poen Lembong gadah anak poepon, laré waoe anggènipoen manggih ing pabadjangan ing wantji daloe, ingrikoe ketingal moeroeb kados latoe. Kèn Endok goepoeh késah dateng grijanipoen Lembong. En midden op de dag is het de naam van een kind. Witjantenipoen dateng poen Lembong: "Kang Lembong, jèn ndika ten weroeh, wedge sing ndika temoe onten ing pabadjangan nikoe, sanjatané anak koela. Jèn ndika adj eng weroeh moela-boekané son koela nikoe, ndika koela bédjani. Saleresé vader zoon koela nikoe Batara Brama. Sing saé enggèn ndika ngopèni laré nikoe, ndika anggep laré sing gadah bijoeng kalih bapak satoenggal." Poen Lembong kalijan bodjonipoen saja lami sa ja wewah sihipoen dateng anakipoen poepon, laré waoe dipoen namakaken Kèn Angrok. Saja lami Kèn Angrok sangsaja mindak ageng, ladjeng dipoen ad jak mandoeng kalijan poen Lembong. En shampoo heeft een grote kans om het aantal mensen te verbeteren, Kèn Angrok manggèn in pangkoer doesoen. Darbèkipoen goederen

Kèn Endok, poenapa malih barang gadahanipoen poen Lembong telas kadamel ngabotohan.

Wekasan Kèn Angrok kapasrahan angèn maésanipoen Ki adjar ing Lebak, katahipoen sarakit. Boten antawis dangoe, maésa ingkang dipoen engèn waoe itjal. Tjarijosipoen Ki adjar ingkang gadah, maésa kekalih waoe reginipoen woloeng èwoe kèpèng. Pramila Kèn Angrok ladjeng dipoen srengeni and dipoen oeman-oeman dateng bijoengipoen kalih pisan. "Kebangeten kowé ikoe, Angrok, now gelem ora gelem akoe sakaloron koedoe nglakoni dadi wong gadèn, sanadjan kowé oraa loenga saka kéné, akoe ija kepeksa word gadèné Ki adjar ing Lebak. Dangoe-dangoe Kèn Angrok boten voelen zich thuis soemerep kawontenaning tijang-sepoehipoen, ladjeng késah minggat atilar father ing doesoen Tjampara saha ing doesoen

Pangkoer. Lampahipoen Kèn Angrok sampoen doemoegi ing Kapoendoengan, nanging ingrikoe boten wonten tijang ingkang poeroen dipoen ngèngèri. Gentos katjarijos, ing doesoen Karoeman wonten satoenggaling botoh awasta Bangosamparan. Anoejdjo satoenggaling dinten, poen Bangosamparan kawon anggènipoen ngabotohan kali jan Malandang ngantos telas-telasan. En in het midden van de rekening kunnen boten saged worden onderwezen door samboetanipoen. Bangosamparan ladjeng nempoeh bjat miroeda so doesoen Karoeman, soemedya semadi ing doesoen Baboetdjaloe. Ingrikoe mireng swara doemeling so awang-awang. "Hèh Bangosamparan, sira énggal balia menjang Karoeman, poetra ningsoen kang aran Kèn Angrok kang will ngloenasi oetangira." Bangosamparan saklangkoeng ngoengoen ing manah, boten talompé, ing wantji daloe poenika oegi ladjeng died so panepènipoen ing doesoen Baboetdjaloe soemedya mantoek . Sampoen pinasti ing déwa ingkang linoehoeng, ing margi Ki Bangosamparan kepanggih kali jan Kèn Angrok, kadosdéné sampoen samadosan , noenten dipoen ad jak dipoen kèn toemoet pij ambakipoen . Bangosamparan énggal ndjoedjoeg ing patopan, ingrikoe kepanggih kali jan poen Malandang, mengsahpoen ngabotohan roemijin. Tijang kekalih waoe ladjeng tapoek main, poen Malandang wekasan kawon, kawoni-

poen Bangosamparan roemijin samangké sampoen poelih malih. Sapoenika tetéla, jèn poen Bangosamparan angsal parmaning déwa ingkang linangkoeng. Bangosamparan ladjeng nilar panggénan ngabotohan waoe, nedya mantoek ing grijanipoen, Kèn Angrok atoet wingking. Kotjapa Ki Bangosamparan waoe wajoeh ngalap do, bodjonipoen ingkang sepoeh anama Genoekboentoe, déné ingkang anèm awasta Tirtadja. Mbok enèm waoe gadah anak gangsal, ingkang pambadjeng naam Pandji Bawoek, panggoeloenipoen naam Pandji Koentjang, pandadanipoen naam Pandji Koenal , adinipoen naam Pandji Kenèngkoeng , déné woeragilipoen èstri awasta Tjoetjoepoeranti. Sarèhning mbok sepoeh poen Genoekboentoe boten gadah anak, Kèn Angrok ladjeng kapendet anak. Kèn Angrok ngantos lami anggènipoen manggèn ing grijanipoen adoptievader poen Bangosamparan. Nanging sarèhning boten saged atoet roekoen kalijan sadèrèkipoen para Pandji sakawan waoe, ingrikoe ladjeng boten kraos. When samanten Kèn Angrok noenten minggat so doesoen Karoeman, késah dateng Kapoendoengan, kepanggih kalijan laré angèn name Toewan Tita , inggih poenika anakipoen Toewan Sahadja, boejoeting Sagenggeng. Kèn Angrok kalijan Toewan Tita waoe ladjeng sami amemitran, saklangkoeng anggènipoen sami sih-sinihan, sampoen prasasat sadèrèk toenggil bapa-bijoeng. Laré kekalih waoe ngantos lami anggènipoen sami memitran, tansah atoet roekoen boten naté toekar paben, poenapa malih boten naté pepisahan, sampoen kénging pinaribasakaken renggang goela koemepjoer poeloet. Nalika samanten Kèn Angrok kalijan Toewan Tita sami kepéngin saged maos saha njerat, ladjeng sami apoeroeita dateng Ki Djanggan ing kaboejoetan Sagenggeng, njoewoen kawoelang maos saha njerat . Laré kekalih waoe toemoenten dipoen woelang maos saha njerat, poenapa-déné kawoelang paramasastra, tjandrasangkala saha sawarnining pétangan dinten pekenan, paringkelan , pawoekon toewin Sanès-sanèsipoen. Boten antawis lami moerid kekalih waoe sampoen njakoep sadaja piwoelangipoen Ki Djanggan ing kaboejoetan Sagenggeng.

Katjarijos Ki Djanggan waoe gadah taneman wit djamboe in palataran sangadjenging grija als pepasrèn. Kala samanten wohipoen mbijet adedompolan. Nanging sarèhning dèrèng mateng, kaawisan ngoendoeh dateng Ki Djanggan, temboengipoen: "Bésoek baé jèn wohé wis mateng pada dioendoeh ." Pramila boten wonten tijang ingkang koemawani nerak awisan poenika. Kèn Angrok and soemerep wohing djamboe ndados, koemetjer sanget kepéngnipoen, pramila ingkang dipoen angenangen namoeng who djamboe. En sampoen ndoengkap wantji daloe, te tijang sampoen sami tilem , déné Kèn Angrok oegi tilem. When samanten pinten-pinten katahing lawa ingkang medal so emboen-emboenanipoen Kèn Angrok, ndilir miber dateng wit djamboe boten wonten kendatipoen, sadaloe moepoet sami nedani die djamboe gadahanipoen Ki Djanggan. Éndjingipoen ing plataran sangandaping wit djamboe ketingal who djamboe mbleder, noenten dipoen pendeti réntjangipoen Ki Djanggan. En Ki Djanggan soemerep die djamboe risak mblasah in siti, énggal pitakèn dateng salah satoenggaling djedjaka ingrikoe sarwi nepsoe: "Wat djalarané die djamboe op roentoeh nganti mblasah ing zwak?" Ingkang dipoen pitakèni mangsoeli: "Mila risak, awit kamangsa ing lawa." Ki Djanggan énggal ngoepados ri pandjatos, wit djamboe ladjeng kaseroeng mawi ri pandjatos, daloenipoen djagi ing sangandaping wit djamboe. Déné Kèn Angrok established tilem ing èmpèr kidoel, sanding toempoekan kambengan prenahipoen Ki Djanggan jèn melit atep kambengan. Ingrikoe Ki Djanggan soemerep lawa zonder witjalan katahipoen, medaille zo emboen-emboenanipoen Kèn Angrok, aseloer maboer dateng wit djamboe sami prooi wohipoen. Ki Djanggan djèngkèl manahipoen, mila sanget nepsoenipoen. Kèn Angrok énggal dipoen toendoeng oedakawis ing wantji tengah daloe. Kèn Angrok kagèt tangi kedandapan, ndjrantal loemadjeng medal, ladjeng mapan tilem ing ara-ara kambengan. Boten antawis dangoe Ki Djanggan medal perloe noewèni panggénanipoen Kèn Angrok. Ingrikoe Ki Djanggan Soemerep

tjahja moeroeb ing satengahing ara-ara kambengan, ndadosaken sangeting kagètipoen, awit kakinten jèn wonten araara kebesmi. En midden op de dag is het nog steeds het hoogste niveau van moeroeb poenika Kèn Angrok ingkang saweg tilem sakétja. Éraming manahipoen Ki Djanggan boten kénging ingoetjap. Kèn Angrok noenten dipoen goegah, dipoen djak mantoek, ladjeng dipoen kèn tilem ing grijanipoen. Kèn Angrok boten soewala, ladjeng opgericht tilem malih ing salebeting grija. Éndjingipoen Kèn Angrok dipoen kèn ngoendoeh who djamboe dateng Ki Djanggan, ndadosaken bingahing manahipoen Kèn Angrok, panglotjitanipoen: "Lah bésoek jèn akoe wis dadi wong, kabetjikané Ki Djanggan masti zal dakwales." Kèn Angrok saja lami sangsaja mindak ageng, padamelanipoen angèn maésa kalijan Toewan Tita. Kakalihipoen saijeg adamel padekahan alit, kaprenah sawétaning Sagenggeng, doemoenoeng ing doesoen Sandja. Poenika kanggé papan panggénanipoen ngadang tetijang ingkang sami langkoeng ingrikoe. Kotjapa wonten tijang ndèrès arèn ing wana satjaketipoen Kapoendoengan, poenika gadah anak èstri satoenggal ajoe roepinipoen, toemoet ndèrès bapakipoen dateng wana. Laré èstri waoe toemoenten katjepeng dateng Kèn Angrok, ladjeng kapota-pota pinaripaksa kinelonan ing wana Adijoega. Makaten poenika tindakipoen Kèn Angrok, just lami saja ndadra, tijang langkoeng tjinegat poeroen. Wasana kepireng ing nagari Daha, jèn Kèn Angrok rusteloze actipoen, ladjeng katjepeng déning koewoe Toemapel onder nagari Daha , awasta poen Toenggoelametoeng , dus het is een geval als

Toemapel. Kèn Angrok toemoenten ontjat so Sagenggeng, soemedyà ngoengsi dateng doesoen Raboetgorontol. Sarèhning tansah dipoen koej a-koej a, Kèn Angrok sanget dj èngkèlipoen, ladjeng ngesotaken dateng ingkang sami ngoeja-oeja waoe. "Moega-moega anaa banjoe gedé puzzel zonder verrassing, ngadangi wong zingen op arep njekel akoe. In kono mangsané in het land van Djawa is het niet nodig om te schudden." Kèn Angrok noenten minggat so doesoen Raboetgoron-

toll, soemedyà ngoengsèkaken gesang ing doesoen Wajang, ndjoedjoeg ing tegil Soekamanggala. Ingrikoe kepetoek kalijan tijang mikat peksi, ladjeng dipoen djarah ngantos telastelasan. Sasampoenipoen makaten, ladjeng ontjat dateng doesoen Raboetkatoe. Ingrikoe Kèn Angrok éram sanget soemerep wit katoe agengipoen sawiting waringin. Because of ngrikoe ladjeng késah malih, badé ngoengsi gesang ing Djoenwatoe, inggih poenika patapanipoen tijang ingkang sampoen sampoerna. So ngrikoe noenten ngoengsi dateng doesoen Loeloembang, ngèngèr ing grijanipoen tijang grandmaa, anaking pradjoerit, anama Gagakinget. Ngantos lamianggènipoen ngèngèr ingrikoe, ladjeng ketoewoehan malih beboedènipoen awon kados roemij in, inggih poenika remen nd j arah rajah tetijang ingkang langkoeng ing margi. Kèn Angrok ladjeng wangsoel malih dateng Kapoendoengan, soemedyà mandoeng dateng pamalantenan. En de conans van de binedjeng ladjeng, kinepang wakoel binaja mangap, ngantos bingoeng sanget boten soemerep anggènipoen badé loemadjeng ngoengsèkaken gesang, wasana nempoeh bjat mènèk ing wit tal ing edge lèpèn. En shampoo tatas rainten, de andere wordt niet alleen ondersteund door soemerep, en het is niet goed om het in de tal te zien, maar niet op dezelfde plaats tetijang ing Kapoendoengan sarwi naboe oriëntatiepunt. And wit waoe badé kategor, Kèn Angrok toemoenten nangis asesambat dateng bapakipoen. Sanalika wonten soewara doemeling so the sky, akèn mbatjok ron tal kekalih, as soewiwi kiwa tengen kanggé nglaj ang dateng sabrang wétan. Kèn Angrok pantjèn dèrèng pinasti nemahi pedjah, énggal ngetok ron tal kekalih, as soewiwi kiwa tengen kanggé nglaj ang dateng sabrang wétan. Sadoemoeginipoen ingrikoe, teroes énggal loemadjeng ngoepados pangoengsèn dateng doesoen Nagamasa. Nanging tansah kakodol, pramila ladjeng ontjat dateng patapan Oran. Wonten ingrikoe inggih taksih ingojak, wasana mladjeng ngoengsi dateng patapan ing Kapoendoengan. Kala samanten Ki adjar Kapoendoengan kleres saweg tanem. Kèn Angrok énggal dipoen aling-alingi, ingaken anakipoen. Wondéné anakipoen Ki adjar waoe nem, ingkang pam-

badjeng kleres késah ngoepados oelam toja, ingkang gangsal toemoet tanem kali jan bapakipoen. Ingkang késah waoe ginentosan Kèn Angrok, dados djangkep nem étangipoen. En naast het feit dat de shampoo erg populair is met het feit dat bekend is dat het bekend is dat Ki zei: "Ki adjar, wanneer waoe koela mboedjeng tijang ingkang alampah rusteloos, mriki poeroegipoen, sampéjan poenapa soemerep?" Ki adjar mangsoeli: "Akoe ora goroh, ora ana ing kéné. Anakoe kabèh nem, iki wis ganep on miloe tandoer. Mara étoengen, jèn loewih saka

nenem, ija kaworan wong lija." Tijang ingkang mboedjoeng wit janten dateng kantjanipoen: "Pantjèn bener jèn anaké Ki adjar nem, dj er sing miloe tandoer ikoe nem kèhé." Tetijang ingkang mboedjeng waoe ladjeng les késah. Ki adjar noen ten wit janten dateng Kèn Angrok: "Tolé, betjiké kowé loengaa saka ing kéné, awit sing nggolèki kowé wangoené énggal pada bali mréné manèh. Sanadyan dakwangsoelana, wis masti zonder goena. Betj ik kowé ndelika ing sadjroning voetstuk." Kèn Angrok mangsoeli: "Inkang noetoeti koela boten sandé badé njegat." Kèn Angrok énggal mlebet ing wana, anama wana Patangtangan. Noenten miroeda dateng Ano. Dus ngrikoe morod malih dateng wana Terwag. Kèn Angrok kalakoeanipoen ingkang awon samangké sangsaja ndadra. Gen tos katjarijos, wonten tijang tapa ing Loeki, patapan sangadjenging Welahan. Anoedjoe satoenggaling dinten, Ki adjar késah dateng ing pagagèn, soemedya maloedjeng badé kataneman katjang sarwi mbekta sekoel kanggé laré ingkang angèn maésanipoen. Sekoel waoe kawadahan ing boemboeng, noenten kasèlèhaken wonten ing toempoekan. Ki adjar ketoengkoel anggènipoen maloedjeng, boten soemerep jèn sekoel dipoen indik-indiki Kèn Angrok. Sekoel katjolong kabekta késah. Kados makaten poenika patrapipoen saben dinten, adamel éramipoen Ki adjar, awit saben dinten kètjalan sekoel ingkang kasadijakaken pangènipoen. Pangoenandikanipoen: "Ilangé sega iki ba ja panggawéné sapa?" Ki adjar ladjeng singidan sarwi ndedepi sekoeling pangèn ing Welahan, déné pangènipoen dipoen poerih maloedjeng. Boten antawis dangoe Kèn Angrok medal so wanadri,

antjasing manah badé njolong sekoel. En de woorden van Ki adl verdienen het volgende: "Kalingané kowé sing wani-wani njolong segané pangonkoe every day." Kèn Angroksoemaouer: "Kasinggihan pangandika sampéjan, pantjèn koela ingkang abanda wani mendet sekoelipoen pangèn sampéjan saben dinten, awit déning keloewèn , boten wonten ingkang Koela Teda." Ki adjar wit janten malih: "Manawa kowé pantjèn keloewèn, tekaa ing patapankoe, ndjaloeka sega saben dina , sabab ing kono saben dina akoe njadijani soegoehan da joh ." Kèn Angrok toemoenten dipoen ad jak dateng patapanipoen ing Batoer, kasegahan neda satoewoekipoen. Ki adjar ladjeng meling dateng bodjonipoen. "Mbokné, akoe awèh wekas ing kowé, jèn Kèn Angrok mréné, mangka akoe noedjoe ora ana ing omah, roematana sing betj ik , echt mesakaké." Katjarijos Kèn Angrok saben dinten ladjeng dateng ingrikoe perloe neda sekoel. Boten antawis lami Kèn Angrok késah so ngrikoe, soemedya ontjat dateng Loeloembang, ndjoedjoeg ing Bandjarkotjapèt. Kotjapa wonten satoenggaling tijang tapa ing Toerjantapada, anama Empoe Palot. Empoe Palot waoe nggadahi ngèlmi darmakantjana, moeridipoen boejoet ing Kabalon, inggih poenika goeroening ngèlmi darmakantjana. Anoedjoe satoenggaling dinten, Empoe Palot waoe mantoek so kaboejoetan ing Kabalon, sarwi mbekta gold rough wawrat gangsal tail. Sadoemoeginipoen ing Loeloembang kèndel sawatawis dangoe, awit déning adjrih mantoek pijambakan dateng Toerjantapada, djaran mireng pawartos, jèn ing margi wonten tijang doersila, namanipoen Kèn Angrok. Ananging Empoe Palot dèrèng soemerep tijangipoen. Wonten ing pakèndelan ngrikoe Empoe Palot kepanggih kalijan Kèn Angrok. Kèn Angrok pitakèn: "Sampéjan badé késah dateng poendi?" Wangsoelanipoen Empoe Palot: "Koela is so Kabalon, adjeng mantoek teng grija koela ing Toerjantapada, nanging koela adjrih, djaréné ing margi onten bégal , naam Kèn Angrok, damelé ndjarah rajah tetijang zingen sami langkoeng." Kèn Angrok

mangsoeli sarwi mènghsem: "Jèn makaten, sampéjan badé koela ateraken mantoek, manawi kepanggih kalijan tijang ingkang name Kèn Angrok,

koela ingkang badé nglawan. Soewawi sami stierf dateng Toerjantapada, sampéjan sampoen soemelang!" En Empoe Palot staat ook wel bekend als de Kèn Angrok, bingahing manahipoen boten kénging ingoetjap, sampoen roemaos kasamboetan. Sadoemoeginipoen ing Toerjantapada, Kèn Angrok noenten winoelang ngèlmi darmakantjana as gandj aranipoen. Boten antawis dangoe sampoen njakoep sapiwoelanging goeroenipoen, even kasagedanipoen boten kawon kali jan goeroenipoen. Kèn Angrok ladj eng kapendet zoon van Empoe Palot. Inggih poenika wiwitanipoen patapan Toerjantapada kawastanan Asramabapa. Katjarijos ligt heel dicht bij Kèn Angrok, en sampoen mbapa dateng Empoe Palot. Sarèhning Empoe Palot roemaos jèn kasagedanipoen dèrèng nama sampoerna, Kèn Angrok noenten kapoerih dateng Kabalon, magoeroe dateng boejoet Kabalon, perloe njampoernakaken kasagedanipoen ngèlmi darmakantjana. Poenapa malih wineling, wangsoelipoen dateng Dormitory, kapoerih mbekta kant jana ingkang katilar ing kaboejoetan roemijin. Kèn Angrok boten lenggana, énggal died dateng Kabalon. Sadoemoeginipoen ingrikoe, boten dipoen pitadjeng dateng tetijang ing Kabalon, tansah dipoen soedjanani, ndadosaken nepsoenipoen Kèn Angrok, ladj eng aprasapa: "Panepènmoe moega-moega katekanana embang." Kèn Angrok noenten kinemboelan in tijang katah, sinoedoekan badé dipoen pedjahi. Kèn Angrok boten kalajatan, énggal loemadjeng ngoengsèkaken gesang dateng Ki boejoet ing Kabalon. Sawarnining tijang tapa ingrikoe ladj eng kerig, tjantrik, tjèkèl, wewasi, djedjangan saha adjar, sadaja sami gègèran medal sarwi mbekta paloe gangsa mboedjeng Kèn Angrok. En shampoo is een grap, noenten ginebagan badé dipoen pedjahi. Doemadakan wonten soewara doemeling sakingawangawang: "Hèh sira para tapa, wong ikoe adja sira patèni, awit ikoe poetra ningsoen, doeroeng toetoeg lelakoné ing madyapada." En de tapa mireng swara ngoewoeh-oewoeh zonder twijfel, Kèn Angrok énggal dipoen toeloengi, boten dangoe sampoen ènget malih, poelih paripoerna kadi wingi oeni. Kèn

Angrok ladjeng aprasapa: "Sawétaning goenoeng Kawi zal geen les zijn, kang ora kasinoengan kasampoernaning ngèlmoe darmakantjana." Kèn Angrok énggal wangsoel so Kabalon, nedya ngoengsi dateng Toerjantapada. Ki adjar ing Slaapzaal temahan poetoes ing ngèlmi darmakantjana. Boten antawis lami Kèn Angrok miroeda so Dormitory, ndjoedjoeg ing doesoen Toegaran, ananging Ki boejoet ing Toegaran boten poeroen tampi, wekasan tetijang ing Toegaran binantjana dateng Kèn Angrok. Retja gopala ing Toegaran kapendet, ladjeng kabekta dateng Slaapzaal. Anoedjoe satoenggaling dinten, Kèn Angrok mranggoeli anakipoen èstri Ki boejoet ing Toegaran saweg nanem katjang ing pagagèn. Énggal dipoen pota-pota, ladjeng kinelonan wonten ingrikoe. Boten antawis dangoe, katjangipoen kawadahan ing kandi. Inggih poenika mila-boekanipoen katjang Toegaran ketingal klimis saha goerih raosipoen. Kèn Angrok noenten ontjat so Toegaran, mantoek dateng Dormitory malih. Panglotjitanipoen: "Jèn

akoe ing tembé dadi wong, Ki adjar ing Dormitorybapa masti will dakgandjar roepa slaka, as pamaleskoe marang kabetjikané." Kotjapa ing nagari Daha sampoen angsal pawartos, jèn Kèn Angrok taksih alampah restless, saha oempetan ing Toerjantapada , mila énggal oetoesan njirnakaken Kèn Angrok is zo nagari Daha. And Kèn Angrok mireng pawartos, jèn badé dipoen tjepeng in oetoesan so nagari Daha, boten katalompèn ladjeng miroeda so Dormitory, ngoepados pangoengsèn ing redi Poestaka. Saontjatipoen is so ngrikoe, ladjeng ngoengsèkaken gesang ing Limbéhan. Ki boejoet in Limbéhan en dipoen oengsèni Kèn Angrok sanget welasipoen, ladjeng dipoen seekani pondokan. Woesana Kèn Angrok noenten késah dateng Raboet kedoeng Panitikan, soemedy nenepi. Ingrikoe angsal wewangsit kinèn késah dateng Raboet redi Ledj ar. Oedjaripoen nini ing Panitikan: "In dina Rebo Legi, woekoe Warigalit, para déwa arep pada koempoelan perloe pada goenem rasa. Koeloep, sira arep soen-bijantoni, soen-oempetaké ing kono, soepaja ad ja ana sing weroeh. Manawa para déwa on koem-

poelan, akoe daknjenjapoe ing goenoeng Ledjar." Makaten wewelingipoen nini Panitikan. Kèn Angrok boten soewala, ladjeng loemampah dateng redi Ledjar. En shampoo is gevangen door Rebo Legi, de mensen die ook de beste mensen van de badé ginem raos zijn. Kèn Angrok ndelik ing pawoehan, énggal ingoeroegan roempoet déning nini Panitikan. Sanalika poenika oegi wonten gara-gara dateng, goemoeroeh oengeling swara pepitoe, geter, pater, lindoe, ketoeg, lightning, lésoes saha aliwawar , binaroeng djawah salah prooi, tédja wangkawa koemelap tanpantara. Ingrikoe ladjeng wonten swara doemeling zonder kendat, oemoeng goemoeroeh atri pinda ampoehan. Makaten soeraosing rembagipoen para djawata ingkang saweg sami maheman: "Kang will mengkoe noesa Djawa ikoe rak adjar kang linoewih." Para déwata waoe sami ngandika gentos-gentos, sadaja sami kepéngin oeninga, sinten ba ja ingkang badé djoemeneng ratoe mengkoe noesa Djawi. Batara Goeroe medar zei: "Hèh para déwa, wroehanira, sadjatiné ingsoen apepoetra en sidji aroepa manoengsa, kang nglairaké ing martjapada wong wadon ing Pangkoer, ikoe kang zal amengkoe het land van Djawa." Kèn Angrok boten katalompèn, djedoel medal so pandelikanipoen ing pawoehan, ngatingal dateng para déwata. Sanalika poenika oegi para djawata ladjeng sami mangajoebagja, saha saijeg aparing abiséka: Batara Goeroe, kaèstrènan mawi soerak ambal-ambalan. Kèn Angrok ladjeng dinawoehan ing de déwa, ngaken vader dateng brahmin anama Danjang Lohgawé, ingkang saweg dateng angadjawi dus het land van Djamboedwipa. Brahmin waoe sampoen wineling manggihi Kèn Angrok wonten ing Talloka. Inggih poenika mila-boekanipoen sawétaning redi Kawi wonten brahmin. Wondéné datengipoen Danjang Lohgawé ing land Djawi boten mawi baita, namoeng noempak ron katang tigang lembar kémawon. Sadatengipoen ing land Djawi ndjoedjoeg doesoen Talloka, noenten mider-mider ngoepadosi Kèn Angrok. Pangoenandikanipoen: "Ana botj ah dawa tangané, nganti ngliwati dengkoelé. Tangané zingt tien gen ana tjiriné

tjakra, tangané zingen kiwa ana gambaré boekoer, dj enengé Kèn Angrok. Wis katon ing poedja-samadikoe, jèn pantjèn titising Batara Wisnoe, wewekasé doek ana ing Djamboedwipa mangkéné: " Hèh Danjang Lohgawé, woes watara lamawas anggonira memoedja art ja pepetan ingsoen, nanging ingsoen noedjoe ora ana ing kono, awit ingsoen wis nitis ing manoesa ana ing tanah Djawa, dj enengé Kèn Angrok . Poma, sira toetboeria djeneng ingsoen, ingsoen golèkana ing patopan." Inggih sajaktos, boten dangoe anggènipoen ngoepadosi, Kèn Angrok sampoen kepanggih wonten ing papan ngabotohan. En dipoen waspaosaken, sajaktos tjèples kados ingkang ketingal ing salebeting poedj a-samadi. Énggal dipoen pitakèni: "What kowé, tolé, sing aran Kèn Angrok?" Kèn Angrok énggal rinangkoel, temboengipoen: "Kowé dakpèk anak, tolé , dan maningé kowé arep daklaboehi ing sadjroné doekanastapa. Ad ja koewatir, anggèr, akoe kang will ngemong kowé saparan-paranmoe." Kèn Angrok toemoenten ontjat so Talloka, ndjoedjoeg ing Toemapel, Danjang Lohgawé boten kantoen. Sadatengipoen ingrikoe basis sarwi keleresan. Ingkang dados antjasing manah badé séba ingarsanipoen koewoe ing Toemapel, adjedjoeloek Toenggoelametoeng. Kala samanten koewoe Toenggoelametoeng mij os sinéba ing paséwakan, goepoeh anggènipoen mbagèkaken datengipoen the brahmin: "Doeh poekoeloen dwidjawara, koela ngatoeri soegeng ing rawoeh padoeka. In poendi ingkang pinangka, sinten ingkang sinambat ing fragrance, saha poenapa ingkang sinedya, déné saweg nembé ketingal." Danjang Lohgawé soemaoer: "Koela noewoen, anggèr, poen father mentas dateng so sabrang, de naam koela Danjang Lohgawé. Antjasing manah, manawi ndadosaken parenging panggalih, koela kalijan zoon van koela lift, anama Kèn Angrok, kepéngin badé soewita ing sampéjan." Toenggoelametoeng mangsoeli: "Manawi padoeka kasdoe lereb wonten ingriki, saèstoe badé ndadosaken soeka bingahing manah koela." Ngantos lami pasoewitanipoen Danjang Lohgawé ing Toemapel, ingrikoe boten katjarijos.

Gentos katjarijos, ing pratapan Panawidjèn wonten satoenggaling pandita Boeda mangoen tapa, awasta Empoe Poerwa, agaminipoen Mahajana. Poenika gadah son èstri satoenggal, lairipoen nalika pijambakipoen dèrèng ngrasoek agami Mahajana. Laré èstri waoe soelistya ing iriserend, anama Kèn Dedes. So ajoenipoen ngantos kaloka kadjana prija, in talatah sawétaning redi Kawi boten wonten ingkang imbang-imbangi, saéngga kawartos ing Toemapel. En de opwinding in Toenggoelametoeng, de koewoe heeft Panawidjèn niet kunnen daten, ndjoedjoeg in de padépokanipoen Empoe Poerwa. Ingrikoe kepanggih kalijan Kèn Dedes. When samanten sang pandita pinoedjoe boten wonten ing patapan, sang dyah koesoemaning ajoe énggal karagada kabekta mladjeng. Sadatengipoen Empoe Poerwa, padépokan ketingal sepen, anakipoen èstri pinanggih boten wonten, boten soemerep jèn sampoen kadoesta déning koewoe ing Toemapel. Satemah sanget bramantyanipoen, ladjeng ngipat-ipati: "Sing nggawa minggat anakoe, moega-moega ora lastaria olèhé moekti sih-sinihan, nemahana pati tjinidra sinoedoek ing kris. Lan maningé wong ing Panawidjèn, moega-moega op de banjoe kekoerangana, bèdjiné diangsoni asata, soemberé mampeta, awit wis dosa marang akoe , déné ora wewarah anakoe diroda-paripeksa ing wong. En manèh panoewoenkoe marang Hjang Soeksma kawekas, anakoe kang wis moelang wadining ngèlmoe kang agawé pepadang, moega-moega lasting nemoe karahajon en kabegdjan kang linoewih." Makaten esotipoen Empoe Mahajana ing Panawid jèn. Kotjapa lampahipoen Kèn Dedes, sakedap, sampoen demoegi ing Toemapel, ladjeng kabekta ing tilam sari dateng Toenggoelametoeng,

rinoengroem saha ingarih-arit mawi temboeng manoara pamikat sih . The koewoe saklangkoeng bingah, déné sampoen kadoemoegèn ing sedyanipoen, sagoenging sih kasok dateng ingkang garwa. Boten antawis lami Kèn Dedes cravings kaworan. Anoejdjo satoenggaling dinten, Toenggoelametoeng karsa

li

tjangkrama kali jan ingkang garwa dateng taman Bobodji, kadèrèkaken para abdi. Tindakipoen Kèn Dedes mawi nitih kréta. Het geschenk van de pinasti-shampoo in het verleden ligt niet zo dicht bij de linoehoeng, en het is niet zo duidelijk dat het de diepten heeft kunnen bereiken, de kèngis wentisipoen ketingal wewadosipoen, moeroeb moebjar kados latoe. Keleres kasoemerepan dateng Kèn Angrok, ndadosaken ngoengoening manahipoen. Kèn Angrok sakala kegiwang, kesengsem ningali ajoenipoen, dasar Kèn Dedes gandes loewes rinengga ing boesana, sampoen kados Dèwi Ratih angédj awantah. Satemah Kèn Angrok sanget kasmaranipoen, solahipoen anggoeng woejoeng apojang-pajingan. Sakondoeripoen Toenggoelametoeng so pat j angkraman, Kèn Angrok énggal manggihi bapakipoen lift Danjang Lohgawé, temboengipoen: "Sir, wonten tijang èstri ketingal moeroeb wewadosipoen kados latoe, poenika tjihna saé poenapa awon, koela moegi kaserepna ing tegesipoen." Danjang Lohgawé mangsoeli sarwi pitakèn: "Zeg hallo tegen steel wongé ikoe, koeloep?" Kèn Angrok soemaoer: "Sajaktosipoen, sir, koela naté soemerep tijang èstri ingkang kados makaten." Danjang Lohgawé witjanten malih: "Jèn ana wong wadon kang ka ja mangkono ikoe, nariswari arané, ija ikoe moestikaning wong wadon. Sanadyan wong lanang papa widjiling pidak padarakan, manawa rabbi olèh wong wadon kang kaja mangkono ikoe, wis masti zal ratoe anjakrawarti zijn." Kèn Angrok sawatawis dangoe kèndel, kèwedan manahipoen, wasana matoer saloegoenipoen: "Sir, walèh-walèh poenapa, sajaktosipoen tijang èstri ingkang ketingal moeroeb wewadosipoen, poenika garwanipoen koewoe Toemapel. Jèn makaten bapak, sang koewoe badé koela tjidra mawi doewoeng, manawi bapak ngidini, koela badé mangkat sapoenika oegi ." De brahmaan njelani: "Anakkoe anggèr, Toenggoelametoeng sajakti will die déning kowé. Moeng baé koeloep, akoe ora wadjib ndjoeroengi kekarepanamoe kang kaja mangkono ikoe , awit ikoe doedoe wataké pandita . Ija emboeh karepmoe, prooi boronga kowé." Kèn Angrok witj anten malih: "Manawi makaten karsani-Jav. Leesboek 6

poen sir, koela moegi sampéjan lilani moendoer. Sampéjan kantoena basoe ki!" De brahmaanse pitakèn: "Kowé arep menjang ngendi, koeloep?" Kèn Angrok mangsoeli: "Koela badé késah dateng Karoeman, soemedy madosi botoh main, anama Bangosamparan, poenika kala roemijin sampoen ngaken anak dateng koela , saha sanget ashipoen dateng koela. Poenika badé koela tantoen, mbok manawi njondongi." Danjang Lohgawé soemamboeng: "Betj ik, koeloep, jèn mangkono, kowé saiki di-kebat menjang Karoeman! Moeng baé wekaskoe, kowé adja soewé-soewé ana ing Karoeman." Kèn Angrok mangsoeli: "Sampoen koewatos, bapak, botenbotenipoen koela badé kelamèn ingrikoe, dj er poenika without damel." Kèn

Angrok énggal is overleden, ing margi boten katjarijos, sampoen doemoegi ing Karoeman kepanggih kali jan poen Bangosamparan , noenten dipoen bagèkaken: "Kowé wat op slamet tekamoe ing kéné, tolé? Wis tussen oude akoe ora weroeh kowé, saiki ka ja ngimpi akoe ketemoe monèh karo kowé. Hoe komt het dat het niet oud is of niet, ik weet niet zeker of je het wilt doen?" Wangsoelanipoen Kèn Angrok: "Koela wonten ing nagari Toemapel, sir, soewita dateng sang koewoe Toenggoelametoeng. Dateng koela mriki, badé minta sraja dateng sampéjan. Garwanipoen the koewoe waoe when not so kréta njampingipoen nglingkab, temah ketingal wewadosipoen moeroeb moebjar kados latoe. En malih moegi ndadosna kawoeningan, wonten brahmin énggal mangké dateng angadjawi, awasta Danjang Lohgawé, poenika sampoen ngaken anak dateng koela. En koela pitakèni bab poenika, wangsoelanipoen makaten: Wong wadon kang kaja mangkono ikoe oetama-oetamaning wong wadon, ija ikoe genaamd nariswari. Ikoe tandané wong wadon kang betj ik déwé, disposition nggawa begdja. Zeg hallo tegen de bodjo, masti gedé daoelaté, zal ratoe anj akrawarti worden gemaakt. Ing mangké pikadjeng koela, pak Bango, koela kepéngin sanget dados ratoe. Toenggoelametoeng badé koela pedjahi sarana lampah tjidra, garwanipoen badé koela pendet, soepados kaleksanana pikadjeng koela dados ratoe. Nanging en

Danjang Lohgawé koela soewoeni idin, wangsoelanipoen boten najogani, temboengipoen: Koeloep, akoe ora kedoega ngidini marang wong sing arep ngalap bodjonging lijan. Déné jèn kowé arep ngleksanani karepmoe, ija kono, prey bodoa. Ingkang poenika, pak Bango, samangké koela neda idin dateng sampéjan, koewoe Toemapel kaparenga koela pedjahi sarana lampah tjidra, sampoen ngantos manggih reribed satoenggal poenapa ." Ki Bangosamparan mangsoeli: "Ija betjik, tolé, akoe mangajoebagja anggonmoe arep lakoe tjidra matèni sang Toenggoelametoeng sarana keris. Nanging kawroehana, anggèr, de koewoe Toemapel ikoe really tegoe timboelé, djaréné ora tedas tread paloéné pandé sisaning goerinda. Jèn arep koksoedoe met keris zingen ora ampoeh, akoe koewatir mbok manawa ora olèh gawé. Moelané prajogané kowé menjanga Loeloembang, ing kono akoe doewé mitra sinarawèdi, dj enengé Empoe Gandring , ikoe pinter gawé keris. Keris gawéané ampoeh-ampoeh, lion katradjang keris jasané Empoe Gandring ora akan mindo-gawèni, sapisan baé masti mati ora ndjaloek banjoe. Moelané kowé di-kebat mronoa, Empoe Gandring konen nggawèkaké keris, jèn wis rampoeng , noeli enggonen mradjaja sang Toenggoelametoeng!" Makaten wewelingipoen Ki Bangosamparan dateng anakipoen lift. Kèn Angrok samangké lega manahipoen, kados boeboek angsal lèng. Witjantenipoen: "Sampoen, sir, koela sampéjan lilani died dateng Loeloembang, sampéjan kantoena wiloedjeng!" Kèn Angrok énggal késah so Karoeman, lampahipoen ngener Loeloembang. Boten antawis dangoe sampoen kepanggih kali jan Empoe Gandring, keleres njamboet damel wonten ing boesalèn. Kèn Angrok apitakèn: "Koela noewoen, kjai, poenapa sampéjan ingkang wasta Empoe Gandring. Jèn kapara njata, koela moegi sampéjan damelaken doewoeng ingkang ampoeh sanget, koela wangen gangsal woelan, sampéjan gelak , sampoen tan boten!" Wangsoelanipoen Empoe Gandring: "Mbok sampoen kesesa makaten, ki sanak, sinten tijangipoerx saged damel doewoeng

Rampoeng Gangsal Woelan. Jèn sampéjan pantjèn kepéngin doewoeng ingkang saé saha mateng pepalonipoen, inggih kedah sataoen panggarapipoen." Kèn Angrok njelani: "Inggih ngrikoe saroepi-roepinipoen pangikiripoen, angger rampoeng gangsal woelan, sampoen tan boten." Kèn Angrok ladjeng késah so Loeloembang, wangsoel dateng Toemapel, boten antawis dangoe sampoen kepanggih kali jan Danjang Lohgawé. Énggal dipoen takèni: "Jagéné, koeloep, kowé hoe oud is je vriend in Karoeman?" Wangsoelanipoen Kèn Angrok: "Sir, mila ragi lami, awit so Karoeman koela mawi stop by dateng Loeloembang, perloe manggihi Empoe Gandring, koela kèngkèn ndamelaken doewoeng." Kèn Angrok noenten ngasokaken body ing Toemapel. Katjarijos en sampoen djangkep gangsal woelan, Kèn Angrok kèngetan anggènipoen semadosan times jan Empoe Gandring. Ladjeng loemampah dateng Loeloembang, soemedia moeroegi doewoengipoen. Sadatengipoen ingrikoe, Empoe Gandring kepanggih saweg ngikir doewoeng welinganipoen, nedya énggal dipoen rampoengaken. Kèn Angrok witjanten: "Kjai, doewoeng welingan koela poenapa sampoen rampoeng?" Empoe Gandring soemaoer: "Ki sanak, doewoeng sampéjan saweg koela miser." Doewoeng ingkang saweg dipoen miser waoe ladjeng dipoen teda Kèn Angrok, badé dipoen tingali. En in de iling-ilingi, Kèn Angrok sanget nepsoenipoen, temboengipoen ngoengkak krama: "Kebangeten temen, wong diwekas gawé keris wis limang sasi kok doeroeng Rampoeng olèhé ngikir. Géné iki isih papak, wat is mangkéné iki dapoeré keris garapan limang sasi?" Kèn Angrok bentèr manahipoen, Empoe Gandring ladjeng dipoen soedoek kalijan doewoeng damelanipoen waoe. Sasampoenipoen makaten, doewoeng noenten dipoen perangaken ing loempang séla container kikiran tosan ngantos sigar bjak. Ladjeng dipoen perangaken ing paronipoen Empoe Gandring, paron tosan inggih sigar dados kalih. Empoe Gandring ladjeng aprasapa: "Hèh Kèn Angrok, ing

tembé kowé ora woeroeng die déning keris ikoe, mangkono oega son of poetoemoe, goenggoeng ratoe pepitoe will nemahi pati djalaran keris ikoe." Sasampoenipoen prasapa makaten, Empoe Gandring ladjeng tilar don ja. Kèn Angrok sanget ngoengoenipoen, déné Empoe Gandring ngantos manggih tiwas, temah saklangkoeng panalangsaniipoen. Noenten aprasetya: "Vroeger konden we een grote man en een loehoer zijn, de zoon van poetoené Empoe Gandring pandé in Loeloembang zal dakwales kabetjikané." Kèn Angrok toemoenten soemebroeng wangsoel dateng Toemapel. Gentos katjarijos, Toenggoelametoeng waoe kagoengan abdi lover, anama Keboidjo, poenika kalijan Kèn Angrok sampoen dados mitra sinarawèdi. Anoedjoe satoenggaling dinten, Keboidjo waoe soemerep Kèn Angrok njangkelit doewoeng énggal, oekiranipoen kadjeng tjangkring taksih wonten rinipoen, woengkoel without djinaboeng. Keboidjo sakala saklangkoeng kajoengjoenipoen kepéngin nganggé. Temboengipoen dateng Kèn Angrok: "Kakang Angrok, jèn kowé iega atimoe, akoe kepéngin njilih kerismoe ikoe. Kèn Angrok ngleksanani, doewoeng énggal dipoen oeloengaken dateng poen Keboidjo, noenten dipoen sangkelit. So remenipoen, doewoeng waoe prasasat boten naté dipoen sèlèhaken, dipoen anggé dateng ing poendi-poendi, ngantos tijang sanagari Toemapel soemerep, jèn poen Keboidjo gadah doewoeng énggal, dipoen sangkelit wira-wiri. Anoedjoe satoenggaling daloe, doewoeng waoe dipoen tjolong déning Kèn Angrok. Ing wantji daloe poenika oegi Kèn Angrok loemebet ing dalemipoen the koewoe. En dezelfde shampoo is er nog steeds, Kèn Angrok is een moeroegipasaréanipoen de koewoe. Sampoen pinasti ing

karsaning djawata, kala samanten boten wonten tijang ingkang soemerep. Foenggoelametoeng kepenggih saré, ladjeng dipoen toewek kalijan doewoeng waoe ngantos nemahi séda kapisanan. Kèn Angrok énggal medal ing djawi, déné doewoeng jasanipoen Empoe Gandring waoe taksih toemantj eb ing djedjantoeng, pantjèn katemaha katilar ingrikoe. Éndjingipoen doewoeng kapanggih toemanem ing dj ad] ampoen Toenggoelametoeng, Keboidjo ingkang kénging pandak-

wa, awit angger tijang sampoen soemerep, jèn doewoeng poenika gadahanipoen poen keboidjo, dipoen anggé saben dinten. Alokipoen tetijang ing Toemapel: "Kalingané djeboel si Keboidjo sing wani-wani njidra Sang Toenggoelametoeng, awit wis tetéla kerisé kari toemantj eb ing djadjané Sang koewoe. Er is geen andere manèh dat mradjaja Sang Toenggoelametoeng kadjabané de fucker Keboidjo." When samanten Keboidjo ladjeng dipoen tjepeng déning para koela-warganipoen Toenggoelametoeng, énggal tinoewek mawi doewoeng damelanipoen Empoe Gandring, dados and pedjahipoen. Wondéné poen Keboidjo waoe gadah son djaler satoenggal, namanipoen Maisarandi. Sapedjahing bapakipoen, Maisarandi waoe sanget prihatosipoen, Kèn Angrok ngantos kamiwelassen, mila ladjeng kinatik. Sinigeg, sampoen dados karsaning déwa, Kèn Dedes pantjèn badé dados djatoe-kramanipoen Kèn Angrok. Sampoen antawis lami market Kèn Angrok anggènipoen kasmaran dateng Kèn Dedes, sinoépé-soépé boten soépé, ginagas-gagas sangsaja ngranoehi. Tetijang sanagari Toemapel boten wonten ingkang koemawani maoni solah-bawanipoen Kèn Angrok, dalasan para koela-warganipoen Toenggoelametoeng inggih boten wonten ingkang abanda wani ngaroe-biroe kalakoeanipoen Kèn Angrok, wekasan Kèn Dedes dados djatoe-kramanipoen Kèn Angrok. Kotjapa, kala samanten Kèn Dedes sampoen ngandeg tigang woelan, tilaranipoen sang koewoe Toenggoelametoeng. Éwadéné Kèn Angrok boten saranta ngentosi pambabaring baji, kabekta so sangeting kasmaranipoen, temahan Kèn Angrok kalijan Kèn Dedes sami pepasihan, kakalihipoen atoet roekoen gift mimi en mintoena. En de shampoo is ook een goed idee, Kèn Dedes ontving de djalermedaille, en het is erg belangrijk dat het patoetanipoen Toenggoelametoeng ingkang sampoen nemahi séda is. Djabang baji ladjeng kanamakaken Anoesapati, peparabipoen Pandji Anengah. Dangoe-dangoe Kèn Dedes anggènipoen krama angsal Kèn Angrok sampoen nggarbini. En de shampoo doemoegi in mangsanipoen, Kèn Dedes ontving de djaler medaille, kanamakaken Maisawongateleng. Ladjeng patoetan malih kakoeng,

naam Pandji Saprang. Pandadanipoen kakoeng, anama Agnibaja, déné woeragilipoen èstri, wastanipoen Dèwi Rimboe. Sakawan poenika patoetanipoen Kèn Angrok kalijan Kèn Dedes. Wondéné Kèn Angrok waoe taksih gadah concubine, awasta Kèn Oema, poenika gadah son sakawan, pambadjengipoen djaler naam Pandji Tohdjaja, panenggakipoen djaler anama Pandji Soedatoe, pandadanipoen inggih djaler, wastanipoen Toewan Wregola, déné woeragilipoen èstri, namanipoen Dèwi Rambai. Dados anakipoen Kèn Angrok goenggoengipoen wonten sanga, ingkang

djaler pitoe, ingkang èstri kalih. Katjarijos talatah sawétanipoen redi Kawi samangké kawengkoe dateng Kèn Angrok. And Kèn Angrok sampoen madeg ra toe, tetijang Toemapel sadaja sami adjrih asih, sanget soemoengkemipoen dateng ratoenipoen.

111

Gentos ingkang tjinarijos, ing nagari Daha wonten ingkang djoemeneng ra toe, adjedjoeloek Praboe Dandanggendis, laku sampoen pinasti ing karsaning djawata, anoedjoe satoenggaling dinten Sang Nata mijos sinéwaka. In het verleden vroeg de Praboe aan de pandita in Daha: "Hèh de pandita van de Siwah religie en de pandita van de Boeda religie, wat daroenané déné para pandita ora kasdoe njembah marang djeneng ingsoen, djer ingsoen iki woes prasasat Batara Goeroe." Para pandita ing saindenging djadjahan Kadiri ingkang sami wonten ing pasowanan mangsoeli: "Doeh poekoeloen, ing salaminipoen boten wonten pandita njembah ing ra toe." De Praboe ngandika malih. "Jèn ta bijèn doeroeng ana pandita njembah ing ra toe, ing samangko sira njembaha marang djeneng ingsoen. Manawa sira doeroeng weroeh kasaktèn ingsoen, mara delengen!" Sang Praboe Dandanggendis ladjeng ngadegaken waos, landéj anipoen tinantj ebaken ing siti. Poetjoeking waos ladjeng linenggahan sarwi ngandika: "Hèh para pandita, mara

Pas op voor Kasektèn Ingsoen!" Sanalika Sang Nata santoen roepi, astanipoen sakawan, tingalipoen tetiga, sampoen prasasat Batara Goeroe ngédjawantah. De pandita énggal sami kadawoehan njembah ing Sang Praboe, nanging boten wonten ingkang manoet. Het thema van énggal sami ontjat is so nagari Daha, ngoengsi dateng nagari Toemapel, soewita dateng Kèn Angrok. Inggih poenika wiwitanipoen nagari Toemapel malik tingal dateng nagari Daha. Para pandita waoe noenten sami saéka-praja mangajoebagja djoemenengipoen nata Kèn Angrok. Namaning nagari samangké kaéwahan dados Singasari, déné Kèn Angrok adjedjoeloek Sri Radjasa Sang Amoerwaboemi. Ingrikoe para pandita agami Siwah saha sawarnining para pandita agami Boeda, ingkang sami ontjat so nagari Daha, sami ngèstrèni djoemenengipoen nata Sang Praboe, déné ingkang minangka tetoenggoelipoen Danjang Lohgawé. Mangsoeli tjarijosipoen tetijang ingkang roemijin sampoen tetoeloeng dateng Kèn Angrok, nalikanipoen taksih lara-lapa, sadaja ladjeng sami tinimbalan saha sami winales Kasaénanipoen, inggih poenika: Ki Bangosamparan, Ki adjar ing Toerjantapada, anakipoen Ki pandé Empoe Gandring ing Loeloembang satoeroenipoen, sadaja angsal kamardikan kleurrijk. Wondéné anakipoen poen Keboidjo pinaringan autoriteit kados anakipoen Empoe Gandring. Déné anakipoen Danjang Lohgawé ingkang anama Wangbangsadang, inggih poenika patoetanipoen so tijang èstri agami Wisnoe, kasémahaken angsal anakipoen èstri Ki Bangosamparan ingkang awasta Tjoetjoepoeranti. Sadaja poenika awit so dawoeh karsanipoen Sang Amoerwaboemi. Kala samanten nagari Singasari gemah ripah tata rahardja, mirah sandang pangan, tetijang alit sami tentrem manahipoen, boten wonten ingkang ambek rusteloos. Boten antawis lami Sang Praboe Dandanggendis ing Daha midanget pawartos, jèn Kèn Angrok sampoen madeg ra toe ing nagari Singasari, apearab Sang Amoerwaboemi, saha abanda wani badé nggepoek nagari Kadiri. Pangandikanipoen Sang Nata Dandanggendis: "Say hello to steel can be ngalahaké djeneng ingwang. Déwa ing Soeralaja mbok manawa moeng

Batara Goeroe kang kawasa nglawan en neloekaké dj eneng ingwang." Sesoembaripoen Sang Nata ingkang makaten poenika kamireng déning Sang Praboe Sri Radjasa ing Singasari. Pramila Sang Amoerwaboemi énggal nimbali sawarnining para pandita, pangandikanipoen: "Poekoeloen para pandita, pakenira sadaja koela atoen ngèstrèni, biséka koela samangké Batara Goeroe." Inggih poenika wiwitanipoen Sang Nata ing Singasari abiséka Batara Goeroe, kaèstrènan dateng para pandita, para brahmins, saha para resi sadaja. Sang Nata énggal andon war, ngloeroeg dateng nagari Daha mawi kadèrèkaken wadya-balanipoen sadaja. Sang Praboe Dandanggendis sampoen midanget, jèn Sang Amoerwaboemi mangsah djoerit, badé nggitik nagari Daha, pangandikanipoen: "Wis begdjané kru ingsoen, Kèn Angrok saiki again winongwong ing djawata." Boten antawis dangoe pradjoerit ing Daha tjampoe war kalijan wadya so Singasari wonten salèring Ganter. Saklangkoeng ramé perangipoen para prawiraning djoerit, gentos kawon gentos won. Nagari kekalih waoe balanipoen katah ingkang tiwas ing satengahing paprangan. Wekasan wadya ing Daha kawon perangipoen. Rajinipoen Sang Praboe Dandanggendis ingkang awasta Radèn Maisawaloengan, saha mantrinipoen ingkang naam Goebarbaleman sami kasamboet ing rana. Kakalihipoen waoe saklangkoeng nggegirisi pangamoekipoen, kinaroeboet ing wadya-bala Singasari ngamoek poenggoeng soera tan taha, temahan pedjah ing paprangan mawi nglenggahi kasatrij anipoen awit déning karoban ing mengsah. En de wadya-bala in Daha sampoen katitih in de oorlog, de troepen in Daha hebben zich kunnen ontdoen van de sami arebat gesang, boten wonten ingkang Soemedya apepoelih. Déné Sang Praboe Dandanggendis kèngser ing pajoedan, ngoengsi dateng grija kadéwatan, temah ngendat talimoerda ingrikoe dalasan ship titihanipoen, poenapa-déné panakawanipoen, ingkang ngampil songsong, ingkang ngampil gantèn, pangoendjoekan saha lanté, boten wonten ingkang kantoen, sadaja sami béla ndèrèk goemantoeng ing awang-awang.

Wondéné Sang Nata Dandanggendis waoe kagoengan garwa ketiga, namanipoen Dèwi Amisani, Dèwi Asin toewin Dèwi Padja. En de Poetri is een lid van de priksa-geest, en de persoon die de leider is van Sri Naréन्द्रa kasoran perangipoen, saha sampoen kendat talimoerda in grija kadéwatan, boten katalompèn ladjeng Sami Ontjat verdween vanwege de geloofsbelijdenis. En de Praboe Sri Radjasa shampoo is nog steeds verkrijgbaar in djoerit, ladjeng kondoer dateng Singasari. Sajaktos Sang Praboe samangké tetep ra toe binatara an j akrawarti, mengkoe saindenging tanah Djawi. Kèn Angrok djoemenengipoen nata noenggil taoen kalijan kawoning prang nagari Daha, inggih poenika ing taoen 1144. Katjarijos boten antawis lami, anodjoe satoenggaling dinten, Sang Anoesapati poetranipoen Toenggoelametoeng pitakèn dateng pamomongipoen, temboengipoen: "What ta sababé kangdjeng rama pangrengkoehé marang akoe béda echt met tangkepé marang sadoeloer-sadoeloerkoe kabèh?" Wangsoelaning pamomong: "Doeh airport, koela saklangkoeng adjrih dateng ingkang rama. Prajogi djengandika matoer ingkang iboe." De Anoesapati ladjeng nempoeh bjat marek ingarsanipoen ingkang iboe, atoenipoen: "Doeh iboe, poenapa sababipoen, déné pangrengkoehipoen kangdjeng rama dateng dalem Béda sanget kalijan dateng para sadèrèk

dalem sadaja. Manawi iboe rena ing panggali, dalem njoewoen soemerep." Kados sampoen dados karsaning Hjang Widi, kala samanten lelampahanipoen Sang Amoerwaboemi sampoen amekasi. Wangsoelanipoen Kèn Dedes: "Doeh anggèr, wis masti baé mangkono, awit sariramoe ikoe doedoe poetrané. Manawa sariramoe kepéngin soemoeroep, sariramoe ikoe satemené poetrané Sang Toenggoelametoeng. Kalané akoe pinoendoet garwa karo Sang Praboe Sri Radjasa, akoe woes ngandeg teloeng sasi." De Anoesapati matoer malih: "Jèn makaten, iboe, Sang Amoerwaboemi poenika sadjatosipoen dédé rama dalem. Samangké dalem kepéngin soemerep, poenapa djalaraning sédanipoen kangdjeng rama Toenggoelametoeng." Kèn Dedes saklangkoeng kèwedan ing galih, drag pangandikanipoen: "Satemené sédané tjinidra déning Sang

Amoerwaboemi." Kèn Dedes noen ten kèndel sarwi ndjetoeng, awit roemaos kalepatan, déné sampoen medar wewados dateng ingkang poetra. De Anoesapati matoer: "Iboe, kangdjeng rama Sri Radjasa poenika rak kagoengan doewoeng jasanipoen Empoe Gandring. Manawi kapareng, doewoeng waoe dalem soewoen." Kèn Dedes boten soewala, doewoeng énggal pinaringaken doemateng ingkang poetra. De Anoesapati toemoenten namen afscheid van wangsoel. Sadoemoeginipoen ing dalem Sang Anoesapati énggal nimbali abdi pangalasan ing Batil, ingandikakaken mradjaja Kèn Angrok mawi doewoeng damelanipoen Empoe Gandring. Poen pangalasan ingebang-ebang, bilih saged angsal damel anggènipoen njidra Sang Praboe. Pangalasan ladjeng is overleden, sampoen loemebet ing datoelaja. Kala samanten Sang Amoerwaboemi keleres saweg dahar, énggal sinoedoek ngantos nemahi séda. Sédanipoen Sang Nata ing want jiserap, marengi ing dinten Kemis Pon, woekoe Landep. Sasédanipoen Sang Amoerwaboemi, tijang Batil waoe énggal loemadjeng soemedya atoe oeninga dateng Sang Anoesapati, atoe ripoen: "Rama idjengandika sampoen séda déning kawoela." En de dienaren van de badé hebben de diensten van Empoe Gandring en de Anoesapati gekend, zodat dit bij het volk het geval is. Getering pawartos sampoen soemrambah saindenging nagari, alokipoen tetijang ing Toemapel: "Hah, Sang Praboe séda tjinidra déning pangalasan ing Batil, déné pangalasan ing Woes ingoewisan déning de Anoesapati." Sédanipoen Sang Amoerwaboemi marengi ing taoen Isaka 1169. Lajonipoen Sang Nata kapetak ing Kagenengan. Tjoetel.

I Katjarijos Radèn Wrekodara, Pandava panenggaking, apoeroeita dateng Danjang Drona, kadawoehan ing goeroenipoen, ndikakaken ngoepados toja gesang, kadamel noetjèkaken badanipoen. Radèn Wrekodara énggal wangsoel dateng nagari Ngamarta, soemedya manggihi sadèrèkipoen sepoe Praboe Joedistira, saha rajinipoen katiga pisan. Sadatengipoen ing Ngamarta, Sang Praboe Joedistira kleres ingadep ingkang raji Radèn Ardjoena, Radèn Nakoela saha Radèn Sadéwa. Radèn Wrekodara énggal awewartos dateng ingkang raka, jèn datengipoen ingrikoe perloe pamitan, soemedya késah kaoetoes dateng goeroenipoen ngoepados toja gesang. De Praboe is saklangkoeng ngoengoen ing galih, en midanget atoe ripoen ingkang raji, awit adjrih mbok manawi ingkang raji badé manggih bebaja,

temahan sanget soesah ing galih. Radèn Danandjaja ladjeng matoer sarwi njembah dateng ingkang raka Praboe Darmapoetra. "Kakangmas Wrekodara sampoen padoeka lilani késah, poekoeloen, poenika saklangkoeng moetawatosi." Radèn Nakoela saha Radèn Sadéwa soemamboeng sarwi njembah: "Doeh raka Praboe, kakangmas Wrekodara sampoen pareng késah, awit watakipoen ingkang raka Nata ing Ngastina remen adamel bantjana. Danjang Drona sajaktosipoen ginoebel, pineksa ngapoesi kakangmas Wrekodara, moerih gampiling sirnanpoen para Pandavas." Ar ja Séna en mireng temboengipoen ingkang raji, noenten njaoeri soegal: "Akoe prey kenaa dingga, sanadyan kongsi toemeka ing pati kowé weroeh wat, awit oemoer oemoerkoe déwé, dj er akoe pantjèn nedya amrih sampoernaning oerip." Arja Séna ladjeng klépat soememproeng, nilar ingkang raka Praboe Joedistira saha para raji. De Praboe

4. BIMASOETJI

Joedistira noenten ndjetoeng, ing galih saklangkoeng ngoengoen. Déné para raji kagèt pinda sinamber ing dark lepat, tjinebak ing mong toena. Sadaja sami prihatos kantoen ing kadaton. De heer Séna, de heer Uruguay, de conferentie, de seizoensgebonden maandeën, de eroeroe van de bevolking, de ndadosaken kagèt saha mirisipoen padoesoenan ingkang dipoen langkoengi. Sadaja ingkang kepranggoel énggal sami ndodok, adjrih ndepès, ndekoesarwi atoer pray. Katah ingkang sami gita njaosi pisegah dateng Ar ja Séna, nanging boten katampi, kabekta déning adrenging manahipoen. Boten antawis dangoe sampoen ngantjik ing Tegalkoeroe, noenten ngambah margi ageng neroesaken lampahipoen. Let sawatawis dangoe gapoeraning kadaton Ngastina sampoen ketingal so katebihan ageng moenggoel, poetjakipoen moetyara soemorot moentjar angengoewoeng, ngembari tjahjaning soerja. Katjarijos ingkang wonten ing kadaton Ngastina, Sang Praboe Soejoedana oetoesan nimbali zong wikoe Danjang Drona. Sang wikoe oegi sampoen sowan ingarsanipoen Sang Praboe. Datengipoen ing poera njarengi Nata ing Mandraka saha Adipati Ngawangga. Para santana andeling war sami katimbangan, oegi sampoen sami pepak andèr sowan ingarsanipoen Sang Praboe wonten ing kadaton. Inggang wonten ingadjeng pijambak Praboe Djajadrata Nata ing Sindoe, Patih Ar ja Sangkoeni, Bisma, en malih Radèn Droesasana, Radèn Soewirja, Radèn Djajasoéséna saha Radèn Rékadoerdjaja. Sakawan poenika Korawa sinakti, taoe taté ngelar djadjahaning goesti, ngroepak djadjahaning mengsah. Wondéné ingkang dipoen rembag, boten sanès namoeng ngoedi oenggoeling djoerit, saha sirnaning Pandawa sampoen ngantos kalampahan war Bratajoeda. Ing sasagedsaged Pandawa kénginga katoempes sangkaning aris. Pinanggihing pamboedi, sadaja sampoen sami golong ing rembag, dalasan Radèn Soedarma toewin Radèn Soeranggakara sami rempeg atoeripoen, soemedya noempes Pandawa sarana apoes. Namong Praboe Soejoedana geroerd in galih, kagagas déné taksih soms sajaktos.

Saweg ét ja ingkang sami aginem raos, noenten kasaroe datengipoen Radèn Wrekodara, doemrodjog without larapan mandjing ing in salebeting poera. Inggang sami

pinarak ing kadaton sadaja sami oreg tj ingak kagèt. Ar ja Séna énggal binagèkaken dateng Sri Naréndra Ngastina, saha kadawoehan linggih kapara ngadjeng. Radèn Wrekodara toemoenten madjeng ndjoedjoeg dateng Danjang Drona, ladjeng atoer bekti. Danjang Drona boten saranta énggal ngrangkoel loengajanipoen sarwi ngandika: "Doeh babo anakkoé, kowé what sida loenga nggolèki banjoe oerip for noetjèkaké sariramoe? Jèn kowé can olèh, anggèr, will sampoerna sajakti oeripmoe, nirmala, moelja toer wisésa , apa-déné kowé will koe sawarnaning adji. Wong sadjagad ora nana kang nandingi, on jèn padaa, imbangi baé ora . En maningé anggèr, kowé taktoetoeri, samangsa kowé wis olèh banjoe soetji ikoe, kowé zal in staat zijn om ngaoebi bababijoengmoe , alle masti zal in staat zijn om Nemoe Kamoeljan ing Kaswargan, ija djalaran sampoernaning oeripmoe. Kadjaba ikoe kaananmoe ing triloka zal het vol kunnen houden." Ar ja Séna en mireng agenging kasij atipoen toja gesang, noenten matoer sarwi zei: "Doeh poekoeloen, padoeka énggal aparinga tedah, dj er kawoela badé toemoenten mangkat, ngoepadosi panggénanipoen toja pawitra poenika." Wangsoelanipoen resi Drona: "Doeh anakkoé anggèr, jèn kowé parikoedoe noetjèkaké sariramoe, ija toeroeten toedoehekoe. Moenggoeh panggonané banjoe oerip ikoe ana op het voetstuk van Tibrasara, sangisoring goenoeng Gadamadana. Goenoeng Tjandramoeika doengkarana, awit sadjroning goenoeng ikoe ana goewané, ja ikoe panggonané banjoe oerip kang wis misoewoer adi aèng , toer aroem nirmala. Sapréné doeroeng ana djanma manoengsa kang weroeh panggonané." Arja Séna saklangkoeng soeka bingah manahipoen, angsal pitedah prenahipoen toja amreta, sanalika oegi pamit dateng Danjang Drona saha Praboe Soejoedana. Sang Nata ing Ngastina alon pangandikanipoen: "Adimas Wrekodara, lakoemoe di-ngati-ati, manawa kesasar anggonmoe nggolèki banjoe oerip ikoe, awit panggonané gawating gawat , toer akèh pakéwoehé in dalan." Radèn Wrekodara soemaoer:

"Hèh Koeroepati, adja koewatir, akoe prooi wedia nglakoni dawoehé de mahajogi." Ar ja Séna ladjeng mesat so kadaton Ngastina, soemengkoed anggènipoen nglampahi dawoehing goeroe. Déné ingkang sami kantoen wonten ing poera sami mèsèsem. Sang Praboe Mandraka ngandika: "Gèk kaprijé kadadéané si Wrekodara, dj er goewané goenoeng Tjandramoeika ikoe enggoné giant fierce agedé, si Wrekodara ora woeroeng leboer toempoer ana ing kono, awit boetané gedéné sagoenoeng jonge boompjes, sato mara sato mati, djanma mara djanma die." Radèn Droesasana soemamboeng: "Si Wrekodara masti will adj oer moemoer, ora karoewan bangkéné." Sadaja sami njaoeri sarwi goemoedjeng, roemaos jèn paékanipoen angsal damel, noen ten sami soeka-soeka bod jana andrawina wonten ing poera. Katjarijos lampahipoen Ar ja Séna, boten dangoe sampoen tebih, mlebet wana medal wana, minggah redi mandap redi. In manah saklangkoeng soeka, gandroeng dateng toja amreta. Lampahipoen ngoetoe, boten nolihi ngiwa nengen, toewin boten pisan manah dateng bebajaning margi, ingkang pinandeng boten sanès namoeng toja gesang, ingkang badé noetjèkaken badanipoen. Saksana ngambah djoerang pepèrèng, nglangkoengi redi mengger pinten-pinten, ketingalipoen so catebihan ndjenggereng. Katah leloeroeng ingkang dipoen langkoengi, sanget roepit ingapit-apit ing aan de zijlijn. Roepi-roepi tetaneman ingkang toekoel sapinggiring margi, sekaripoen éndah ing iriscent, saha mbabar ganda marboek aroem. De mandjrah-markt ligt heel dicht bij de prooi. Waarschuwende sesekaran: banas, bogem, poedak, tjapaka, andoel, angsana, kanigara, wilasa, gandasoeli, anggrèk woelan, worawari, rose, menoer, gambir , Nagasari, Angsoka, Malati, Tandjoeng, Praboesètmatata, Srigading, Kananga , Kamoening. Sawenèh wonten

ingkang toemeloeng mangloeng ing margi, istanipoen anambrama dateng Radèn Wrekodara, ingkang saweg gandroeng dateng toja gesang. Brengengenging kombang ngisep sarining sekar lir péndah tangisipoen sang dyah kaswasih déning kepéntjoet dateng Sang Séna. Toen samanten soerja sangsaja inggil, saha sangsaja min-

dak sanget bentèring sorotipoen, ngrangsang dateng Radèn Wrekodara, kringetipoen ngantos koemjoes. Sarèhning keblerengen ing soerja, lampahipoen noendjang-noendjang. Wasana njandoeng soekoening redi, ngantos ngrebahaken witwitan pinten-pinten, saha ngwontenaken swara atri goemoeroeh. Saisining wana sami kagègèran katradjang ing sindoeng prahara, toewin pantjawora tarik. Kéwan-kéwan sami kebrasat, swaranipoen ramé mawoerahan. Pladjengipoen salang toendjang arebat doetjoeng, katah ingkang kebentoes ing séla oetawi kekadjengan. Vanwege de ampoehan agenting, kidang sangsam sami ketjemploeng ing djedjoerang ngantos manggih pedjah. Kantjil patjitjilan mripatipoen loemadjeng nggendring boten mawi noli wingking, kados binoedjeng ing sima badé kamangsa. Koewoek, rasé, lingsang, garangan toewin moemoek, saha sawarnining beboedjengan wana ingkang alit-alit , pladjengipoen kadoengsangan aniba tangi. Bantèng, warak, sima saha andapan katah ingkang sami kedjegoer ing lebak, blag bloeg, ketatab ing séla saéngga petj ah sirahipoen. Déné sawer ingkang agengipoen sawiting poetjang sami moelet ing oewit-oewit, temahan witipoen roengkad ndawahi sawer ngantos rantas. Peksi-peksi ing kekadjengan sami kaboer, swaranipoen ramé pating tjaroewèt. Menggah waarschuwt peksi: emprit, glatik, peking, kapodang, gotilang, drekoekoe, dara, platoek, prendjak, srigoenting, djowan , kraai, woeloeng, bido. Kotjapa para tjantrik, wewasi, tjèkèl, mangoejoe saha para adjar ingkang sami tapa wonten ing paredèn, sadaja sami kagèt, goemredeg pladjengipoen noemboek bentoes , awit adjrih mireng swaraning prahara goemoeroeh ngédab-édabi. Dus kesesanipoen ketoenipoen mantjelat pating blesar, katokipoen mèh sami mlesat, tjawetipoen kesingsal, satemah sadaja sami katètèran, wonten ingkang brangkangan , wonten ingkang kegloendoeng ing pepèrèng. Sawarnining para tapa manahipoen sami tabtaban, sedyanipoen sami ngoepados pangoengsèn ing padoesoenan ing sakiwa tengenipoen ngrikoe. Sawenèh wonten ingkang saweg amemoedja, ngoengkoeng swaraning genta pamoedjan, kasaroe datengipoen angin sindoeng prahara, pantjawora tarik , temahan goegoep ang-

gènipoen njawoeraken sekar oera, margi kesesa ngoengsèkaken gesang. Lampahipoen Radèn Wrekodara, Pandava panenggaking, sampoen doemoengkap ing redi Tjandramoeka. Goewanipoen énggal binoebak, redi dinoengkaran, sélanipoen ingoentjalaken tebih pating blesar. Kekadjengan ageng-ageng kabadolan binoentjang ngiwa nengen, redi Tjandramoeka ngantos ketingal bosah-basih. Ananging kangélanipoen Sang Séna djeboel without toewas, awit toja gesang ingkang dipoen padosi boten pinanggih. Gentos ingkang katjarijos, de tweeling boeta van de eeuwige ingkang adedangka wonten ingrikoe, anama Roekmoeka toewin Roekmakala. En mireng swara pating glebroeg saha wind goemoeroeh, saklangkoeng kagèt

saha maras manahipoen. Boten dangoe mambet gandaning djanma. Djedoe, de tweeling boeta van de medaille dus goewanipoen sarwi gero-gero kados Batara Kala badé nggempoe boemi. Dus seroening panggero siti kados badé bengkah, sky kados kontragkontrag. Toemoenten soemerep Sang Wrekodara, énggal dipoen bandem séla. Nanging Ar ja Séna boten padja-padja adjrih, panggah sadjangkah boten moendoer so panggénanipoen, ladjeng sesoembar: "Hé boeta twins, kowé pantjèn dispositie doersila, dj er kowé arep ngarah patikoe." De Roekmoeka toewin De Roekmakala meedogenloze wangsoelanipoen: "Hèh manoengsa, really anggonmoe ora weroeh ing tata, ora woeroeng kowé die déning akoe, awit kowé wis dosa, wani-wani ngroesak goenoeng sing takenggoni." Dèrèng telas anggènipoen wit janten, Ar ja Séna ladjeng katoebroek, kinerek sinebrak-sebrak, nanging Sang Séna boten boesik, even wasis ing panangkisipoen. Boeta kekalih sanget kewekeken ing manah anggènipoen nandingi Ar ja Séna. Dipoen tjakot boten tedas, dipoen soedoek boten pasah. Déné Ar ja Séna tansah panggah abakoeh, boten kirang ing wiwéka. Sang Roekmoeka énggal kadjambak, sijoengipoen kabiti ngantos toegei, ramboetipoen kaoekel, ladjeng kasabetaken ing wit goerda, adj oer moemoer anggalepoeng, oetekipoen mantjoerat soemamboerat. The Roekmakala noenten mangsah badé apepoelih, pangamoekipoen sampoen kados tiwi- Jav. Leesboek 7

kramanipoen Ratara Kala, njakot, ndoepak, mbiti, ndengkoel saha njikoet. Radèn Wrekodara boten talompé, Sang Roekmakala ladjeng kat jandak, kabanting ing séla gegilang, adjoer ambaledoeg, rahipoen pating samboerat.

Sapedjahipoen Sang Roekmoeka toewin Sang Roekmakala, wangkénipoen verdwenen impromptu, dj er kakalihipoen déwata ingkang saweg manggih papa tjintraka. Menggah sadjatosipoen Sang Hjang Éndrabajoe, dinoekan dateng Sang Hjang Pramèsti, ladjeng malih dados danawa twins, adedangka ing goewanipoen redi Tjandramoeka.

Mangsoeli tjarijosipoen Arja Séna, solahipoen kados tijang mendem, sengkoed anggènipoen ndoengkari saha mbléngkrah redi-redi, boten wonten ingkang klangkoengan. Wanawana ladjeng dipoen obrak-abrik, saéngga sajah badanipoen boten manggih toja gesang. Noenten kasapoet ing daloe, ladjeng ngadeg kèndel ing sangandaping wit goerda ageng, manahipoen soesah kaworan bingoeng, déné kangélanipoen ngantos dipoen lampahi wadal njawa meksa zonder damel.

Saksana wonten soewara doemeling, déné ingkang njwara boten ketingal. "Doeh poetoeningsoen, echt kawelas-asih sira, déné ora ketemoe anggonira nggolèki banjoe soetji. Kawroehanira, sadjatiné sira ora olèh toedoeh kang njata ing prenahé banjoe oerip kang sira golèki." Radèn Wrekodara en mireng swara makaten, éram noen ten njaoeri: "Sinten padoeka ingkang njoewara poenika, déné boten ketingal. Manawi padoeka karsa moendoet pedjah gesang kawoela, kawoela inggih soemangga, dj er kawoela angoer pedjah tinimbang boten angsal toja amreta." Inkang njoewara noenten mangsoeli sarwi goemoedjeng: "Jèn sira tamboeh marang ingsoen, ja ingsoen iki ditya kembar, kang woes sira patèni ana ing goewané goenoengTjandramoeka. Kawroehanira, mas poetoeningsoen nemoepapa tjintraka dinoekan ing Sang Hjang Pramèsti, satemah malih dadi boeta twin. Samangko sira woes njampoernakaké djeneng ingsoen, Éndrabajoe aran ingsoen. Ija ingsoen ditya Roekmoeka en Roekmakala, kang adedangka ana in goewaning goenoeng Tjandramoeka. Sira

ikoe nggolèki banjoe soetji, manoet pitoedohé resi Drona. Doeh mas poetoe ningsoen, moenggoeh banjoe oerip ikoe

sajaktiné ija ana, nanging prenatalé ora ana ing kéné. Betj ik sira balia menjang Ngastina, matoera marang resi Drona, atasna doenoengé kang sanjata! Wis mas poetoe, karia slamet, ingsoen arep moelih menjang ing kajangan ingsoen." Radèn Wrekodara sasampoening tapi wewelingipoen Sang Hjang Éndrabajoe, dangoe kèndel saha sanget ngoengoen ing manah, ladjeng soemebroeng mantoek dateng nagari Ngastina.

li

Lampahipoen Ar ja Séna ing margi boten katjarijos, datengipoen ing kadaton Ngastina pendak dinten kapétang so angkatipoen. Sang Praboe Soejoedana pinoedjoe sinéwaka, pinarak ingadep dateng para Korawa kados angkatipoen Arja Séna dateng redi Tjandramoeke roemijin. Resi Drona saha Risma oegi wonten ingrikoe. Makaten oegi ratoe ing Mandraka, toewin Adipati Ngawangga, miwah Patih Sangkoeni. Déné ingkang wonten ingadjeng tjaket kalijan Sang Praboe Koeroepati, Praboe Djajadrata Naréndra ing Sindoe, Radèn Soedarma, Radèn Soewirja, Radèn Doerdjaja, Radèn Doermoeke, Radèn Djajasoeséna, Radèn Soeranggakara, toewin Radèn Drosasana.

Saweg ét ja anggènipoen sami imbal wat jana, kasaroe datengipoen Ar ja Séna, doemrodjog without larapan. Goemoeroeh swaranipoen para agoeng sami mbagèkaken. "Doeh adimas Wrekodara, bagé satekamoe, kirakoe lakoemoe olèh gawé. Jèn lega atimoe, adimas, akoe moeng arep ngempèk baé." Resi Drona soemamboeng: "Doeh anakoe anggèr, kaprijé lakoemoe?" Ar ja Séna matoer: "Poekoeloen, anggèn kawoela ngoepadosi toja gesang boten kepanggih. In redi Tjandramoeke kawoela kepanggih kalijan ditya kekalih, anama Roekmoeka saha Roekmakala, badé sikara dateng kawoela. Ladjeng kawoela tjandak, ingkang satoenggal kawoela sabetaken ing kadjeng, satoenggalipoen kawoela banting ing séla gegilang. Kakalihipoen sami pedjah adj oer moemoer, dj er sedyanipoen badé medjahi kawoela. Redi Tjandramoeke énggal kawoela bléngkrali, wana-wana kawoela osak-asik, éwa-

Déné boten saged manggihaken toja pawitra. Ingkang poenika poekoeloen, padoeka paringa tedah ingkang njata, sampoen kok mindo-gawèni!"

Danjang Drona samoedana énggal ngrangkoel Sang Séna, wangsoelanipoen: "Doeh babo anakoe anggèr, kowé lagi takajoni kaantepanmoe marang goeroe. Nu is het lang geleden dat het een kowé ora mènghèng was, het is echt moeilijk om bij de pitoedoehing goeroe te komen. Samangko kowé arep takdjatèni moenggoeh doenoengé banjoe oerip, panggonané sajaktiné ana ing telenging sagara. Jèn kowé pantjèn wis tetep anggonmoe magoeroe marang poen bapa, ad ja kalajatan, énggal ngesoeke ing telenging sagara!" Radèn Wrekodara soemaoer: "Sampoen ta ing telenging saganten, sanadj an wontena ing sanginggiling swarga, oetawi ing

dasaring boemi sappitoe, kawoela boten moendoer, dj er kawoela boten adjrih pedjah nglampahi poenapa dawoehipoen the mahajogi." Danjang Drona ngandika malih: "Ija anggèr, samangsa banjoe soetji ikoe wis katemoe, vader en kakèkmoe die zijn overleden, bésoek will oerip manèh, ija déning kowé. En maningé kowé zal pinoendjoel ing boemi, omgaan met de sawarnaning adji kang oetama." Sri Nata Soejoedana njelani: "Adimas Wrekodara, diprajitna lakoemoe ana ing dalan, ad ja ka ja bot jah tjilik, kawroehana, panggonané banjoe oerip ikoe gawating gawat. Akoe koewatir, adimas, loepoet-loepoet kowé nemoe bilai." Ar ja Séna mangsoeli: "Hèh Koeroepati, awakkoe pasrahna marang Batara, ad ja malang toemolih, akoe tégakna, adja nggrantes marang soms. Lara pati ikoe wis pinasti ing Batara, manoengsa moeng darma nglakoni. Pira bara slamet lakoekoe can olèh gawé." Pangandikanipoen Sri Naréndra Soejoedana: "Ija adimas, moega-moega kowé oléha pitoeloengé déwa kang linoewih, kasembadana sakarepmoe, akoe moeng njangoni slamet." Ar ja Séna sasampoenipoen pamit dateng resi Drona saha dateng Praboe Koeroepati, ladjeng mesat soemebroeng. Nijatipoen badé mantoek roemijin dateng nagari Ngamarta, perloe awewartos dateng ingkang raka Praboe Joedistira saha para raji. Gentos katjarijos ing nagari Ngamarta, saangkatipoen

Radèn Wrekodara, Sang Praboe Joedistira saha ingkang raji Radèn Danandjaja, Radèn Nakoela toewin Radèn Sadéwa sagarwa-poetra, sami ngoengoen ing panggalih, saha langkoeng déning prihatos, déné Ar ja Séna boten kénging kaampah. Dados sami rembagan, oetoesan dateng nagari Dwarawati, ngatoeri oeninga dateng Praboe Kresna. Oetoesan Ngamarta is overleden aan de katoervezel van Sang Praboe in Dwarawati. Lampahipoen noempak ship seanderan, ing margi boten winarni. Sadoemoeginipoen ing kadaton Dwarawati, seratipoen para Pandawas ladjeng kaatoeraken dateng Sri Naréndra Kresna. Fiber énggal binoeka saha winaos. Sang Praboe kagèt, galihipoen boten sakétja, ladjeng ngoendangi wadya-balanipoen. En shampoo sami pepak, noenten bidal dateng nagari Ngamarta. De Praboe nitih rata, het poenggawa nitih schip, actipoen gegant jagan. Roten dangoe sampoen rawoeh ing nagari Ngamarta, ndjoedjoeg ing poera. Praboe Joedistira sasantanipoen sami gita boesekan metoekaken, saha ramé mbagèkaken ingkang saweg rawoeh. En de shampoo is ook lang geleden, Praboe Joedistira matoer sarwi mbrebes mili dateng Praboe Kresna, hoofdstuk késahipoen Ar ja Séna. Sri Naréndra Kresna saklangkoeng trenjoeh ing galih midanget atoeripoen ingkang raji, pangandikanipoen: "Jaji Praboe, sampoen soesah nggalih ing lelampahanipoen Ar ja Wrekodara, liripoen dipoen paéka dateng para Korawa. Prajogi nam ontslag kémawon dateng Ratara ingkang linoehoeng, awit pikadjengipoen ingkang raji pantjèn badé apoeroeita dateng resi Drona. Aanzienlijke vrijheid, betj ik ketitik. Sinten ingkang badé mbentjana, ing tembé boten sandé manggih piwales awon." Praboe Darmapoetra apoenagi dateng Sang Nata Kresna: "Samangsa ingkang raji Ar ja Séna mantoek, sandé anggènipoen magoeroe dateng Danjang Drona, koela badé abodjana najoeb, kaka Praboe Koela atoeri ndjenengi. Jèn ta kaka Praboe botena énggal rawoeh ing Ngamarta, koela sasadèrèk sajaktos badé soesah baroebah." Saweg ét ja anggènipoen sami imbal wat jana, tijang agoeng ing Djodipati dateng doemrodjog without larapan. Inkang

Pangandikanipoen Praboe Arimoerti, Nata ing Dwarawati: "Jaji Praboe Joedistira, soemangga énggal abodjana najoeb!" Arja Séna njelani: "Ora soesah bodjana najoeb, awit akoe ora ngentèni pambodjanamoe. Tekakoe mréné moeng arep awèh weroeh kaanankoe. Sarèhné wis ketemoe on basoeki, akoe arep mangkat noetoegaké sedyakoe. Déné sing dakkarepaké mleboe ing telenging sagara, nggolèki banjoe soetji, ngemban dawoeh timbalané sangmahajogi." Radèn Ardjoena, Nakoela saha Sadéwa ladjeng matoer dateng ingkang raka Radèn Wrekodara: "Doeh adoeh, kakangmas Wrekodara , dawoehipoen resi Drona sampoen padoeka tampi lamba , Poenika Boten Pantes Padoeka Lampahi!" Praboe Joedistira noenten matoer dateng ingkang raka Sri Nata Arimoerti: "Kaka Praboe, kados poendi karsa padoeka ing mangké, adimas Wrekodara boten kénging pinambengan." Praboe Kresna djibeg ing galih, dangoe kèndel boten njaoeri atoeripoen ingkang raji.

Praboe Joedistira ladjeng ngrangkoel Arja Séna, Radèn Ardjoena, Nakoela saha Sadéwa sami njoengkemi soekoenipoen sarwi nangis ngamah-amah. Radèn Pantjawala senggroek-senggroek njepengi pontjoting dodotipoen, déné Dèwi Soembadra saha Dèwi Srikandi nggondèli saboekipoen kalijan rawat waspa, Dèwi Droepadi nggoebel ingadjeng sarwi nangis ngantos hapte naar adem. Akatah-katah pangandikanipoen Sri Naréndra Kresna, tingalipoen akembeng waspa, menggak pikadjengipoen satrija ing Djodipati. Radèn Danandjaja noenten njepengi tanganipoen ingkang kiwa, Radèn Nakoela saha Radèn Sadéwa sami njikep tanganipoen ingkang tengen sarwinangistanpakendat. Nangingsampoenwatakipoen Radèn Wrekodara boten kénging dipoen ampah, pinalangana mloempat, dinadoenga medot. Ladjeng kroda, ingkang sami nggoedjengi kiwa tengen saha ngadjeng wingking sami benen-

sami wonten ing kadaton gita goemerah ngroeboeng ingkang saweg dateng, bingahing manah boten kénging ingoetjap. Praboe Darmapoetra saha ingkang raji sadaja, toewin ingkang poetra Radèn Pantjawala, makaten oegi Dèwi Srikandi, Dèwi Soembadra toewin Dèwi Droepadi, sadaja sami rerep sekelpoen.

pataken, ngantos sami mantjelat dawah ing siti. Arja Séna wekasan mberod, medal so kadaton, lampahipoen ngitar boten mawi noliw wingking, sakedap sampoen tebih. Kotjapa ingkang tinilar ing kadaton Ngamarta, sadaja sami nangis ramé awajang-woejoengan. De Pandawas sagarwapoetra sami ngadep dateng Praboe Kresna, sami ndekoe ingarsanipoen. Badé noesoel Arja Séna kapenggak déning Praboe Kresna. Katah-katah anggènipoen ngrerapoe saha paring pitoetoer. De Pandawa'saklangkoeng koewoer ing manah, temahan sami kèndel, namoeng gaf dateng Batara ingkang linoehoeng over. Praboe Kresna noenten kondoe amakoewon. Mangsoeli tjarijosipoen Arja Séna, sakedap sampoen mandj inging wanadri. Vanwege zijn adrenging, boten ngétang sawarnining bebaja ing margi. Tetijang ingkang sami kepetoek sami gawok. De instabiliteit van de katoeb in de wind is soemjak swaranipoen kados nangisi késahipoen Sang Séna. Sekar-sekar mbabar ganda marboek aroem, ébahipoen sairib ngawé-awé Arja Séna, kapoerih wangsoel dateng Ngamarta. Sekar gadoeng soemjar binaroeng sekaring kamoening. Sekar angšana toewin poedak kasilir ing angin lir péndah wentisipoen para poetri nggondèli Badèn Wrekodara. Tjanggèrètnong swaranipoen mawoerahan kados panangisipoen Dèwi Droepadi. Pauwen zijn wingking en kalijan swaranipoen peksi tjoetjoer,

saèmper pangoewoehipoen para Pandavas akèn wangsoel Arja Séna dateng Ngamarta. Swaraning peksi pating tjaroewèt asaoeran kados soeka pitoetoer dateng panenggaking Pandava, ing margi ingkang ngatosatos. Beloek, darès toewin doka sami nj amber-nj amber ing the sky, tandoekipoen pinda badé ngadangi lampahipoen ingkang saweg gandroeng ing toja gesang, akèn wangsoel manggihi para sometimes . Oengeling kongkang ing bloembang saha pangorèking toad kados-déné ngènetaken sawarninipoen doergamaning margi ingkang kaambah dateng panenggaking Pandava. En zoveel soerja sampoen absorptie, in de wanadri repet-repet ladjeng peteng. Remboelan panoedjoe boten ndadari, namoeng latitudes ingkang ketingal pating krelip kados sesotya sinawoeraken in awang-awang, as a deda-

Maring daloe. Sirep swaraning peksi alit-alit, namoeng peksi kadasih moengel ing pang asaoeran kali jan swaraning tikoës pating djlerit, kados ngènetaken Ar ja Séna dateng bebajaning margi, kabekta so sandi-oepajanipoen Danjang Drona. Saèstoe jèn oedjaripoen resi Drona ngamandaka, nedya adamel tjilakaning agesang. Kawoewoesa Radèn Wrekodara, satrija ing Djodipati, lampahipoen namoeng anoet ing soekoe medal ing djoerang trebis. Boten dangoe ing sisih wétan ketingal wonten tjahja siratsirat abrit ragi katoetoepan ing méga, pratandanipoen Batara Soerja wiwit madangi djagad, moengoep-moengoep ing poentjaking redi , een geschenk van poëzie adi ngawé dateng bédangipoen. Noenten aramé swaraning peksi ing kekadjengan pating tjaroewèt milengi koeping. Panjengaking peksi tjangak pinda asoeng wangsit akèn wangsoel dateng ingkang saweg keloentaloenta. Pandjeritipoen ajam wana kados awewarah dateng Sang Séna njingkirana wana pringga. Akatah-katah sasmitaning sato kéwan saha sesekaran dateng Ar ja Séna, tangèh jèn kaoetjapna sadaja. Lampahipoen Badèn Wrekodara njandoeng séla njémpar loengka, minggah mandap zonder kèndel. Boten antawis dangoe doemoegi ing kisiking samodra, aloenipoen ageng goemoeroeh nempoeh parang, soemjak lir soeraking pradjoerit aprang. De Séna njaketi sarwi lonlonan. Ingrikoe ketingal karangipoen pating pandoekoel kataweng ing ampak-ampak. Sawenèh wonten ingkang mèmper liman méngo, sawenèh malih sairib liman ndjeroem. Badèn Wrekodara mandeg mangoe lampahipoen sinambi njawang ombakipoen saganten, goemoeloeng kados goeling. Kepjoering golven nempoeh koraal kados sekar glagah katempoeh in de wind. Déné de golven in het midden van de mawalikan, gora goemerah nggegirisi, adamel koewoering manah. Kapjoekkapjoeking toja saantawisipoen kekarangan kados nambrama datengipoen Sang Arja Séna. Ingrikoe Badèn Wrekodara ngadeg ndj enger, oneng dateng para sometimes ingkang kantoen ing poera. Toemoenten kènetan dateng wewarahipoen ingkang raka Nata ing Ngamarta, sajaktos jèn wikoe Drona ngamandaka oedjaripoen.

Nanging gèk kados poendi malih, disposition wantoenipoen satrija, lingsem jèn wangsoela, aloewoeng nempoeh bjat ngemasi ing samodra. Waoe ta ingkang ketingal ing saganten, pinten-pinten katahing baita, lajaripoen pating karelab kasorotan ing soerja. Tijangipoen pating karedap kados walang soemamboerat. Déné warnining baita: djong,

djoekoeng, majang, wangkang, koenting, sampan , gijota. Sang Séna ndj enger kados toegoe manik sinoekarta, njawang sawarnining baita, kadamel ngleledjar manahipoen. Aloen ageng nggegilani lasting agolong goemoeloeng, tojanipoen moentjar nijprati kekisik. Wedi maléla ketingal nengsemaken kados sarining sekar. Sangsang lémbak-lémbak lir péndah tjemara oewal so gegeloenging sang dyah adamel brangta. Pinten-pinten langening toja ing samodra, adamel sengseming manah, pandjang jèn winarnia ing toelis. Katj arijos Radèn Wrekodara, dangoe anggènipoen nggagas kawontenaning badanipoen, winangwang so wiwitan doemoegi ing wekasan, sinambi njawang langening samodra. Ingkang kaèpi-èpi boten wonten sanès namoeng toja amreta. Manawi boten saged manggih toja soetji, soeka lila pedjah ing saganten. Noenten tjangtjoet taliwanda, saksana nempoeh bjat nggeboer ing samodra, ladjeng nglangi manengah. Aloen ageng agolong goemoeloeng geletterd badanipoen. De djoemegoer soememboer golven zijn rainipoen zonder kèndel. De Séna boten kirang ing wiwéka, ladjeng inggek, toja soemapoet doemoegi ing goeloe. Sanalika kènetan adjinipoen anama adji Djalasangara. Énggal winatek kali jan patitis, sangsaja wewah kakendelanipoen, sapandoerat sampoen doemoegi ing satengahing saganten. Waoe ta ing telenging samodra, doemadaken wonten ketingal koemambang ing toja, kampoel-kampoel manoet lampahing aloen, agengipoen angébat-ébat, swaranipoen ngakak , tandangipoen agalak . Sangsaja dangoe sangsaja tjaket, ngambang ketingal goemawang, agengipoen saredi jonge boompjes koemelab sarwi njemboer-njemboer saklangkoeng nggegirisi. Toja kineboer kados saganten oemob, swaraning waves djoemegoer kados badé ngrentahna sky.

En de Séna soemerep, saklangkoeng kagèt, manahipoen degdegan, panggraitanipoen: "Iki ana bebaja nekani." Wrekodara langkoeng déning éram soemerep agengipoen. Sanalika swaraning saganten djoemegoer kados goentoer. Ingkang koemambang swaranipoen ngikik tjekikikan, tj angkemipoen noenten mangap saèmper lènging goewa, sijoengipoen mingis-mingis koemilat lir tatit, déné wisanipoen soememboer kados grimis. Saksana njaoet wani, ladjeng moelet Ar ja Séna saha ndengkèk sairib badé mbanting, Sang Bajoesoeta satemah angles kesangsang kapoelet ing naga. Wisanipoen toemampek ing rainipoen, mila Ar ja Séna sangsaja kèwedan ing manah, sampoen njana jèn badé pedjah , sajah marloepa dipoen obat-abitaken déning naga. Badanipoen sakodjoer sampoen ginoebed, namoeng goeloenipoen ingkang boten, noenten sarosa ginèndèng manengah. Nalika samanten sakatahing baita ingkang wonten ing saganten énggal sami ontjat, njana jèn wonten angin prahara toewin pantjawora tarik dateng, pramila sadaja sampoen soemingkir tebih. Kawarnaa Badèn Wrekodara ingkang saweg apantjakara kali jan naga. Sang Ar ja Séna tansah prajitna, pas op voor prooi. Trangginas poen naga ladjeng dipoen tjoebles kalijan koekoenipoen pantjanaka. Poen naga ketaton, temahan rahipoen soemamboerat aderes. Koekoe pantjanakamandjing ing badanipoen naga, noenten djinoewing-djoewing ngantos pating saloewir. Bahipoen mili aderes without kendat, awor kali jan toja saganten, saéngga kiwa tengen sapaningal tojaning saganten dados abrit, sampoen prasasat ketingal Kados rah. Boten dagoe poen naga sampoen tiwas, pedjah déning Sang Ar ja Séna, ndadosakcn soeka bingahing manahipoen sawarnining isèn-isènipoen saganten. Sadangoenipoen Badèn Wrekodara aperang sparring kalijan naga, Sang Moerwèng Djagad boten shiny. Sanget kamiwelassen dateng Ar ja Séna, déné saklangkoeng kaswasih kekah ing sedya, ngoepadosi toja gesang manoet pitedahing goeroe. Mangsoeli

tjarijosipoen para Pandavas in Ngamarta, sadaja sami saklangkoeng soengkawa, ènet dateng sadèrèkipoen Sang Ar ja Séna. Sinoepé-soepé boten saged soepé, gina-

gas-gagas sangsaja nrenjoehaken manah. Wekasan ladjeng saéka-praja badé sami noesoel, pedjaha boten adjrih. Noenten sami nggoebel dateng Praboe Kresna sarwi nangis kelaralara njoewoen dawoeh pangandika. Sri Nata Arimoerti ngengimoer dateng ingkang saweg nandang prihatos. "Jaji Praboe sampoen soesah, boten-botenipoen ingkang raji Wrekodara manggih tiwas, even badé angsal kanoegrahaning Batara. Awit ing tembé Arja Séna datengipoen dados soetji, djalaran kinasihan dateng Sang Hjang Soeksma kawekas. Willekeurige asarira Batara, wening ing paningal, poendjoel ing apapak, mrodjol ing akerep." En de Pandava's hebben veel voedsel, de Praboe in Dwarawati, sakala sami ledj ar ing galih, awit boten wonten ratoe sadj agad ingkang pinoendi-poendi kados-déné Sri Naréndra Kresna, de basis van witjaksana toer waskita.

111

Kawoewoesa Sang Wrekodara, panenggaking Pandava, wonten ing telenging saganten sampoen kepanggih kalijan déwa awarni badjang kados laré dolanan, apearab Déwaroetji. Pangandikanipoen manoara: "Hèh Wrekodra, wat is de puzzel in kéné, awit iki sepining sepining, geen kleding, geen eten. Kang soen-pangan moeng jèn ana godong crisp koemléjang arrived ingarep ingsoen." Sang Arja Séna saklangkoeng ngoengoen mireng pangandikanipoen déwa badjang, pangoenandikanipoen: "Iki gèk bangsaning wong wat, déné zonder rowang koemawani tapa ana telenging sagara? Tjilik mentik, gedéné moeng sadjentik, wataké ladak koemetak, katik koemaki pangoetjapé." Déwaroetji ladjeng ndoemoegèkaken pangandikanipoen: "Kawroehanira, Wrekodara, ing kéné panggonané pantjabaja. Als je er hallo tegen zegt, kan prooi een puzzel in de familie zijn. En maningé Wrekodara, in dit geval en mamring, heeft geen problemen en er is geen knikje gesteven. Jèn sira arep golèk kaloehoeran, ing kéné prey anaa." Sang Séna kèwedan anggènipoen badé mangsoeli, djalaran

boten soemerep djatosipoen ingkang dipoen ad jak wawan ginem. Noenten soemaoer alon: "Kawoela prooi boronga dateng de mahajogi."

Déwaroetji ngandika malih: "Satemené sira ikoe bèbèté Sang Hjang Pramèsti. Bapakira Pandoe, tedaké Sang Hjang Brama, iboenira Koenti, tedaké Sang Hjang Wisnoe. Iboenira moeng patoetan teloe karo bapakira, parabarepé Joedistira, panenggaké sira, panengahé Danandjaja. Déné adinira zingt twin ikoe anaké Madrim. Genep werd Pandava vijf. Moenggoeh pressira ing kéné awit uit goeroenira, kinonkon nggolèki banjoe soetji. Sapitoedoehé goeroenira temahan sira lakoni, moelané sira tapa ing kéné. Hèh Wrekodara, kawroehanira, lakoening oerip ikoe satemené loewih déning angèl, moelané sira ad ja leloengan, jèn doeroeng weroeh kang sira parani. En manèh sira ad ja inderdaad, manawa doeroeng weroeh rasané kang sira pangan. Mangkono oega poma sira ad ja nganggo-anggo, lamoen doeroeng weroeh dj enengé panganggo. Margané soemoeroep sarana tetakon, margané can sarana

tetiroe en toemandang. Mangkono ikoe lakoening aoerip. Ad ja ka ja pratingkahé si djoegoel dari ing goenoeng, arep toekoe mas ing packaging, diwènèhi lelantjoeng koening baé atiné wis marem, disenggoeh Kant Jana Adi. Mangkono oega doenoenging bekti, manawa doeroeng waskita prenatalé kang sinembah, ora woeroeng zal verdwalen." Ar ja Wrekodara anggènipoen mirengaken pangandikanipoen Déwaroetji sarwi anteng saha ndekoe, atoeripoen: "Doeh the mahawikoe, kawoela sanget matoer noewoen , déné padoeka sampoen karsa moelang dateng kawoela. Moegi wontena karsa padoeka, paring pitedah dateng asma padoeka, déné abanda wani tapa pijambakan ingriki." Déwa badjang mangsoeli: "Djeneng ingsoen Déwaroetji." Ar ja Séna matoer malih: "Doeh poekoeloen, jèn makatena, kawoela njoewoen sih padoeka, awit kawoela prasasat taksih kados sato wana , boten soemerep babar pisan Het is lampahlampahipoen tijang apoeroeita, en malih boten mantram mantra soemerep op de kawastanan sadjatosing body soetji. Kawoela saklangkoeng moeda poenggoeng, tjatjad

dados pangéwan-éwaning boemi. Het lichaam van kawoela kénging ingoepamèkaken doewoeng zonder warangka. Ingkang poenika poekoeloen, moegi wontena sih wilasa padoeka, paring pepadang dateng tijang kados kawoela ingkang taksih wonten ing pepeteng." Déwaroetji noenten mangsoeli pangandika aroem manis: "Lah ta mara Wrekodara, di-énggal loemeboea ing djroning goewa-garba ningsoen!" Sang Séna kagèt mireng dawoehipoen Sang Déwaroetji, énggal mangsoeli sarwi goemoedjeng nggoegoek: "Déné padoeka badjang, kawoela ageng inggil kados redi, gèk kados poendi anggèn kawoela saged mandj inging goewa-garba padoeka, sanadjan dj en tik kawoela prooi sageda klebet." Déwaroetji sarèh wangsoelanipoen: "Gedé endi sira karo djagad iki? Djagad iki akèh goenoengé, akèh sagarané dan akèh alasé, éwadéné ora claustrofobische lamoen loemeboea in goewagarba ningsoen." Radèn Wrekodara roemaos koemei asemoe adjrih mireng pangandikanipoen Déwaroetji, atoer wangsoelanipoen: "Kawoela sandika ing sadawoeh padoeka." The Déwaroetji toemoenten mènglèng. "Iki lo dalané, koeping ingsoen zingt kiwa." Radèn Wrekodara énggal mandjing ing salebeting goewagarbanipoen Déwaroetji. Ingrikoe soemerep samodra agoeng, djembar anglangoet zonder gisik. Déwaroetji ngoewoeh: "Hèh Wrekodara, what kang katon ing sira?" De Séna matoer: "Boten wonten ingkang ketingal, wontenipoen namoeng awang-awang, tebihipoen zonder wangenan. Sapoeroeg-poeroeg kawoela, kawoela boten soemerep lèr kidoel, wétan kilèn inggih boten soemerep, makaten oegi kawoela boten padjapadja saged mbédakaken ngandap kali jan nginggil, ngadjeng kalijan wingking. Kawoela saklangkoeng bingoeng, manah kawoela ketir-ketir." Déwaroetji ngandika malih: "Hèh Wrekodara, sira adja maras!" Bjar, ingrikoe Radèn Wrekodara sampoen ngadep Déwaroetji. Sang wikoe sinawang kalijan pramana, tjahjanipoen ketingal mantj oer. Boten dangoe ladjeng soemerep prenatalé lèr kidoel, wétan kilèn, ngandap nginggil, ngadjeng wing-

Koning. Sadaja sampoen ketingal tjeta wéla-wéla. Sakedap malih ladjeng soemerep soerja, tjahjanipoen anelahi. De Séna dados sakétja manahipoen, itjal oewasipoen. En malih de

wikoe ketingal ing djagad walikan. Déwaroetji ngandika malih: "Hèh Wrekodara, sira adja loemakoe, mara nginget-ningetna, what kang katon ing sira?" Arja Wrekodara mangsoeli: "Ingkang roemijin kawoela ningali tjahja mantj oer goemawang, nanging boten soemerep wistanipoen. Toemoenten kawoela soemerep warni kawan prakawis, tjemeng, abrit, dj ené saha petak." Déwaroetji soemamboeng: "Hèh Wrekodara, tjahja goemawang kang katon ing sira disik ikoe pantjamaja arané. Sadjatiné ikoe ati kang bener, pangareping crew, ija ikoe kang diarani moekasipat, tegesé ati kang noentoen marang sipat kang linoewih." Sang Wrekodara manahipoen saklangkoeng lega mireng pangandikanipoen Sang Déwaroetji, ladjeng mèssem semoe soemringah. Déwaroetji ladjeng ndoemoegèkaken anggènipoen memoeroek: "Déné kang ireng, brother, koening and poetih ikoe doergamaning ati. Ija ati kang teloeng prakara, ireng abang koening ikoe kang as pamoeroengé lakoe. Zing sapa kan worden gescheiden met ikoe, tamtoe kan amor met occult. Sira diprajitna, toemrapé wong mangoen tapa, ati teteloe ireng abang koening ikoe kang ngadangi karep kang oetama, ija ikoe pamoring Hjang Paramasiwa, déwa kang linoehoeng. Als je tegelijkertijd hallo zegt tegen de ander, jakti moelja krué, kan lastari worden achtergelaten bij Sang Hjang Paramasiwa. Poma, ikoe diéling-éling! Doergamané ati ikoe betj ik kawroehana sawidji-widjiné. Ati kang ireng ikoe loewih prakosa, wataké brangasan, mudah nepsoené, jèn sereng bandj oer ndadra angambraambra. Ija ikoe ati kang ngadangi en mboentoni in marang kabetjikan, memoeroeng kang oetama's acties. Déné ati kang brother ikoe disposition panastèn and panasbaran, gawéné moeng nenoentoen marang pepénginan dan hawa nepsoe. Ija ikoe ati kang mepeti dalan marang kawaspadan. Moenggoeh ati kang koening ikoe wataké ora boeroes, gawéné nanggoelangi sakèhing tjipta kang amrih ing karahar-

djan, ija ikoe ati kang ngoeboengi ing panggawé kang noentoen marang karoesakan.

Moeng ati kang poetih ikoe betjik wataké, soesila anteng toer soetji, karem marang karahardjan. Ija ikoe ati kang omgaan met sasmita sadjatining roepa, en kan zorgen voor kanoegrahan kang linoewih, wekasan can noentoen marang boedi kang rahajoe. Ati kang poetih ikoe abot sanggané, awit moengsoehé teloe toer gedé-gedé, ija ikoe ati kang ireng abang dan koening. Moelané ati kang poetih ikoe tansah kasoran perangé, djalara karoban ing moengsoeh. Ananging lamoen can njambadani pambantjanané moengsoeh kang teloeng color ikoe, will gedé gandjarané, awit ikoe can toedoe in marang panoenggaling Sang Hjang Paramasiwa. In kono doenoengé pamoring kawoela en Goesti." Radèn Wrekodara sangsaja birai saha saklangkoeng katjarjan ing manah, mireng pamedjangipoen Sang Déwaroetji, satemah sa ja sanget adrengipoen ngoedi dateng sampoernaning leeftijdenang. Warni kawan prakawis waoe ladjeng itjal impromptu. Toemoenten ketingal wonten oeroeb satoenggal awarni woloe. Ar ja Séna matoer: "Doeh poekoeloen, poenika gèk poenapa ingkang kawoela tingali, oeroeb satoenggal awarni woloe? Wonten ingkang kados retna moentjar, wonten ingkang majamaja, wonten malih ingkang abra markata. Roepi ingkang poendi ingkang kawastanan sadjatosing warni?" Déwaroetji énggal mangsoeli pangandika: "Hèh Wrekodara, ija ikoe sadjatining toenggal. De kleur van ikoe kabèh wis doemoenoeng ana ing sira, mangkono oega saisining boemi, ija wis sira wengkoe. En maningé moenggoeh djagad tjilik en djagad agoeng ikoe ora ana bédané, kabèh ikoe woes ginambar ana in de toekomst. Lor kidoel, wétan koelon, ngisor doewoer, en de kleur van de broer koening poetih ikoe doemoenoeng in djagad tjilik, ija

doemoenoeng in djagad agoeng , karo-karoné ora Ik denk het wel. Jèn ora ana roepa kang woloeng initiative ikoe, djagad kabèh wis masti zal verdwijnen. Saloegoené kabèh ikoe ginarba dadi sidji, kajadéné gana, ora lanang ora wadon, woedjoedé ka ja golèkan ivory."

Déwaroetji soemaoer alon: "Hèh Wrekodara, doedoe ikoe kang sira sedyà. Kang moempoeni djagad iki kabèh, sajaktiné ora kena sira deleng, clan ora visible, no roepa, no color , no gatra. En maningé zonder doenoeng, moeng sing beware kang soemoeroep doenoengé. Déné sasmitané ngèbeki djagad, jèn didoemoek ora kena. Moenggoeh kang sira deleng asawang golèkan ivory soemoenar toemédja, ikoe pramana arané. Hjang pramana ikoe doemoenoeng in het lichaam, maar niet mèloe soesah, geen mèloe sad, en manèh ora mangaan ora toeroe . Manawa pramana ikoe split with raga, ora woeroeng raga dadi loengkrah bandjoer ngloempoe. Déné hjang pramana ikoe oeripé of Hjang Soeksma, ija ikoe sadjatining oerip. Kabèh ikoe woes moenggoeh ana ing awakira, nanging moeng kadi simbar ana ing kekajon. Oeriping hjang soeksma ikoe ka ja rahsaning kamoemoe."

Radèn Wrekodara njelani atoer: "Poekoeloen, poendi warnining dat ingkang sajaktos?"
Déwaroetji mangsoeli: "Ikie is niet zichtbaar, en het wordt niet geraakt door een golèki sira."

Ar ja Séna matoer malih: "Doeh poekoeloen, kawoela moegi padoeka wedjang ing ladjengipoen, awit kawoela kepéngin sanget soemerep samoedajanipoen, sampoen toewas kangèlan. Manawi kawoela boten padoeka wedjang tjandakipoen, kawoela boten poeroen medal, langkoeng sakétja wonten ingriki kémawon. Sabab ingriki kawoela boten arip boten loewé, boten feel at home tilem boten feel at home neda, poenapa malih boten roemaos kangèlan, saha boten ngraos linoe. Ingkang kawoela raosaken namoeng kanikmatan."

Déwaroetji sangsaja asih dateng ingkang saweg birai, wangsoelanipoen: "Hèh Wrekodara, ikoe ora kena, sadoeroengé toemeka pati. Wees alert op de pamoeroengé lakoelakoening aoerip, en wees gewaarschuwd in foodggepira! Samangsa woes tetep piandelira, bandjoer pingiten, ad ja baribin! En maningé ad ja kok ladak koemetak! Di-bisa njingkiri wisaning aoerip kang noentoen marang karoesakan! Adj a

Boten antawis dangoe Sang Arja Wrekodara soemerep golèkan ivory, tjahjanipoen mantj oer ngengoewoeng. Ladjeng pitakèn: "Doeh poekoeloen, poenapa inggih poenika dat sadjatosing roepi, ingkang kawoela padosi keraj a-raj a?"

Samar ing piandelira! Sadjatining oerip ikoe piningit ing boewana, nanging saloegoené wis ana ing sira.

Asalira sajaktiné van Sang Hjang Soeksma. Déné Sang Hjang Soeksma ikoe kan ngroengoe zonder coeping, kan ndeleng zonder ogen. Lairé Sang Hjang Soeksma ana ing sira, batiné ija ana ing sira. Moenggoeh kaanané Sang Hjang Soeksma kalawan sira ikoe ka ja oepamané koekoes en geniné, oetawa ka ja banjoe en aloen, oetawa kaja-déné mén jak ana

ing poehan. Jèn sira woes soemoeroep pamoring kawoela en Goesti, in kono zal katoetoegan wat kang sira sedyà. Ana-déné de titel van Sang Hjang Soeksma kang ana ing sira, ikoe kaja-déné wajang. Solahing is de djalara van het meesterbrein, kelir kang als djagad. Moenggoeh pamoring kawoela en Goesti, ikoe kaja-déné paèsan met de ngilo. Wajangan kang ana sadjroning pangilon, ija ikoe djenenging kawoela. Déné kang wordt kalepasan genoemd, ikoe loewih gedé tinimbang djagad. Karo banjoe aloes kalepasan, karo tengoe isih gedé tengoené. Tegesing linoewih can misésa sakalwiring agal and lemboet, can mand jing adjoer adjèr, mantjala poetra mantjala poetri . Mangkono oega kan manooksma in de familie roemangkang, en kan nitis in gegremetan. Sabeneré sira koedoe ngandel in warah en woeroek. Het is echt goed om het goed te kunnen doen en beter te kunnen worden ! Ana-déné woeroek ikoe kena ingoepamakaké widji, kang winoeroek papané. Saoepama katjang oetawa kadelé sinebar ing watoe, jèn watoené ora ana lemahé, sanadjan olèh hot and kodanan, wis masti can not toekoel. Poma, sira adja lali, panon en swara, what-déné roepanira ikoe asalé van Sang Hjang Soeksma, sira moeng aran sinilihan baé , dadi ing tembé sira wadjib ngoelihaké apa kang sira de een na de ander. Adja pisan-pisan sira doewé pakareman kadjaba marang Hjang kang nahasoetji. Mobah mosik, sira koedoe éling marang asmané Hjang kang mahakawasa. Jèn sira ndoewèni tjipta loro, ikoe isih djeneng oewas, ora woeroeng akan tampa dedoeika. Manawa sira wis kan noenggal zijn met Goesti, sakarenteging atinira zal in staat zijn om kasembadan, wat kang sira tjipta dadi. Jav. Leesboek 8

Saisining is een goede zaak die in sira is, awit sanjatané sira ikoe kang is een gegentining Pangéran, moelané sira kang bakoeh en kang sagoeh. Déné jèn sira is moedeng in de pre-whim, poma, pingit en sasab, anggonen ing inner baé, adja demen pamèr, lair batin adja lali marang Hjang kang moerba wasésa!

Er zijn veel redenen voor de pre-service, om op de juiste plaats en in de gemeenschap te zijn. Ija ikoe die sadjroning oerip, oerip sadjroning die. Tegesé: sadjroning oerip, manoesa koedoe can njabili hawa nepsoe, awit ikoe kang can noetjèkaké body , en niet om prestige kawoela en Goesti te winnen."

Badèn Wrekodara sasampoenipoen kawedjang dateng Déwaroetji, manahipoen ladjeng dados padang anarawang, kados-déné remboelan poernama medal so méga mendoeng ingkang mentas nglimpoeti, ladjeng ketingal soemilak nengsemaken. Déwaroetji ladjeng ndoemoegèkaken anggènipoen aparing piwoelang, pangandikanipoen: "Hèh Wrekodara, saiki saroe paning adji wis kawengkoe déning sira, sawarnaning kasaktèn wis ana ing sira , mangkono oega kaprawiran en kadigdajan ing djoerit."

Sampoen telas piwoelangipoen Déwaroetji dateng Arja Séna. Ing samangké Arja Wrekodara sampoen boten kasamaran malih dateng sadjatosing gesang, badanipoen sampoen dados soetji nirmala, mila ladjeng apearab Bimasoetji, awit sampoen boten keshinlapan Dateng namanipoen pijambak. Wijze maboer zonder elar, ndadjah saindenging djagad tra ja. Arja Séna sampoen boten béda kalijan sekar ingkang taksih koedoep, ladjeng bloom mbabar ganda marboek awangi, soemringah kasorotan ing soerja.

Bimasoetji sasampoenipoen angsal pantjaretna, ladjeng énggal medal so goewagarbanipoen Déwaroetji. Sadaja paningal sampoen malih, sakala sampoen wangsoel ing ngalamipoen ingkang lami. Déwaroetji saksana verdween.

Katjarijos Radèn Wrekodara, inggih Bimasoetji, sasampoenipoen tampi kanoegrahan so Déwaroetji, manahipoen dados moeloes rahajoe , awit hardaning manah dateng pepénginan sampoen verdween. Sariranipoen maja-maja kados nganggé soetra adi, rinengga ing manik nawaretna. Mila asesoemping sekar mas winarni sekar poedak, kawastanan kastoeri djati, as a precedural jèn sampoen poetoes ing sakalwiring kawroeh. Akekampoeh saha atjalana polèng bang bintoeloe, awarni sakawan, ginoebed ing naga as pangèngét-ènget nalika pantjakara kalijan naga ing telenging saganten. Déné is a pangèngètènget when mandjing ing in goewagarbanipoen Déwaroetji. Warni ingkang tjemeng, abrit saha dj ené poenika mengsah ingkang ngadangi lampah ingkang prajogi, déné kleurrijke plot poenika pralambangipoen kasembadaning pangangkah ingkang oetami. Roepi gangsal poenika ginambar ing boesanipoen Radèn Wrekodara. Bimasoetji rintén daloe tansah ènget, jèn titahing Goesti ingkang mahakawasa, boten kèndel ngoedi mbéngkas disposition djoeb-rija. Awit sampoen asring mireng lampahing para resi ingkang lepat anggènipoen nganggé kawroehipoen. Wonten ingkang sampoen poetoes ing ngèlmi panitisan, nanging pedjahipoen manggih sija-sija, djalaran badanipoen taksih kawilet ing tatrapan. Sawenèh paramaresi nitis dados peksi, choose péntjokan kadjeng ingkang saé, kadosta: wit angsana, nagasari, tandjoeng oetawi waringin , ingkang toekoel op de rand van de peken. Ingkang dipoen kiezen malih dados peksi engkoek, awit wijze mangkroek-mangkroek zingend vergiling tijang sapeken. Poenika panitisan ingkang ngoedi dateng lcamoektèn ingkang sapélé, wekasan mblasar dados kesasar. Sawenèh malih wonten ingkang nitis dateng para ratoe ingkang soegih radjabrana, saha ingkang kagoengan garwa ajoe-ajoe saklangkoeng éndah ing iridescent. Wonten malih ingkang nitis dateng radjapoetra ingkang ginadang djoemeneng ratoe. Pakaremanipoen satoenggal-satoenggaling tijang poenika boten sami, nanging angger tijang masti ngoedi sageda angsal kaloewihan ing panitisipoen. Nanging ladjeng katah ingkang dawah kelintoe, sabab ngangkah kalepasan djeboel tampi

tatrapan nitis wongsal-wangsoel zonder wasana. Pramila manoengsa poenika prajogi nggegoeroe dateng soedjana ingkang sampoen poetoes ing kawroeh. Sintén-sintén ingkang badé oelah kamoeksan, poenika boten kénging tolih dateng son saha bodjo. Manawi tijang sampoen dosa pedjah, prajogi sampoen nitis dados djanma, anggoer nitis dados kéwan , awit kéwan poenika gesangipoen boten perloe ngoedi dateng kawroeh panitisan . Para tapa sawenèh wonten ingkang ngoedi dateng kamoeksan sarana bentoer ing tapa, nanging loemoeh apoeroeita dateng goeroe ingkang pinoendjoel, temahan badanipoen ape aking rontangranging, kangèlanipoen moespra. Menggah prajoginipoen, tapa poenika kaanggepa als gist, ngèlmi minangka oelam. Tijang tapa zonder gadah ngèlmi, dadosipoen zonder goena.

Makaten oegi ngèlmi, jèn boten kabijantoe kalijan tapa, sajaktos taksih tjemplang, temahan sandé ingkang sinedya, awit badan taksih kawilet ing tatrapan, saha soms salwiring mala toewin goda rent jana. En de pandita zei dat het een cijfer was, woeroekipoen sinat tengah. Ladjeng wonten moeridipoen ingkang landep saha lantip manahipoen, ngatoeraken pamanggihipoen dateng goeroe, djalaran manahipoen taksih mamang, kabekta déning dèrèng mambet Warah, Poenika Poen Goeroe Ladjeng Saklangkoeng Ngoengoen, Kèwedan Anggènipoen Ngakeni Bodonipoen. Mila pamanggihipoen moerid waoe noenten sinamantakaken dateng para mahapandita ingkang sampoen sami misoewoer. Wasana uncleggih waoe kaanggep leres. Inggih poenika ingkang name wahjoe linangkoeng, datengipoen without ingadjeng-adjeng. Moerid ingkang landep saha lantip manahipoen waoe ladjeng sinoengga-soengga, toewin tansah tinantoe ing goeroe manawi badé medjang. Temahan sakabat dados goeroe, poen goeroe dados sakabat, kalih-kalihipoen wekasan sami angsal asil. Wonten malih pandita ingkang dèrèng poetoès ing kawroeh, kesesa ngaken pandita linangkoeng, koemedah-kedah ginaga saodjaripoen. Sawenèh malih mlampah sinembah, ladjeng adedèpok ing poetj aking redi, swaranipoen brabah ngèbeki

Patapanipoen. Manawi wonten tijang marek, wewelingipoen sarwi bikoet, koemrampjang kados bèri tinatab. En kaboebak, soeweng zonder inhoud. Tijang ingkang poeroen apoeroeita dateng pandita ingkang kados makaten poenika, tartamtòe éwonipoen tijang koemproeng saha pengong.

Badanipoen manoengsa poenika djagad alit, kénging ingoepamèkaken ringgit. De wind is een grote klapper. Soerja saha woelan is een bléntjong ingkang madangi. Ngalam soeweng is een kelir. Djagad is a gadebog kanggé nantjebaken ringgit. Déné ingkang nanggap ringgit wonten salebeting grija, boten mobah boten mosik. Goesti ingkang mahasoetji ingkang als het meesterbrein, molahaken sawarnining ringgit. Makaten poenika pepindanipoen badanipoen manoengsa. Poen mastermind nglampahaken sawarnining ringgit. Wonten ingkang njembah, wonten ingkang dipoen pray, wonten ingkang witj anten, saha wonten ingkang goemoedjeng, poenapa malih wonten ingkang nangis, manoet pikadjengipoen Mastermind Fabriek. Ingkang ningali ketingal, nanging ingkang nanggap boten ketingal, manggèn ing salebeting dalem. De poenika is het hoofd van Sang Hjang Soeksma, het meesterbrein is Sang Hjang Pramana.

Wondéné Goesti ingkang moerbèng ngalam, poenika boten kasat-mripat, kados-déné ménjak salebeting poehan, latoe salebeting kadjeng, koekoes salebeting latoe. Manoengsa kedah tansah èngèt dateng ingkang aparing gesang, awit samoekawis ingkang wonten ing ngalam donja poenika asalipoen so Goesti ingkang mahakawasa. Sami-sami titahing Goesti, manoengsa poenika ingkang pinoendjoel pijambak. Pramila dipoen èngèt, jèn sadaja ingkang goemelar ing ngalam donja poenika as tadj alinipoen Goesti ingkang mahasoetji.

V

Radèn Wrekodara sasampoenipoen tampi kanoegrahan, manahipoen dados soetji nirmala, boten pandoeng malih dateng sadjatosing gesangipoen. Pangantjabinng panoeksma

sampoen leres, nanging lairipoen taksih sasab, awit taksih nglenggahi wataking satrija. Lair batos sampoen kados satoe moenggèng rimbagan. Sasampoenipoen kawedjang dateng Déwaroetji, ladjeng poetoès ing kawroeh, wekasan dados djanma oetami.

Ar ja Séna ladjeng wangsoel dateng nagari Ngamarta. In margi boten katjarijos, boten antawis dangoe lampahipoen sampoen doemoegi ing tepis iringpoen nagari Ngamarta. Ladjeng ndjoedjoeg dateng salebeting kadaton, kepanggih kalijan ingkang raka, Sang Praboe Joedistira, saha Sri Nata Kresna ingkang kala samanten taksih makoewon ing poera. Para raji Radèn Danandjaja, Radèn Nakoela saha Radèn Sadéwa, sagarwa-poetra toewin para sometimes sami katimbalan, sadaja sampoen sami sowan andèr ing kadaton. Bingahing manah boten kénging winiraos, awit Sang Bima sampoen wangsoel kanti wiloedjeng.

Ar ja Séna ladjeng njarij osaken lelampahanipoen anggènipoen ngoepadosi toja gesang ing telenging samodra, miwiti even amekasi. Sadatengipoen Sang Séna, nagari Ngamarta kados-déné taroe aking angsal djawah, satemah dados seger malih. Sang Praboe Joedistira ngloewari poenaginipoen, ladjeng abodjana andrawina, waradin loemèbèr dateng para wadya saindenging nagari Ngamarta, sadaja sami bingah mawidj ah-widj ah. Klaat.

